

**STOCKHOLM, ORAȘUL  
CELOR 14 INSULE/  
STOCKHOLM, CITY OF THE  
14 ISLANDS**  
P.22

**SICILIA, DELICII LA  
FIECARE COLT DE STRADA  
SICILY, DELIGHTS AT EVERY  
STREET CORNER**  
P.30



**MIRCEA ALBULESCU –  
ADRIAN TITIENI  
INTERVIU / INTERVIEW**  
P.64

**AMSTERDAM: O ALTFEL DE  
EVADARE URBANĂ  
A DIFFERENT KIND OF  
URBAN ESCAPE**  
P.36

# INSIGHT

iunie - iulie 2014



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

**DAIKIN**



Fall in love with Daikin Emura.



Daikin Emura design rafinat și tehnologie de vârf. Inteligența integrată și caracteristicile inovatoare asigură un consum redus de energie. Senzorii săi avansați oferă un confort sporit pe tot parcursul anului. Cu toate acestea, deții un control permanent datorită telecomenzii intuitive și al aplicațiilor pentru smartphone. În concluzie...noua Daikin Emura are toate atuurile să te cucerească.

**DAIKIN**  
emura

Pentru mai multe detalii vizitați [www.daikin.ro](http://www.daikin.ro)

## Stimați pasageri, Bun venit la bord!

Pe măsură ce trec anii, industria aviatică evoluează și se schimbă, odată cu așteptările pentru viitor ale companiei TAROM. Politica TAROM este că elementul cheie pentru a atinge nivelul optim în ceea ce privește calitatea serviciilor și satisfacția pasagerilor este capacitatea noastră de a percepe, a înțelege și a întruni așteptările clienților noștri când vine vorba despre siguranța zborului, încredere și confort.

În ceea ce privește siguranța și calitatea, sunt mândru să anunț că, recent TAROM a primit cea de a patra certificare IOSA (IATA Operations Safety Audit) și certificatul care atestă conformitatea Sistemului său de Management al Calității cu cerințele standardelor internaționale ISO 9001:2008. Efortul echipei TAROM nu a trecut neobservat. Pe 22 mai 2014, eforturile noastre au fost răsplătite în cadrul Galei Premiilor de Excelență unde am fost aleși "Compania Aeriană a Anului 2014" dintre nouă companii de transport aerian care operează în România. Câștigătorii au fost aleși în urma unui proces de votare desfășurat online și un juriu format din 18 experți din industria hotelieră, a turismului și ospitalității.

Deși ne aflăm în plin proces de optimizare în domeniul serviciilor noastre, nu putem uita că schimbările climatice sunt o îngrijorare reală la nivel global. Creșterea noastră trebuie obținută ținând cont de limitele de mediu dacă vrem să eliminăm efectele negative asupra acestuia.

TAROM a conceput și a implementat o serie de proiecte care să genereze un context „verde”, ce va permite dezvoltarea și protejarea mediului în același timp. Drept recunoaștere a eforturilor noastre, TAROM a fost compania invitată să participe și să țină un discurs în cadrul forumului de aviație AVIATION 2014 care va avea loc la Institutul American de Aeronautică și Astronautică (AIAA). AVIATION 2014 este un eveniment prestigios menit să ofere o oportunitate unică de interacțiune între cercetători, dezvoltatori, consilieri, manageri și oameni de afaceri din întreaga industrie, din sistemul guvernamental și cel academic.

Vă mulțumim pentru încrederea oferită și pentru că alegeți să zburați cu noi! ✈️

## Dear passengers, Welcome on board!

As the years pass the airline industry continues to grow and change, as have TAROM's expectations for the future. TAROM's policy states that our ability to perceive, understand and meet customer expectations in terms of air transport safety, reliability and comfort is the key to achieve optimum quality and passenger satisfaction. Regarding safety and quality, I am proud to announce that recently, TAROM achieved the fourth renewing IOSA registration (IATA Operations Safety Audit), and the attesting conformity of Quality Management System to the requirements of international standards ISO 9001:2008. TAROM's team effort has not gone unnoticed. On the 22nd of May 2014, our efforts were rewarded at the Awards of Excellence Gala when we were chosen "Airline of the Year 2014" from among nine airlines operating in Romania. The winners were chosen from the online voting process and by a panel of eighteen top experts of the hotel industry, tourism and hospitality. Although we are in a continuous optimization process across all our services we cannot forget that climate change is a very real worldwide concern. Our growth has to be accomplished within environmental limits if we are to avoid further damage to the environment. TAROM has worked on and implemented different projects to deliver a green package, which will allow for growth and at the same time protect our environment. In recognition of our efforts, TAROM has been invited to attend and speak at the American Institute of Aeronautics and Astronautics' (AIAA), AVIATION Forum 2014. AIAA's AVIATION 2014 is a prestigious event meant to offer a unique possibility for interaction between researchers, system developers, product support personnel, managers, and business developers from throughout the industry, governments, and academia.

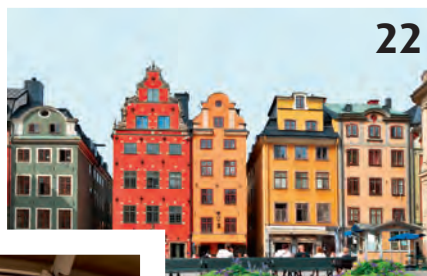


## Christian Edouard Heinzmann

Director General TAROM  
CEO & Accountable Manager TAROM

Thank you for trusting us and choosing our flights! ✈️

# Sumar | Contents



**8**  
Agendă /  
News Flash

**16**  
Salonic, un spațiu eclectic  
și vibrant /Thessaloniki, a  
vibrant and eclectic place

**22**  
Stockholm, orașul celor  
14 iusule / Stockholm, city  
of the 14 islands

**30**  
Sicilia, delicii la fiecare  
colț de stradă /Sicily,  
delights at every street  
corner

**36**  
Amsterdam, o altfel  
de evadare urbană /  
Amsterdam, a different  
kind of urban escape

**40**  
Cea mai nouă stațiune  
din România / The  
newest resort in Romania

**46**  
Casa Mincu

**60**  
TAROM decolează spre  
Statele Unite ale Americii  
ducând un mesaj puternic  
/ TAROM takes off to  
Unites States with a strong  
message

HERITAGE AUTO

CLASSIC & SPORT CARS

*Live the dream!*



Mașinile clasice aduc plăcere din momentul în care le privești. Asemeni unui vin de colecție, timpul nu face decât să le intensifice savoarea. Fiecare model vine cu o poveste aparte și, fie că vorbim de marcă, fie că vorbim de forme sau de soluții tehnice, mașinile clasice rămân o sursă de fascinație pe care nicio realizare modernă nu o poate concura.

Atunci când ajungi în spatele volanului și descoperi cum se conduce un model clasic, ai parte de senzații pe care altfel nu ai cum să le cunoști. Felul în care se simte puterea într-un model american conceput acum cinci decenii sau ideea de lux într-un cabriolet britanic sunt experiențe unice. Stilul de viață din jurul mașinilor de colecție te învață să te bucuri de plăcerile simple precum mirosul natural de piele sau sunetul pur al unui motor V8.

Heritage Auto este primul loc din România unde te poți întâlni cu mașina clasică pe care ți-o dorești și o poți achiziționa. Chiar dacă nu ești un cunoscător al tehnicii auto și te simți atras doar de forme și gust, Heritage Auto îți oferă toate serviciile care însoțesc plăcerea condusului, de la înmatriculare, asigurare și service, până la găzduire, transport și asistență tehnică. Și când se face frumos afară, singura grijă este să te urci la volan și să pornești pe un drum liber, fie singur, fie cu familia și prietenii.

### Collectible Pleasures

Classic cars bring you pleasure from the moment you are looking at them. Just like a collectable wine, time is intensifying their flavour. Each model comes with a unique story and whether the manufacturer, design or technical solutions, classic cars remain a source of fascination that no modern achievement can compete with.

When you get behind the wheel and discover how to drive a classic, you feel emotion that otherwise you can not know. The way you experience the power in an American model conceived five decades ago or the idea of luxury in a British convertible, there are unique moments. Lifestyle around classic cars opens your mind to the simple pleasures like the natural smell of leather or pure sound of a V8 engine .

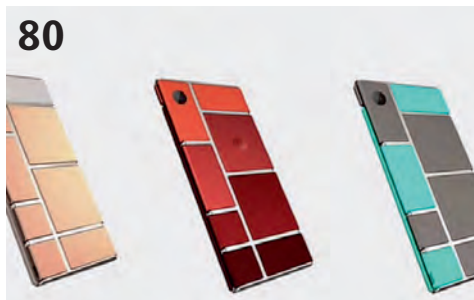
Heritage Auto is the first place in Romania where you can meet the classic car that you desire and you can purchase it. Even if you don't know much about cars technique and you just fancy shapes and tastes , Heritage Auto gives you all the services that come with driving pleasure, from registration, insurance and service to housing, transport and technical assistance. And when the weather is fine, your only concern is to get on the wheel and start on a free road, either alone or with family and friends .

# PLĂCERI DE COLECȚIE





72



80



64



86



52



83

**52**  
**Alexandra Velnicu**  
**Interviul de călătorie /**  
Travel interview

**64**  
**Mircea Albulescu și Adrian**  
**Titieni: profesor și elev /**  
Teacher and student

**72**  
**Între micromanagement**  
**și delegare / Between**  
micromanagement and  
delegation

**80**  
**Proiectul ARA, viitorul**  
**telefoniei? / Project ARA,**  
the future of phone industry?

**83**  
**Reconstruind stilul clasic:**  
**cămașa albă / Rebuilding**  
the classics: the white shirt

**86**  
**Sailing & Diving:**  
**câștigătoarea turismului**  
**de aventură / The winner of**  
adventure tourism

# INSIGHT

## General Manager

Adrian Rus

## Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-726 153 996

## Media Manager

Andra Nistor

## Editor in Chief

Olivia Vereha

olivia.vereha@corporatamedia.ro

## Editors

Diana Bogdan, Maria Capelos,

Cătălina Coca

## Guest writers

Alexandra Petraru, Dan Gheorghe,

Cătălin Costea, Maria Comandașu,

Andi Tuțescu

## Art Director

Toni Kiss

## Graphic designer

Adrian Alberto Boca, Eduard Mihăilă

## Proof reading

Marius Iancu (Romanian)

## Translation and

## Proof reading

Linda MacLachlan (English),

Biroul de Traduceri Champollion

## Foto

Cover: Shutterstock, Antonio Cioarek

## Advertising contributors

Claudiu Stana, Ani Honcioiu, Marius

Mihai, Adriana Alexiuc, Viorică

Iorgulescu, Bianca Pătaș, Sorin Enache

## Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie a Grupului de Presă Română (GPR)

This magazine is produced by CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of Grupul de Presă Română (GPR)



Address: 3 Nerva Traian St.,  
M101 Building, 5<sup>th</sup> floor,  
Bucharest, Romania

## Printed by

R.A. Monitorul Oficial

## TAROM

## Compartment Comunicare

Address: 224F Calea Bucureștilor,

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 25 20

comunicare@tarom.ro

www.tarom.ro

www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



# CAUTĂ LOCURILE DE DISTRAȚIE! NU CELE CU WI-FI!

HOT

FREE  
WiFi  
INSIDE

## ACTIVEAZĂ CELE MAI TARI SERVICII DE ROAMING!

- **Travel & Surf:**  
te bucuri de internet nelimitat în roaming.
- **Roaming Traveler:**  
folosești în roaming minutele naționale incluse.

**Sună acum la 1234!**



Instalează aplicația din  
Play Store sau App Store și ai  
control total asupra costurilor



**COSMOTÉ**

Oferta Travel & Surf cu internet nelimitat în Roaming este valabilă la activarea opțiunii Travel & Surf Weekly care oferă 300 MB trafic de date inclus valabil 7 zile pentru 24,8 Euro. La epuizarea traficului inclus viteza de transfer scade la 32 Kbps iar traficul additional nu este tarifat. Cu excepția opțiunii Roaming Traveler minutele naționale/internaționale incluse în abonament pot fi folosite pentru apeluri inițiate în roaming, în țările din Grupul 1, cu un tarif de 1,12 euro/apel pentru fiecare 30 minute. Apelurile primite în roaming în țările din Grupul 1 vor fi tarificate cu 1,12 euro/apel la fiecare 15 minute. Oferta este valabilă până la 31 iulie 2014. COSMOTÉ își rezervă dreptul de a retrage, prelungi sau modifica oferta în orice moment, dacă se consideră necesar sau în cazul în care intervin circumstanțe independente de voința sa. Destinațiile și excepțiile din Grupul 1 și alte detalii în magazine sau pe [www.cosmote.ro](http://www.cosmote.ro)

# Buena Vista Social Club - 'Adios!'

După 16 ani în care au încântat publicul din lumea întreagă, cubanezii de la Buena Vista Social Club se pregătesc să spună 'Adios!' în ultimul lor turneu mondial. Turneul va ajunge la Sala Palatului din București sâmbătă, 28 iunie 2014. Turneul 'Adios!' reprezintă o încununare a ceea ce a însemnat mai bine de o mie de spectacole, la care au participat de-a lungul vremii mai mult de 40 de muzicieni de elită. Publicul din România va avea o ultimă ocazie de a-i vedea live la București pe incomparabilii Omara Portuondo, Eliades Ochoa, Guajiro Mirabal și Barbarito Torres.

## Buena Vista Social Club – "Adios!"

After 16 years of thrilling audiences around the world, the Cuban band Buena Vista Social Club are saying "Adios!" in their last world tour. In Romania, they will give a concert at Bucharest's Sala Palatului on Saturday, 28<sup>th</sup> of June 2014. The "Adios!" tour is the crowning of an impressive record comprising over 1,000 concerts featuring more than 40 leading musicians. The Romanian public will have a final opportunity to see Omara Portuondo, Eliades Ochoa, Guajiro Mirabal and Barbarito Torres performing live in Bucharest.



## „Artificial Life”, eveniment românesc la Sankt Petersburg

Artiștii contemporani români Bogdan Rață, Alexandru Bunesco, Radu Belcin, Felix Deac și rușii Stas Shuripa, Ivan Egelskii, Sergey Lotsmanov, Tayyab Tariq, Mediapoetry Lab, Kostya Belyaev expun în perioada 28 iunie – 28 iulie la Sankt Petersburg sub genericul „Artificial Life”, într-un eveniment paralel al Manifesta Sankt Petersburg. „Artificial Life” este un proiect curatorial care explorează vizual principii ale legăturilor transdisciplinare între științele naturale și umaniste, între lumile biologice și digitale, între sociologie și matematică. Organizatori sunt Gallery 21 Moscova și Năsui Colecție&Galerie București.



“Artificial Life”, Romanian event in Saint Petersburg

Romanian contemporary artists Bogdan Rață, Alexandru Bunesco, Radu Belcin and Felix Deac will join Russian artists Stas Shuripa, Ivan Egelskii, Sergey Lotsmanov, Tayyab Tariq, Mediapoetry Lab and Kostya Belyaev in an exhibition entitled “Artificial Life” held between 28<sup>th</sup> June and 28<sup>th</sup> July at Saint Petersburg's Manifesta. “Artificial Life” is a curatorial project providing a visual exploration of the cross-disciplinary links between natural sciences and the humanities, the biological and digital worlds and between sociology and mathematics. The organisers of the event are Moscow's Gallery 21 and the Năsui Collection&Gallery in Bucharest.

## Aplicația MAE pentru călătorii în străinătate

Ministerul Afacerilor Externe a dezvoltat în cadrul campaniei "Călătorește în siguranță" o aplicație pentru iOS și Android care reprezintă o parte integrantă a sistemului de servicii consulare moderne puse la dispoziție cetățenilor români. Aplicația permite acestora: să afle informații despre țara de destinație, să primească recomandări, date de contact ale misiunilor diplomatice românești, alerte și condiții de călătorie (sistem medical, reglementări vamale, ambasade etc), să poată contacta cea mai apropiată misiune a României în caz de urgență și să afle care sunt procedurile în cazul unor incidente și alte informații utile.

Aplicația poate fi updatată înainte de plecarea în călătorie pentru a putea avea acces la toate informațiile și în regim offline, iar alertele pot fi setate să vină prin SMS.



### The new MFA app for travelling abroad

The Ministry of Foreign Affairs has developed inside the campaign "Travelling in safety" an iOS and Android app which represents a part of the consulate services offered for Romanian citizens. The app allows users to: find out information about the destination country, to receive recommendations, contact info for diplomatic missions of Romania, alerts and travelling conditions (medical system, customs legislation, embassy contact details etc), to contact the nearest Romanian mission in case of emergency and to find out which are the procedures in case of incidents and other useful information. The app can be also updated before leaving on a trip and be used offline and alerts can be set to be delivered via SMS.

Greață, vărsături, vertij?

**Cocculine®**

previne și tratează simptomele  
asociate răului de transport



...să călătorești senin,  
te gândești la...



#### MOD DE ADMINISTRARE

Comprimatele se administrează pe cale orală.

**Profilactic:** 2 comprimate de 3 ori pe zi  
în ajunul și în ziua călătoriei.

**Curativ:** la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,  
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează  
după dizolvarea în apă.



[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 12.03.2014**

# SoNoRo Conac, o vară de patrimoniu

În perioada iunie-septembrie 2014 în clădiri de patrimoniu din toată țara vor avea loc concerte de muzică de cameră, ca un preambul pentru festivalul deja cu vechime în spațiul românesc, SoNoRo. Inițiativa Conac se află la a doua ediție și își propune asocierea muzicii cu opere arhitecturale emblematică, reușind astfel să atragă atenția asupra sprijinului de care are nevoie patrimoniul cultural al României. Printre locurile în care se vor desfășura aceste evenimente se numără și Vila Dobrușa, Castelul Huniazilor, Conacul Hodoni, Biserica Neagră sau Palatul Cuza.

## SoNoRo Conac, a heritage summer

Between June and September 2014 in several historic buildings in the entire country we will witness chamber concerts, as a preamble for the already veteran festival held in Romania, SoNoRo. The initiative Conac is at its second edition and it has as purpose connecting music with architectural iconic creations, thus drawing attention on the need for support of the cultural heritage in Romania. Among the buildings where these events will take place we mention Vila Dobrușa, Huniade Castle, Hodoni Manor, The Black Church and Cuza Palace.



## Billy Idol revine în România

Billy Idol vine din nou în România! Legenda rock Billy Idol le dă întâlnire fanilor pe 29 iunie, la Arenele Romane din București. O zi mai târziu, pe 30 iunie, el cântă în premieră la Cluj, pe stadionul Cluj Arena. De la pionier al punkului la superstar planetar, Billy Idol este o emblemă de peste trei decenii și și-a creat o nișă muzicală unică. La fel de energetic ca întotdeauna, Idol pornește din nou la drum în vara lui 2014, dând fanilor din mai multe generații ocazia de a cânta alături de el într-un show care va cuprinde toate hiturile sale.



## Billy Idol returns to Romania

Rock legend Billy Idol returns to Romania on 29<sup>th</sup> June at Arenele Romane in Bucharest. One day later, on 30<sup>th</sup> June, he will give a first ever concert in Cluj, on the Cluj Arena stadium. From a pioneer of punk music to world superstar, Billy Idol has been an iconic musician for over 30 years, with his own unique public. As energetic as ever, he embarks on a new tour in the summer of 2014, giving his fans of all ages the opportunity to sing along and enjoy his greatest hits.

# ARTmania 2014

Desfășurat în perioada 4-10 august la Sibiu, ARTmania Festival oferă un program variat de concerte, expoziții, workshop-uri și alte evenimente dedicate artelor. Începând din acest an dezvoltă povestea născută în cetatea medievală a Sibiului, oferind publicului patru scene. Pe scena principală, din Complexul Balanța, numită „ARTmania Vampires'Den” vor cânta Therion și Eluveitie, în timp ce pe scena din Piața Mare vor fi concerte cu acces liber, printre care Zdob și Zdub. De asemenea, curtea interioară a Palatului Brukenthal și curtea Casei Altemberger a Muzeului de Istorie vor găzdui concerte cu acces special.



**CALDO PRIVAT SECURITY**

**CPSI SECURITY**  
PAZA ȘI PROTECȚIE

Clienți: **FRH** **Bancpost** **AUTOKLASS** **Romstal**

Tel/fax: 021 3220 211  
Mobil: 0768 197 633

E-mail: office@caldoprivatsecurity.ro  
Web: www.caldoprivatsecurity.ro



## ARTmania 2014

ARTmania festival takes place between the 4<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> of August in Sibiu. The event offers a varied program of concerts, exhibits, workshops and other events dedicated to arts. Starting this year the story born in the medieval castle of Sibiu continues on four stages. On the main stage, in Balanta Complex, called „ARTmania Vampires'Den”, will perform Therion and Eluveitie, while on the stage in Central Square there will be free access concerts of several artists, among which Zdob și Zdub. Also, the interior yard of Brukenthal Palace and the Altemberger House of the History Museum will host concerts with special access.



## „Umbre”, un nou serial HBO produs în România

HBO Europe a decis să demareze producția celui de-al treilea serial românesc realizat integral în România, începând cu luna iunie a anului 2014. Regia acestuia va fi semnată de celebrul Igor Cobileanski, iar premiera va avea loc anul viitor.

Serialul intitulat „Umbre” îl va avea în rol principal pe Șerban Pavlu, câștigător al premiului Gopo pentru cel mai bun actor în rol principal pentru filmul „Toată lumea din familia noastră”. Acesta este cunoscut și din alte producții românești, cum ar fi „Nuntă mută”, „Ursul” sau „Căinele japonez”.

Serialul este o dramă cu accente de comedie neagră, iar scenariul acesteia este o adaptare a unui format australian care a fost transmis sub numele de „Small Time Gangster”. Povestea acestei producții este de fapt povestea lui Relu, un taximetrist care lucrează și ca recuperator pentru un mafiot local. Ghinionul face ca la un moment dat să ucidă accidental un om, ceea ce îl determină să își dorească să părăsească cercurile în care se învârtea. Scenariul a fost adaptat de Bogdan Mirică, producătorii executivi sunt Antony Root, Wayne Henry și Carmen Harabagiu.

### “Shadows”, a new HBO series produced in Romania

HBO Europe has decided to launch the production for the third series made entirely in Romania, starting with June, this year. The series will be directed by the famous Igor Cobileanski and it will be on air starting next year.

The series called “Shadows” will have Șerban Pavlu as main actor. Pavlu is a Gopo award winner for the main part performed in the movie “Everybody in our family”. He is also known for acting in other Romanian movies such as “Mute Wedding”, “The Bear” or “The Japanese Dog”.

The series is a drama marked with accents of dark comedy and its script is adapted from an Australian format that was broadcast under the name of “Small Time Gangster”. The story of it is in fact Relu’s story, a taxi driver who also works as a collector for a local mobster. Bad luck follows him and, by mistake, he kills a man, which makes him want to leave the circles he has been hanging with. The script was adapted by Bogdan Mirică, and Antony Root, Wayne Henry and Carmen Harabagiu are executive producers.

London, Paris,  
New York... BUCHAREST

*Professionalism knows no boundaries.*



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei șirul tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplanturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședința de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

## UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

### BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

### CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică,** care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

### CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartaj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 9 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



**DentalMed**  
este Partener Oficial al  
FC Steaua București

**DentalMed**  
Luxury Dental Clinic



Tel.: +4 021 402 87 35  
+4 0372 330 300  
email: [contact@dental-med.ro](mailto:contact@dental-med.ro)  
web: [www.dental-med.ro](http://www.dental-med.ro)

## Zburând spre noi înșine

An de an, ne alegem destinațiile după „chipul și asemănarea” fiecăruia dintre noi. Pentru că fericirea și sentimentul de libertate vin din interiorul nostru atunci când suntem acolo unde simțim că ar trebui să fim. Evoluăm de la an la an și viața ne găsește tineri, în metropole agitate, cu petreceri care se întind până în zori, la concerte fascinante sau pe o plajă zgomotoasă în cea mai populară stațiune din lume. Apoi, vacanțele cresc odată cu noi, deja le numim concedii, și setea noastră de a ne descoperi pe noi înșine ne trimite în locuri pline de istorie, de exotic, de inedit.

Ani mai târziu simțim nevoia să ne întoarcem la rădăcini și să ne cunoaștem propria noastră țară așa că pornim în călătorii prin locurile în care strămoșii noștri ne-au lăsat cele mai de preț învățături ale lor. După încă un timp, inimile noastre bat în tandem cu inimi mici și care ne aduc zâmbetul pe buze în orice clipă a existenței, astfel încât începem să căutăm acele locuri în care putem retrăi copilăria alături de piticii noștri și unde putem să îi învățăm care sunt acele lucruri simple, dar care ne fac viața minunată. Destinațiile devin mai apoi boeme, nostalgice, cu un ușor iz de carte veche, unde recapitulăm frumusețile unei vieți întregi, țesută din amintiri trăite pe toate continentele.

An de an, sezon de sezon, compania TAROM este aici pentru dumneavoastră să vă poarte spre cele mai frumoase locuri din lume, unde vă scrieți cele mai fericite povești de viață. ✈

## Flying towards ourselves

Every year, we choose our destinations in the “image and likeness” of each of us. Because happiness and the feeling of freedom arise from inside, when we find ourselves in the exact place where we feel we should be. We evolve each year and life finds us young, in agitated metropolises, at parties that last until dawn, at fascinating concerts or on a noisy beach in the most popular resort in the world. Then, our vacations grow old together with us, we already name them “on leave”, and our thirst for discovering our inner selves sends us in places full of history, of exotic, of novelty.

Years later we feel the need to go back to the roots and to know our own country, therefore we take on journeys through the places where our ancestors have left us their most valuable teachings. After a while our hearts start beating in tandem with smaller hearts that bring the smile on our faces at any moment of our existence, so we start searching for those places where we can relive our childhood next to our little ones and where we can teach them those simple things that make our lives wonderful. The destinations become later on more and more bohemian, nostalgic, with a light scent of an old book in which we resume the beauties of a whole life, interwoven by memories lived on all continents.

Every year, season after season, TAROM is here for you and will take you to the most beautiful places in the world where you can write down your happiest life stories. ✈



**OLIVIA VEREHA**

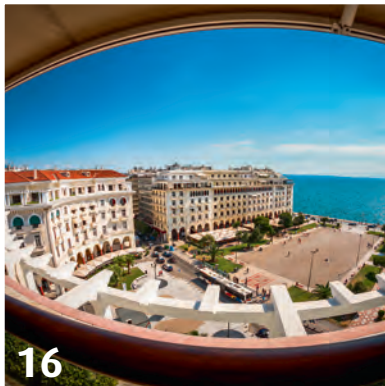
Redactor-șef / Editor in chief  
TAROM Insight



# INTERNAȚIONAL



22



16



30



36

# Salonic un spațiu eclectic și vibrant



Ușor scos din circuit, Salonicul e rar introdus pe harta celor care merg în Grecia pentru un sejur la mare. Al doilea oraș ca mărime după Atena, Salonicul este un hibrid de cultură locală, otomană și bizantină care încântă turistul dispus să lase de-o parte pentru o zi plajele însorite din Halkidiki, la doar două ore de mers cu mașina de oraș.

*de/by Cătălina Coca*

**S**e spune că aici mâncarea este mai bună decât în restul Greciei datorită influențelor multiculturale. Așadar, de la mâncare până la vestigiile și atmosfera, totul este punctat de influențe turcești și mediteraneene.

Trei civilizații și-au lăsat amprenta asupra Salonicului și trei culte se închină simultan în oraș la divinitățile lor. Orașul port a fost râvnit în trecut de 3 mari imperii, care l-au și cucerit pe rând. Îi poți cunoaște istoria rapid. Salonicul nu este foarte mare, așa că poate fi vizitat la pas în 2-3 zile. Cunoscut în secolul al XIX-lea sub numele de "al doilea Ierusalim", datorită numeroasei populații evreiești, orașul care și-a primit numele de la sora lui Alexandru cel Mare a prosperat în perioada Imperiului Roman. A trecut apoi sub stăpânirea bizantinilor, ca să ajungă în cele din urmă la otomani.

O simplă plimbare prin oraș te duce prin 2300 de ani de istorie. De la un pas la altul, treci de la biserici bizantine la

## Thessaloniki, a vibrant and eclectic place

Slightly ignored by tourist itineraries, Thessaloniki is rarely on the map of those travelling to Greece for a stay by the sea. The second largest city after Athens, Thessaloniki is a hybrid of local, Ottoman and Byzantine cultures, which charm the tourist willing to leave for one day the sunny beaches of Halkidiki, only a couple of hours away from the city.

**T**he food here is said to be more flavored than in the remaining Greece, due to the multicultural influences. So, from food to historic vestiges and atmosphere, everything is marked by Turkish and Mediterranean influences.

Three civilizations have left their traces on Thessaloniki and there are three religions which simultaneously worship their gods. The harbor city used to be coveted by 3 large empires, which actually managed to conquer it one after another. It won't take long to find out about its history. Thessaloniki is not very large, so it can be visited by foot in 2-3 days.

Known in the 19<sup>th</sup> century as "the second Jerusalem" due to its significant Jewish population, the city, which received its name after Alexander the Great's sister, prospered during the Roman Empire. It was then ruled by the Byzantines and eventually, by the Ottomans.

A mere walk through the city takes you through 2,300 years of history. One step

vestigii romane, arhitectură musulmană și totul se termină în cluburi în care poți petrece până în zori. Al doilea cel mai mare oraș al Greciei, Salonicul e cunoscut pentru vibranta viață de noapte; doar este oraș universitar și are în permanență un milion de oameni dornici de petrecere. Lonely Planet l-a inclus, de altfel, în ghidul orașelor în care se petrece pe cinste, pentru numeroasele sale cluburi cu oferte pentru toate gusturile.

### Devino detectiv pe străduțele ascunse

Ca să ai energie pentru întreaga zi, mănâncă la micul dejun o bougatsa. Este o plăcintă tradițională din nordul Greciei cu brânză, spanac sau carne tocată. E suficient să o mănânci alături de o cafea cu lapte și ești gata să vizitezi tot ce ți-ai propus. Ai nevoie de energie pentru că Salonicul nu este deloc un oraș plat, ba din contră, este un oraș labirint, care ascunde ceva surprinzător după fiecare colt alb, ars de soare. Aruncă priviri iscoditoare pe străduțele înguste, în timp ce urci de la Paralia prin Piața Modiano până la Ano Poli și pe zidurile Orașului de Sus. Ai ajuns în Cartierul Turcesc care se încadrează atât de bine în habitatul grecesc. Aici poți observa cu ușurință biserici

care au fost transformate în moschei și moschei care servesc acum ortodocșilor.

### Muntele Olimp

Ca să vezi Muntele Olimp, urcă-te în Turnul Alb – cel mai faimos monument al Salonicului. Construit în secolul al XV-lea de otomani, turnul servea la supravegherea și apărarea portului, dar mai târziu a fost transformat în închisoare, ceea ce i-a adus denumirea de Turnul Sângelui.

Acum îi poți citi istoria în muzeul aflat la fiecare etaj. Atenție însă, doar 15 oameni încap pe un nivel, și asta se întâmplă dacă sunt puțin înghesuți. Nu te lăsa amăgit de privilegiștea de la etajele inferioare; nimic nu o egalează pe cea de la ultimul etaj. De aici poți admira întregul oraș, portul, golful și chiar Muntele Olimp.

Se spune că e locul în care poți petrece ore întregi fără să te plictisești. Ai grijă să nu îl vizitezi luni, singura zi în care este închis publicului. De marți până duminică te poți bucura de privilește între 8:30 și 15:00.

Oameni aprigi la fire, dar calzi la suflet, grecii au un adevărat cult pentru mâncare și băutură. Sub patronajul lui Dionisos și a Demetrei – zeii vinului și ai recoltei – grecii își savurează mesele ore întregi, practică ce poartă denumirea de halara,

și vă invităm să o experimentați. Totuși, dacă nu aveți prea mult timp la dispoziție, încercați un gyros delicios din una din faimoasele piețe ale Salonicului.

Îl puteți găsi la vest de Piața Eleftheria, acolo unde găsiți districtul Ladadika, locul în care faceți cunoștință cu aromele locale pe care le puteți încerca la cafenelele și tavernele înșirate de-a lungul trotuarului. Inima petrecerii este localizată în districtul Valaoritou, zonă ce a cunoscut o creștere spectaculoasă a numărului de baruri și a transformat zona în “the place to be when you want to have fun”.

Dacă sunteți o fire mai liniștită, Salonicul vă invită în piețele care au hrănit trei imperii. Cele mai faimoase piețe din oraș se află pe strada Ermou. Aici găsiți, pe de-o parte, piața Modiano – care-și înghesuie pe tarabe produse de panificație, multe produse din carne și câteva taverne unde puteți degusta produse locale. Vis-à-vis găsiți piața de pește, condimente și lactate. Ca să ajungeți acolo, întrebați de Vlali sau Kapani. Să faceți cumpărături în aceste piețe este o experiență unică, pe care nu ar trebui să o pierdeți pentru nimic în lume. 🍷





# Nu e prea mic ca să îmi fac griji?



Nu lăsa niciun semn neinvestigat,  
nu lăsa nicio zi să treacă fără să acționezi!

La **Centrul de Diagnostic și Tratament al Patologiei Mamare MedLife Grivița**  
ai gama completă de investigații și intervenții chirurgicale disponibile,  
precum și sprijinul unei echipe multidisciplinare, în același loc.

Sună chiar azi pentru o programare la 021 96 46

## Unde călătorim | Where to travel

after another, the traveler passes by Byzantine churches only to come across Roman vestiges, Muslim architecture, everything ending up in clubs where parties only finish at dawn. The second largest city of Greece, Thessaloniki is also known for its vibrant night life – after all, it's an academic city – and it constantly hosts one million people ready to party. Lonely Planet included it in the guide of cities with memorable parties, due to the numerous clubs catering to every taste.

### Turn into a detective on the hidden narrow streets

If you want to have energy for an entire day, you should have a bougatsa for breakfast. It is a traditional pie from Northern Greece, with cheese, spinach or minced meat. Just have it with a cup of coffee and milk, and you are ready to visit everything there is on your list. You need energy, because Thessaloniki is not at all a flat city; quite on the contrary, it is like a labyrinth, with something surprising hiding at every white, sun-burnt corner. You should throw glances at the narrow streets while climbing your way up from Paralia through Modiano Square up to Ana Poli and on the walls of the Upper City. You've reached now the Turkish neighborhood, which fits so well into the Greek habitat. Here you can easily see churches which were turned



into mosques, and mosques now used by Orthodox believers.

### Mount Olympus

In order to see the Olympus, climb up the White Tower, the most famous monument of Thessaloniki. Built in the 15<sup>th</sup> century by the Ottomans, the tower served to watch and defend the harbor, but it was later turned into a prison, which inspired the name the Tower of Blood. Here you can find out about its history in the museum to be found at every floor, but be careful, only 15 people can stand on each floor, and only if they are crowded. Do not let yourself be deceived by the view from the lower floors, because they are nothing compared to the panorama from the top floor. From here you can admire the entire city, the harbor, the bay and even Mount Olympus.

It is said that this is the place where you can spend hours on end without getting

bored. Do not visit it on Monday, the only day when it is closed to the public. But Tuesday to Sunday you can enjoy the view between 8.30 a.m. and 3 p.m.

Impetuous, but warm at heart, the Greeks have a real thing for food and drinking. Under the sign of Dionysus and Demeter – the gods of wine and crops – the Greeks savor their meals for hours, during what it's called halara, and we invite you to try it. However, if you do not have too much time, have a delicious gyros in one of the famous squares of the city.

You can do it westwards from Eleftheria Square, in Ladadika district, the place where you will find the local flavors which you can also sample in the cafeterias and taverns spread onto the walkways. The soul of the party is Valaoritou district, an area which has experienced a boom of bars that has turned it into “the place to be when you want to have fun”.

If you prefer peace and tranquility, Thessaloniki invites you to the markets that fed three empires. The most famous markets are on Ermou Street. Here there is Modiano on one side of the street, with its stands of bakery products, many meat products and some taverns where you can sample the local food. Across from Modiano there is the market where you can buy fish, spices and dairy products. In order to reach there, you should ask for Vlali or Kapani. Shopping here is a unique experience, which you should definitely not miss. 📱

Zboruri TAROM la Salonic / TAROM Flights to Thessaloniki

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Salonic</b>				
12:30	14:15	1,2,3,4,5,6,7*	RO 275	AT5
<b>Salonic - București Henri Coandă</b>				
14:45	16:20	1,2,3,4,5,6,7*	RO 276	AT5

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

**lenovo** FOR  
THOSE  
WHO DO.



## NOUL LENOVO® THINKPAD™ X1 CARBON

CEL MAI SUBȚIRE ȘI MAI UȘOR ULTRABOOK DE 14" DIN LUME!



### UN NOU STANDARD AL DISPOZITIVELOR ULTRA-PORTABILE

Echipat cu procesor Intel® Core™ i5

Compatibil Windows 8

Carcasă din fibră de carbon

Ecran de 14", subțire de doar  
18mm și cu o greutate de 1.38kg

Încărcare a 80% din baterie în doar 30 de minute  
cu RapidCharge

Garanție 3 ani



[www.lenovo.ro](http://www.lenovo.ro)

Lenovo își rezervă dreptul de a modifica specificațiile produsului în orice moment fără notificare prealabilă. Produsul din imagine are caracter ilustrativ. Lenovo, logo-ul Lenovo, ForThose Who Do și ThinkPad sunt mărci înregistrate ale Lenovo. Intel și logo-ul Intel sunt mărci înregistrate ale Intel Corporation în S.U.A. și în alte țări. Microsoft și Windows sunt mărci înregistrate ale Microsoft Corporation în S.U.A. și în alte țări. Alte denumiri sau branduri pot fi proprietatea altor companii. © Lenovo 2014. Toate drepturile rezervate.

Destinație de sezon | Open Season



# Stockholm, orașul celor 14 insule



Unul dintre cele mai curate orașe ale lumii, prima capitală verde, a opta cea mai competitivă metropolă pe plan mondial și orașul înconjurat de ape, toate sunt părți ale personalității Stockholmului.

*de/by Diana Bogdan*

**D**in iunie, TAROM te invită să vizitezi capitala suedeză și să o descoperi cu propriii ochi. Construit pe 14 insule și legat de 57 de poduri, Stockholm este un simbol al naturii și al prospețimii – nu degeaba Parcul Regal este primul parc național din lume. Cei 750 de ani de istorie și cultură adunați până acum pot fi vizitați la pas cu ușurință și ai șansa să experimentezi o

## Stockholm, city of the 14 islands

One of the cleanest cities in the world, the first green capital, the eighth most competitive global metropolis and a city surrounded by water, are all part of the Stockholm personality.

**S**tarting with June, TAROM invites you to visit the Swedish capital and discover it with your own eyes. Built on 14 islands and connected by 57 bridges, Stockholm is a symbol of nature and freshness – one of the reasons why the Royal Park is the first national park in the world. The 750 years of history and culture undergone to date can now be visited on foot with ease and you are offered the chance to experiment a host of wonders within a span of just a few hours. Nonetheless, whatever you choose, you cannot pass through Stockholm without wandering on some of the islands. Start with the green island of Djurgården – which features Vasa, the world famous warship, Skansen, the oldest outdoor museum in the world, or Janibacken, a museum dedicated to children's literature, the fifth most visited tourist attraction in the city.

mulțime de minunății în decursul a doar câteva ore. Totuși, orice ai alege, nu poți trece prin Stockholm fără să îi cutreieri câteva dintre insule. Începe cu insula verde a Djurgården – vei găsi aici vasul de război celebru în toată lumea Vasa, cel mai vechi muzeu în aer liber din lume, Skansen, sau muzeul dedicat literaturii pentru copii, Junibacken, a cincea cea mai vizitată atracție turistică a orașului.

### Orașul istoric

Ca să ai orașul la picioare și să-l poți străbate cu privirea până în toate cotloanele, urcă în turnul clădirii primăriei și admiră panorama. Apoi, nu rata Gamla Stan, cea mai mare atracție turistică a orașului și unul dintre cele mai bine conservate centre medievale din întreaga lume. Străbate străduțele tivuite cu magazine de antichități, galerii de artă, cafenele

și ateliere ale meșterilor populari. Tot aici vei găsi și Palatul Regal, cu ale lui 600 de încăperi și muzee numeroase, printre care se numără Depozitul Regal de Arme, unde vei descoperi ansamblul de arme al Suediei și costume regale impresionante. Nu rata parada soldaților și schimbarea zilnică a gărzii. Tot în Gamla Stan, trebuie să te plimbi prin cea mai veche piață a orașului, Stortorget, de unde pornește și cea mai veche stradă din Stockholm, Köpmangatan. Și dacă tot ești aici, explorează districtul pentru a găsi aleea Mårten Trotzigs – este cea mai îngustă a centrului medieval, aproximativ 90 cm, și care nu este foarte ușor de reperat.

### Orașul pe apă

Dacă cele 14 insule ale Stockholmului nu-ți sunt suficiente, orașul îți oferă și un arhipelag format din 30.000 de mici

insule. În plus, există numeroase circuite pe care le poți alege pentru a descoperi orașul de pe apă și toate se concentrează pe centrul acestuia și țin de la 50 de minute la maximum două ore. Cele mai importante sunt „Sub podurile Stockholmului”, „Circuitul Regal al Canalelor” și matinalul „Circuit de bună dimineața al Stockholmului”. Această ultimă variantă are și ghidaj în limbile suedeză și engleză. Pentru alte limbi (germană, rusă, franceză, spaniolă, italiană, finlandeză, chineză și japoneză), încearcă unul dintre celelalte circuite.

Opțiunea Hop On/Hop Off (urcă și coboară) este o modalitate flexibilă de a vedea Stockholmul de pe apă. Biletul poate fi folosit de oricâte ori vreme de 24 de ore. Apa este una dintre pasiunile celor din Stockholm, așa că „Hoppa!” („Sari!”). Oamenii înoată frecvent în apele



## The historic city

In order to have the city at your feet and to be able to gaze through its every nook, climb the City Hall Tower and admire the panorama. Then, don't miss the Gamla Stan, the greatest tourist attraction in the city, and one of the best preserved medieval city centers worldwide. Pierce through streets riddled with antique shops, art galleries, coffee shops and popular craftsmen shops. You will also come across the Royal Palace, with its 600 rooms and numerous museum, chief among which is the Royal Armory, where you will find the royal arms of Sweden and impressive royal outfits. Don't miss the soldiers' parade and the daily changing of the guard. While in Gamla Stan, you must also take a walk through the city's oldest square, Stortorget, which is the starting point for Stockholm's most ancient street, Köpmangatan. And while you're here, explore the district to find the Märten Trotzigs alley – the narrowest in the medieval center, approximately 90 cm, and quite difficult to spot.

## A city on water

If the 14 islands of Stockholm are not enough, the city also boasts a small archipelago comprising of 30,000 small islands. Additionally, there are several routes to choose in order to explore the city set on water and all focus on its center lasting from 50 minutes to a maximum of two hours. The most important are "Under the bridges of Stockholm", "The Royal Canal Circuit" and the matutinal "Stockholm's good morning circuit". This last route also provides guides in Swedish and English. For additional languages (German, Russian, French, Spanish, Italian, Finnish, Chinese and Japanese) try one of the other circuits. The Hop On Hop Off option represents a flexible means to visit Stockholm at water level. The ticket can be





lacului Mälaren, nu departe de centrul orașului, printre...rățuște. Apa este atât de limpede încât poți zări prin ea rădăcinile nuferilor, așa că pregătește-te pentru o experiență destul de romantică. Totuși, ia aminte, în marea parte a anului, orașul este acoperit de un cer schimbător și înconjurat de ape înghețate, așa că alege-ți cu grijă zilele de înot.

### Orașul spa

Nicăieri nu sunt sănătatea și mișcarea mai bine reprezentate în Stockholm decât într-un spa bine organizat. Și stai fără grijă, vei găsi o mulțime de locuri de acest tip în oraș. Unul dintre cele mai cunoscute este Sturebadet, înființat de

balneologul Carl Curman, în 1885. Succesul spa-ului a fost atât de mare încât la doar 14 ani de la lansare, existau 63 de zone de tratament și mii de vizitatori zilnic. Clădirea originală, realizată după modelul unui palat renescentist din Veneția, a ars în 1985, dar a fost reconstruită fidel.

### Kungliga Slottet și Köpmangatan

Așa cum spuneam mai devreme, pe lista obiectivelor de vizitat se află Palatul Regal (Kungliga Slottet), construit în urmă cu peste 300 de ani, în stil baroc cu influențe renescentiste, în jurul unei curți de forma unui dreptunghi. Opriți-vă câteva clipe pentru a admira fațada de

sud a clădirii și statuile care o decorează, înainte de a vă duce spre latura opusă, singura originală din secolul al XVII-lea. La interior, pașii vă vor purta prin nenumăratele muzee găzduite aici, cum ar fi Muzeul de Antichități Gustav al III-lea, Trezoreria unde puteți admira bijuteriile coroanei, Depozitul de Arme sau Muzeul Tre Kronor, cel al obiectelor recuperate din ruinele castelului. Köpmangatan este cea mai veche stradă din centrul istoric al Stockholmului, datând din anul 1323. Numele acesteia se traduce ca strada vânzătorilor și, în epoca medievală, făcea legătura între piața mare și cea a pescarilor. La unul dintre capete veți întâlni statuia Sfântului Gheorghe ucișigând balaurul. 🗡️

# Extravalerianic Biofarm® CARDIO



PE FONDUL  
ATAACULUI DE PANICĂ

## PRIMUL AJUTOR În caz de palpitații și dureri în piept

- ♥ Substanță **UNICĂ** în România
- ♥ Acțiune **TRIPLĂ** (INIMĂ, RESPIRAȚIE, CONFORT PSIHIIC)
- ♥ Combinație **NATURALĂ** (mentol și valeriană)
- ♥ Efect **RAPID** (datorită administrării sublinguale)
- ♥ Eficiență dovedită prin studii clinice
- ♥ **ZILNIC** la îndemâna ta (fără rețetă)



peste **90** de ani  
de tradiție și  
știință



used at any time for a period of 24 hours. Water is one of the passions of Stockholm locals, so “Hoppla!” (Jump!). People frequently swim in the waters of Mälaren lake, not far from the city center, among... ducklings. The water is so clear that you can see the lily roots through it, so brace yourself for a pretty romantic experience. Nevertheless, take heed, for most of the year the city is covered by an ever shifting sky and surrounded by frozen waters, so choose your swimming days wisely.

### The Spa City

There is no place where health and exercise are better represented in Stockholm than a well-organized Spa. And rest assured, you will find plenty of such places in the city. One of the most famous is Sturebadet, established by the balneologist Carl Curman in 1885. The spa’s success was so great that just 14 years into its initiation it boasted 63 treatment areas and thousands of daily visitors. The original building, modeled after a Renaissance palace in Venice, burned down in 1985 but its reconstruction stayed true to the authentic version.

### Kungliga Slottet and Köpmangatan

As we mentioned earlier, you must list in your to-see schedule, the Royal Palace (Kungliga Slottet), built over 300 years ago, in Baroque style, with influences taken from the Renaissance period, around an yard in a rectangular shape. Stop for a few moments to admire the southern façade of the building and the statues that decorate it, before you continue your trip to the opposite one, the only original façade, preserved since the 17<sup>th</sup> century. Inside, your steps will guide

you through the numerous museums hidden here, such as Gustav III’s Museum of Antiquities, the Treasury, the Royal Armory or the Tre Kronor Museum, the one presenting the objects they recovered from the castle’s ruins. Köpmangatan is the oldest street in the historical center of Stockholm, dating as back as 1323. The name of this street means the salesmen’s street and, during the medieval era, it connected the grand square and the fishermans’. At one of the its ends you will meet the statue of Saint George killing the dragon. 🏰

Zboruri TAROM la Stockholm / TAROM Flights to Stockholm

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Stockholm</b>				
08:40	10:30	1,3,7*	RO 331	73G
<b>Stockholm - București Henri Coandă</b>				
11:15	15:00	1,3,7*	RO 332	73G

(\* 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/ Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



**ICME ECAB S.A.**  
 C A B L E I N D U S T R Y

**HELLENIC CABLES S.A.**  
 H E L L E N I C C A B L E I N D U S T R Y S . A .

**FULGOR S.A.**  
 H E L L E N I C C A B L E I N D U S T R Y



The CABLE HELLENIC CABLES Group of companies, with four manufacturing plants in Greece, one in Bulgaria and one in Romania, ICME ECAB S.A. is a leading manufacturer of cables and provider of underground and submarine cable turnkey installations in Southeast Europe.

The company's continual investment in state-of-the-art machinery and customer driven orientation coupled with its highly experienced and committed to technological excellence and outstanding quality technical and managerial staff, ensure that the user of CABLEL® products and services has made a reliable choice.

Grupul HELLENIC CABLES - CABLEL® - detine patru unitati de productie in Grecia, una in Bulgaria si una in Romania - ICME ECAB SA.

CABLEL® este astazi cel mai important producator de cabluri electrice si totodata furnizor de proiecte complete de cabluri submarine din Europa de est.

Beneficiind de know-how de inalta competenta si cu ajutorul investitiilor continue in utilaje de ultima generatie, asigura un nivel de eficienta si calitate ce indeplineste cele mai inalte standarde in domeniu. Orientarea catre client si excelenta tehnologica, precum si calitatea staffului tehnic si managerial, sunt atribute care confera incredere si ii asigura pe utilizatorii produselor CABLEL® ca au facut o alegere pe care se pot baza.



## Sicilia, delicii la fiecare colț de stradă

Sicilia nu are aceeași aromă ca toată Italia. Peste insulă nu plutește un abur ușor de la pastele fierbinți în care s-au pierdut fructe de mare proaspăt pescuite din Mediterană. Din Catania până la Taormina și înapoi la Palermo, patiseriile siciliene își trimit aromele printre hainele atârinate la uscat între blocurile îngălbenite de soare.

*de/by Olivia Vereha*

**S**icilia e dulce ca un cannolo, un fel de tub găurit la ambele capete în care o bunică surdă de urechi și tare de gură a înghesuit toată ricotta pe care a găsit-o în bucătărie.

Sicilia e acrișoară ca portocalele roșiatice adunate în sutele de livezi care împânzesc insula. Ochiul roșu, în permanență aprins, al vulcanului Etna dogorește mai ceva ca un cuptor pregătit pentru o pizza cu sardine - peștele extrem de popular pe insulă. Sicilia își ține savorile ambalate în sticle mari de sirop, așezate pe rafturile chioșcurilor care vând băuturi răcoritoare în plină stradă. De la magazinașele care încă rezistă de zeci de ani poți comanda



## Sicily, delights at every street corner

---

Sicily doesn't share the same flavours with the rest of Italy. There is no light steam floating over the peninsula from the hot pasta mixed with sea food freshly fished from the Mediterranean. From Catania to Taormina and back to Palermo, Sicilian pastry shops impregnate their scent in the clothes hanging to dry between the sun-yellowed blocks.

Sicily is as sweet as a cannolo, some sort of a tube empty at both ends, where a deaf and talkative granny stuffed all the ricotta she found in her kitchen.

Sicily is sour-sweet like the reddish oranges picked in the hundreds of orchards to be found all over the peninsula. The constantly open red eye of the Etna volcano is hotter than an oven prepared for pizza with sardines – the most popular fish on the island. Sicily keeps its flavours in large syrup bottles placed on the shelves of kiosks selling refreshments in the street. At small shops which have been around for tens of years you can order big glasses of almond milk or a lemon, mint- or peach-flavoured refreshing granita. It is a custom that has been preserved since the Arab domination. It is more than obvious that the various occupations of the island, from the Arab to the Normand, have left their traces on the local cuisine. The inhabitants of the island have taken advantage of these foreign influences and have conscientiously collected all the flavours and tastes reaching the island. Add the rich resources of the place to this vast gastronomic culture and what you get is delicious cuisine, which always features the flavours of orange, pistachio and olives.



pe stil vechi. Atenție, cafeaua costă mai mult dacă o bei la masă, nu în picioare. De aceea vei găsi multă înghesuială în fața caselor de marcat la care trebuie să faci comanda. Aici nu găsești doar prăjituri cu cremă de fistic, ce îți duc papilele gustative pe culmile extazului. Aici găsești mâncare tradițională care seamănă cu niște bile de orez gătit în mult ulei. Arancini se numesc și, spre deosebire de traducerea mot à mot, nu înseamnă portocale, sunt denumite așa datorită culorii orezului impregnat cu ragu și mazăre. Este o mâncare pe care o poți lua de la orice colț de stradă, dar cele mai bune se spune ca ar fi în Palermo.

### Un prânz pe malul râului acoperit de lavă

La capitolul experiențe, încercați măcar o dată pastele cu fistic tocat deasupra. Au o savoare deosebită în Catania, capitala insulei. Tot aici puteți merge în Piața de Pește ca să mâncați stridii proaspete cu lămâie. Dacă vi se face pofta de pizza, cea mai bună se servește într-un hostel din spatele Pieței de Pește. O puteți mânca la demisolul hostelului, exact lângă breșa prin care curge o parte din Amenano. Puteți admira râul subteran doar aici, deoarece a fost acoperit de kilometrul de lavă fierbinte care a venit peste Catania în 1669. 🗒

pahare mari de lapte de migdale sau o granita răcoritoare cu gust de lămâie, mentă sau piersici. E un obicei păstrat din perioada de dominație arabă.

E mai mult decât evident că diversele ocupații sub care a fost, de la cea arabă până la cea normanda, și-au lăsat amprenta asupra bucătăriei siciliene. Locuitorii insulei au profitat de influențele străine și au strâns, conștiincioși, toate aromele și gusturile care au ajuns pe insulă. Aduugă peste această vastă cultură gastronomică bogatele resurse ale insulei și ajungi la o bucătărie delicioasă din care nu lipsesc aromele de portocală, fistic și măsline.

### Siesta te pune la dietă

Sicilienilor le place să mănânce și asta se vede în generozitatea farfuriilor aduse la masă. O porție de spaghetti, mîncată la prânz, e suficientă pentru întreaga

zi. Nu refuza vinul casei, pentru că îți rezervă surprize placute. Alege un vin alb care să meargă cu o porție de Pasta alla Nonna - niște paste renumite în Sicilia, în care roșiile și vinetele se împrietenesc cu busuiocul și ricotta. Sicilia este teritoriul italian cu cea mai mare suprafață pe care se crește viță de vie, așa că nu greșim când spunem că viticultorii sicilienii sunt experți în domeniul lor. Atenție însă la orele de masă! Oameni de cuvânt, sicilienii respectă siesta, de aceea multe restaurante își închid ușile după-amiaza până la ora 16.

### Unde să mergi și ce să mănânci în Sicilia

Ca să guști din cele mai ascunse arome ale insulei, oprește-te des la cafenelele siciliene. Sunt oricum mai dese decât restaurantele și arată ca niște cofetării



# Producător profile ușoare Z și C.

## Ideale pentru construcții moderne și sustenabile

Gamă produse:

Țiglă metalică, Tablă prefălțuită, Sistem pluvial, Panouri Sandwich,  
Tablă cutată, Casete de fațadă, Casete structurale, Piese de finisaj,  
Lambriu metalic.

Tel. 0244 445 800  
Fax 0244 445 801  
[www.coilprofil.ro](http://www.coilprofil.ro)  
[info@coilprofil.ro](mailto:info@coilprofil.ro)





### The siesta gets you on a diet

Sicilians love to eat and this is visible in the generosity of the plates on the table. A portion of spaghetti for lunch is enough for the entire day. You should not refuse the wine of the house, because it has nice surprises in store for you. Choose a white wine to go with Pasta alla Nonna, famous in Sicily, where the tomatoes and eggplants befriend the basil and ricotta. Sicily is the Italian territory with the largest surface of vineyards, so it would be no mistake to say that Sicilian wine growers are experts in this field. Careful about eating times! Men of their word, Sicilians have great respect for their siesta, that is why many restaurants close their doors in the afternoon until 4 p.m.

### Where to go and what to eat in Sicily

If you want to sample the most hidden aromas of the island, take frequent stops at Sicilian cafeterias. At any rate, they are to

be found more often than the restaurants and they look like vintage pastry shops. You should bear in mind that the coffee is more expensive if you take it sitting at a table rather than standing. That is why there will always be a crowd before the cash counters where you have to place your order. Here you will not only find pistachio cream cakes, which will drive your mouth ecstatic, but also traditional food resembling some rice balls fried in plenty of oil. They are called arancini and, unlike the literal translation, they are called this way because of their colour given by the rice impregnated with ragout and peas. It is a dish you can grab at any street corner, but they say the best is to be found in Palermo.

### Lunch on the river bank covered with lava

As for experiences, you should try at least once pasta with pistachio sprinkled on top. They taste delicious in Catania, the capital of the island. Here, you can also visit the Fish Market if you want to eat fresh clams sprinkled with lemon. If you crave for pizza, the best is found in a hostel behind the Fish Market. You can have it in the basement of the hostel, right next to the ditch where you can see some of the Amenano flow. This is the only place you can admire the underground river from, since it was covered by the kilometre of hot lava which came over Catania in 1669. 🍷

Tu ai un vis, noi îl numim plan



# Viitorul aparține celor care și-l imaginează.

De 130 de ani Veneto Banca susține visurile italienilor.  
Acum și pe ale românilor.  
Pentru că fiecare succes pornește de la un vis.

**Banca Italo Romena devine Veneto Banca.**



# Amsterdam, o altfel de evadare urbană

Verile în oraș au savoarea lor. Din șaua unei biciclete, străbătând canale și străzi înguste, Amsterdamul cucerește subtil și sigur.

de/by Maria Comandașu

**O** analiză SWOT a oricărei capitale europene, la început de vară, ar avea ca puncte slabe numărul mare de turiști. Amsterdamul este o alegere prietenoasă, care echilibrează balanța prin temperaturi blânde în iunie și iulie, prin zile lungi și pline de lumină (soarele răsare în jurul orei cinci și apune după zece seara) și prin multe, multe evenimente, care împacă gusturi variate și deschid apetitul pentru relaxare.

Unul dintre cele mai așteptate festivaluri estivale din Amsterdam este Vondelpark Open Air Theatre, un eveniment ce debutează la sfârșitul lui mai și se încheie tocmai în august. Găzduit de cel mai mare parc al orașului, Vondelpark, festivalul reunește spectacole de teatru, dans, jazz, cabaret, stand-up comedy și concerte live cât cuprinde.

Din 1 până pe 28 iunie are loc Holland Festival, un panaceu pentru spectacolele inovatoare din toate colțurile lumii și din

toate zonele artei. Aici își dau întâlnire iubitorii de dans și teatru contemporan, mixuri surprinzătoare de teatru coregrafic, muzică și design. Programul de anul acesta va include proiecția filmului Napoleon din 1927, acompaniată live de Het Gelders Orkest, celebra piesă a lui Robert Lepage - *Playing Cards: SPADES*, care vorbește, apelând la decoruri incredibile despre atmosfera din Las Vegas dinaintea invaziei din Irak sau spectacolul *War Horse*.

Amsterdamul nu uită nici de poftele unui foodie adevărat, care vrea să guste ceva local, nepretențios și autentic. Cele mai atractive variante și cele mai frecventate de localnici sunt bistrourile, unde mesele se ocupă sistematic după orele de muncă. Se bea bere albă, se mănâncă variațiuni de sandvișuri cu brânzeturi calde și legume gratinate și totul se încheie cu *pannenkoeken*, sau clătitele tradiționale, ori cu *appelgebak*, tarta cu bucăți de mere

și aluat fraged pudrat cu scorțișoară. Încercați *Singel 404*, o alegere inspirată pentru un prânz în aer liber sau *De Zotte*, pentru cine târziu și bere bună. Pe întreaga perioadă a verii vă recomandăm să evitați zona *Museumplein*, unde sunt concentrate majoritatea muzeelor și unde cozile de vizitatori sunt interminabile. Același sfat îl avem și pentru *Heineken Experience*, celebrul cămin al berii omonime, care vara devine loc de pelerinaj pentru mii de fani însetați și curioși. Alegeți muzee mai mici și nu atât de populare cum sunt cele din ghidurile turistice. Unul dintre acestea ar fi *Tassen Museum Hendrikje* (Muzeul de Genți și Poșete), unde sunt expuse 3.000 de genți, de la modele medievale la ultimele creații ale marilor case. O altă variantă este *Tulip Museum* (Muzeul Lalelelor), care spune povestea traficului cu bulbi și a obsesiei pentru aceste flori. 🍷

# THIRTY SECONDS TO MARS

WITH SPECIAL GUESTS



PREZENTAT DE MARCEL AVRAM ȘI EAST EUROPEAN PRODUCTION ÎN COLABORARE CU **D&D east**

## 5 IULIE 2014 BUCUREȘTI ROMEXPO

SE ASCULTALA  
HITURILE  
**ZU**



@30SECONDTOMARS

/thirtysecondtomars

/30secondtomars

BILETE PRIN REȚEAUA EVENTIM ȘI ONLINE PE [WWW.EVENTIM.RO](http://WWW.EVENTIM.RO)

[THIRTYSECONDTOMARS.COM](http://THIRTYSECONDTOMARS.COM)

ADVENTURES IN WONDERLAND VIP PACKAGES AVAILABLE AT: [ADVENTURESINWONDERLAND.COM](http://ADVENTURESINWONDERLAND.COM)

LOVE LUST FAITH + DREAMS  
NOUL ALBUM ACUM ÎN MAGAZINE





## Amsterdam, a different kind of urban escape

Summers in the city are imbued with their own special flavor. From the saddle of a bike, crossing the canals and narrow streets, Amsterdam captivates you subtly but surely.

**A**SWOT analysis of any European capital at the beginning of summer includes, as a blind spot, the large number of tourists. Amsterdam, however, is a friendly choice, balancing the charts with its mild June and July temperatures, with its long and bright days – the sun rises around 5a.m. and sets after 10p.m. – and by providing lots and lots of events to reconcile various tastes and to waken the appetite for relaxation.

One of the most anticipated summer festivals in Amsterdam is Vondelpark Open Air Theatre, an event which starts at the end of May and concludes all the way through August. Hosted by the city's largest park, Voldenpark, the festival brings together an entire array of theater, dance, jazz, cabaret, stand-up comedy shows and live concerts.

Between the 1<sup>st</sup> and the 28<sup>th</sup> of June, the Holland Festival takes place, a panacea for innovative performances from all over the world and from all areas of art. This is the meeting place for contemporary dance and theater lovers, surprising mixes of choreographic theater, music and design. This year's program will include the screening of the 1927 Napoleon film, accompanied live by the Het Gelders Orkest, the famous play by Rob-

ert Lepage – Playing Cards: SPADES, which speaks, resorting to incredible scenery, of the Las Vegas atmosphere before the Iraq invasion or the War Horse show.

Amsterdam does not overlook the cravings of a true foodie, who wants a taste of something local, unpretentious and genuine. The most attractive and frequent local choices are the bistros where tables are systematically occupied after work. People drink pale ale, eat variation of sandwiches with warm cheeses and grilled vegetables and everything ends with the pannenkoeken, or traditional pancakes, or with applegebak, a variety of apple tart with fresh dough dusted with cinnamon. Try Singel 404, an inspired choice for an outdoor lunch or De Zotte for late dinners and fine ale.

During summer, we recommend avoiding the Museumplein area, where most museums are concentrated and where visitor queues are endless. The same advice goes for the Heineken Experience, the famous home for the homonymous beer, which during summer becomes a place of pilgrimage for thousands of thirsty and curious fans. Choose smaller and not so popular museums such as the ones in the tourist guides. One of which is the Tassen Museum Hendrikje (The Museum of Bags and Purses), where over 3,000 bags are exhibited, from medieval models to the latest creation of great fashion houses. Another choice would be the Tulip Museum, which tells the story of bulb traffic and the obsession for these flowers. 🌷

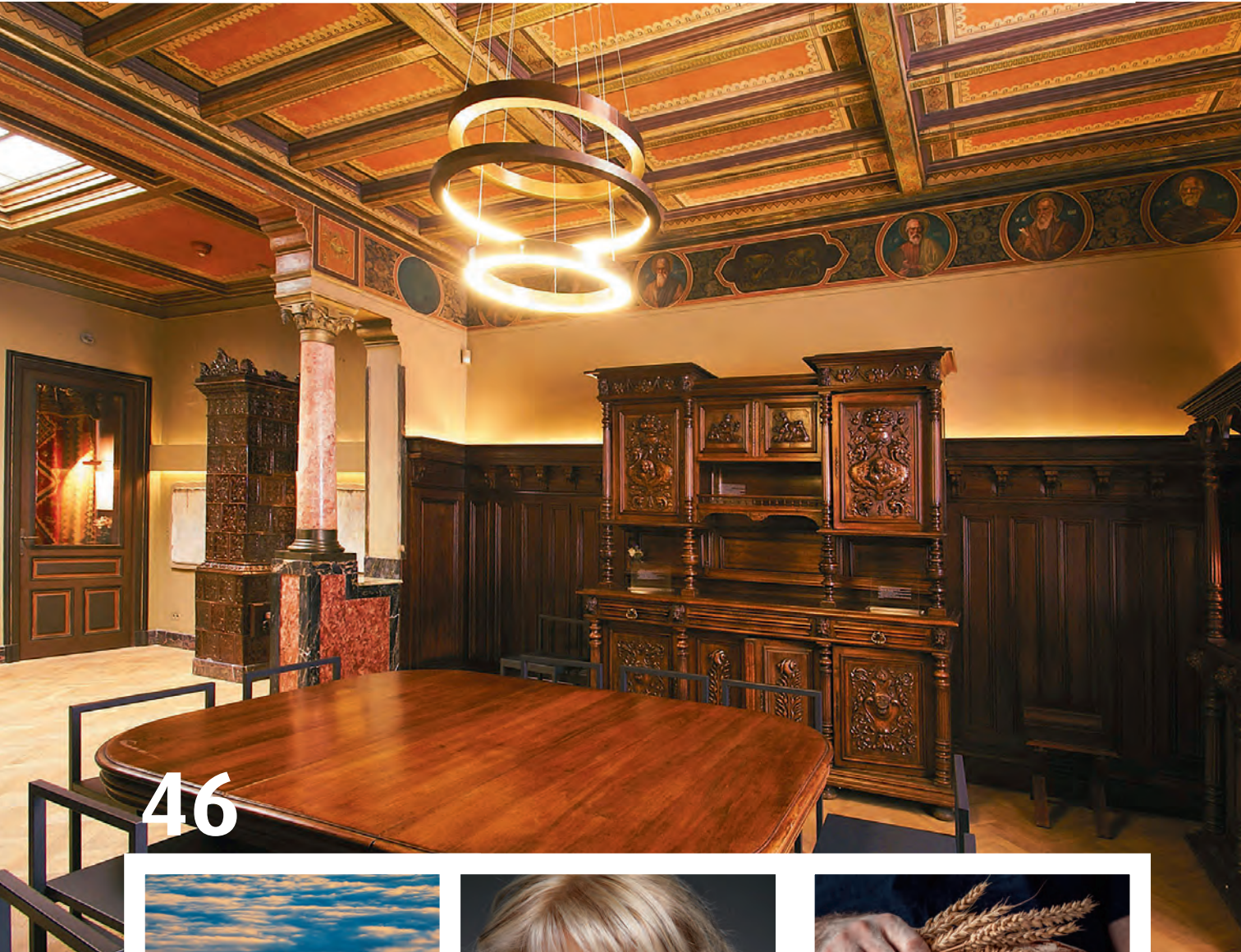
Zboruri TAROM la Amsterdam / TAROM Flights to Amsterdam

🌱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
<b>București Henri Coandă - Amsterdam</b>				
08:55	11:00	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b>	RO 361	733
13:25	15:30	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b>	RO 363	73G
<b>Amsterdam - București Henri Coandă</b>				
12:15	16:05	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b>	RO 362	733
16:20	20:10	<b>1,2,3,4,5,6,7*</b>	RO 364	73G

(\*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

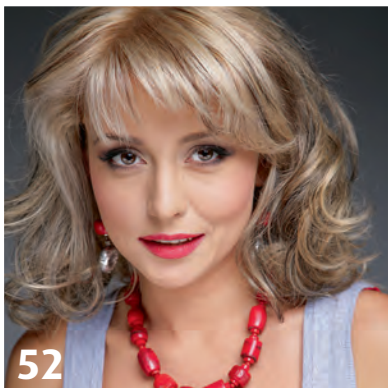
# LOCAL



46



40



52



62

# Cea mai nouă stațiune din România, un sat turistic

Vârtopul s-a urcat, de zece ani înapoi, pe crestele Masivului Bihariei, la granița între județele Bihor și Alba. Satul turistic este un important punct de plecare, pe timp de vară, în drumețiile din Apuseni.

*de/by Dan Gheorghe*

**D**eși nu foarte înalți, munții aceștia sunt extrem de spectaculoși. Natura a creat aici o adevărată expoziție de peisaje, de la peșteri și cascade până la râuri rezezi și canioane. Numărul cavernelor ajunge la nu mai puțin de 4.000 în două dintre principalele masive montane ale zonei - Bihor și Vlădeasa.

### Satul din cer

Dacă pe timpuri mineritul a fost la putere în partea asta de țară, azi, un alt "zăcământ" a fost descoperit - turismul. Pentru asta era însă nevoie de o nouă localitate. Cât mai aproape de sursa bunei dispoziții, la aproximativ 1.200 de metri altitudine, chiar la limita vestică a Parcului Natural Apuseni. Așa se pun bazele satului Vârtop, prima autorizație de construcție, după cum arată autoritățile locale, fiind dată în 2001. Ambiția autorităților locale și a investitorilor privați a creat aici 70 de pensiuni și hoteluri. Foarte bine poziționată, "stațiunea de interes local", o altă denumire oficială, se află pe drumul național care leagă două centre urbane importante din vestul țării - Oradea și Alba Iulia. Vârtopul te așteaptă la capătul unui drum de 16 kilometri, după ce ai plecat din orașul Nucet, după nesfârșite serpentine.

Te strecuri printre stânci și prăpăstii, însă ai un foarte bun punct de reper - vârful Bihorul, cel mai înalt din Apuseni, la cei 1.849 de metri ai săi. Pădurea te lasă să vezi cel mai nou "cartier" al Nucetului abia când ai ajuns la câțiva pași de destinație. Hotelurile și pensiunile par să facă echilibristică, așezate pe o coamă, între două văi amețitoare.

### Primii pași în turismul local

Găsesc informații despre infrastructura satului turistic de la un proprietar de pensiune de aici, Dorin Popa. Omul îi cunoaște pe toți cei care, de peste zece ani, și-au investit banii în acest loc. Dorin este el însuși unul dintre veterani. Așadar, lista pe care mi-o prezintă cuprinde puțin peste 70 de construcții, dintre care două hoteluri, 15 pensiuni mari - acestea au capacitatea de cazare de până la 15 camere, și restul pensiuni mai mici.

Plimbându-te pe aici, ești înconjurat de siluete din beton sau lemn, despărțite de ulițe mai largi ori mai înguste. Gazda știe și cine sunt cei care au investit aici - cam 30% oameni de prin împrejurimi, de la Nucet până la Ștei, alți 30% din Oradea, iar restul mai de departe, de pildă din Timișoara sau Cluj. "Sunt, în total, cel puțin 500 de locuri de cazare în toată stațiunea", apreciază Dorin Popa, și adaugă, pe categorii, cine sunt turiștii care bat, vara și iarna, la ușa hotelurilor și pensiunilor

## The latest resort in Romania, a tourist village

Vârtop has been climbing, for ten years now, on the peaks of Biharia Massif, on the border between Bihor and Alba counties. During the summer, the village is an important starting point for Apuseni hikes.

**A**lthough not very high, they are extremely spectacular mountains. Nature has given birth here to a veritable landscape exhibit, from caves and waterfalls to rapids and canyons. There are no less than 4,000 caves in two of the main mountain ranges in the area - Bihor and Vlădeasa.

### The Sky Village

While mining once governed this side of the country, another "deposit" was discovered in present times – tourism. This, however, required a new village. As close as possible to the source of elation, at an altitude of about 1,200 meters, at the very western limits of the Apuseni Natural Park. So the foundations of Vârtop village are set, with the first building permit, as shown by the local authorities, dating back to 2001. The ambition of local authorities and private investors led to the construction of 70 pensions and hotels in the area. "The local interest resort", another official name, is well positioned. Located on the national road linking two major urban centers in the west of the country – Oradea and Alba Iulia. Vârtop awaits at the top of a 16 kilometers road, after you've left the town of Nucet, after an endless cavalcade of serpentine. You need to sneak among rocks and precipices, but are provided with an excellent vantage point – the Bihor peak, the highest in the Apuseni, at 1,849. The forests allows you to visualize the latest "neighborhood" of Nucet only upon coming a few steps from your destination. The hotels and guesthouses seem to be putting on a performance on the tight rope, set on a ridge, between two staggering valleys.

### The first steps of local tourism

I've managed to chance upon information on the touristic village infrastructure at a local landlord, Dorin Popa. The man knows everyone who, for over ten years, has invested money in this place. Dorin is himself one of the veterans. So, the list provided comprises of a little over 70 buildings, including two hotels, 15

din Vârtop. Iarna - 40% timișoreni, 25% orădeni, 20% arădeni, restul - clujeni sau hunedoreni. Procentele se schimbă radical vara - majoritari fiind, de data asta, bucureștenii. Străini? Da, unguri, cu precădere.

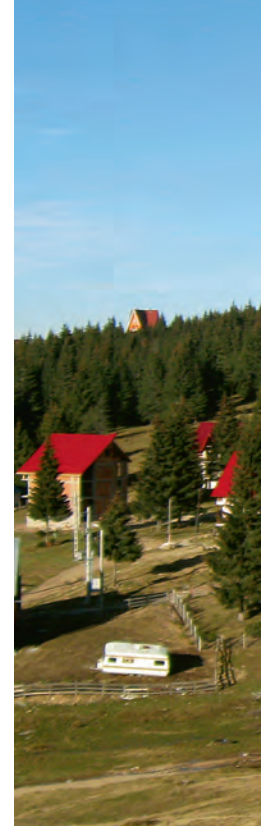
Noua stațiune înseamnă și locuri de muncă, 120 la număr, pentru localnicii din împrejurimi, mai ales în cazul celor din Nucet. Pe lângă asta, este o bună oportunitate pentru cei care trăiesc în satele din apropiere “să vândă turiștilor produsele tradiționale”, nu doar la brânză ori șuncă, ci și fructe de pădure, cele din urmă valorificate și sub formă de dulcețuri.

### Adrenalină și lecții despre oameni și natură

Punct de plecare pentru mai multe trasee din Parcul Natural Apuseni, așa poate fi definit satul turistic Vârtop. Pensiunile și hotelurile asigură ghizi. Puteți ajunge, de pildă, într-un loc unic în Europa - Groapa Rugunoasa. Veți descoperi un fenomen spectaculos de eroziune a solului.

Acest traseu vă oferă și priveliștea crestei Pietrele Negre, dar și hăt-departate, ale Platoului Padiș. Altă variantă este traseul spre cătunul Pătrăhăitești, până la cascada Buciniș. În cătunul moșesc poți să deguști din bunătățile culinare preparate de localnici, dar să și admiri un muzeu etnografic local. Pe lângă cascadă, oamenii locului îți pot arăta diverse plante medicinale, pe care le găsești peste tot în jurul tău. Alt traseu, mai lung de data asta, este spre Vârful Piatra Grăitoare, cascada Vârciorog, Tarnița Bihorului, Cascada Vârciorog. Poieni, păduri de rășinoase, pășuni montane, pâraie grăbite, de munte, și cascade.

Asta vezi într-o zi în care poți să te “pierzi” în natură. Vrei adrenalină, hai pe traseul spre cel mai înalt vârf al Apusenilor, la 1848 de metri altitudine. Pornești astfel spre Piatra Grăitoare, până la Vârful Bihorul. Dar mai sunt și alte propuneri. De pildă, un drum spre rezervația geo-botanică de la Scărița Belioara. Spectaculos este și traseul spre Gârda de Jos, cătunul Ghețar, până la peștera Scărișoara. Aici ai parte de o lecție de geologie într-un impresionant monument al naturii. Nu mai puțin interesant este și traseul care te conduce spre cătunele Gârda de Sus și Casa de Piatră, apoi peșterile Coliba Mare și Coloba Mică, iar în final Izbucul Tautz. Și acestea sunt doar câteva dintre posibilitățile de-a cunoaște Apusenii. Localnicii au planuri mari și pentru iarnă. Vor prelunge domeniului schiabil cu încă 1.000 de metri, spre vârful Piatra Grăitoare. În prezent, părțile de acolo, cu o lungime totală în acest moment de doi kilometri, dispun deja de telescaun și teleschi, beneficiind chiar și de o instalație pentru zăpadă artificială și un centru Salvamont. 🏔️

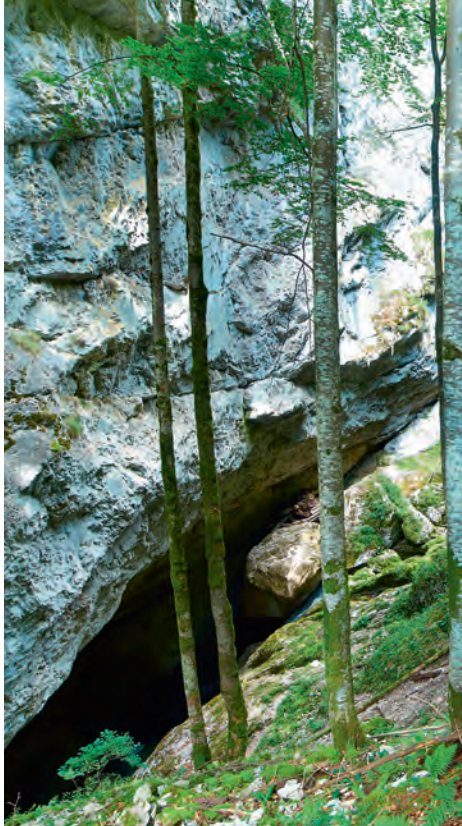


large guesthouses – with an accommodation capacity of up to 15 rooms, with the rest being small guesthouses.

Walking about here, you find yourself surrounded by concrete or wooden figures, separated by wide or narrow streets. The investors are as follows: about 30% come from neighboring areas, from Nucet to Ștei, another 30% from Oradea, and the rest come from farther away, such as Timișoara or Cluj. “There are at least 500 accommodation places throughout the resort”, estimates Dorin Popa. He adds the tourists who come knocking at the doors of Vârtop hotels or guesthouses, by category, during summer and winter. In winter – 40% people from Timișoara, 25% people from Oradea, 20% people from Arad, and the rest – from Cluj or Hunedoara. The percentages dramatically change during summer – this time, the majority is represented by people from Bucharest. Foreigners? Yes, mostly Hungarians. The new resort also means jobs, 120 to be exact, for locals from the surrounding area, chiefly for those from Nucet. Besides, it also provides a good opportunity for those living in the nearby villages to sell traditional products to tourists”, Dorin Popa refers not only to cheese or ham, but also to berries, the later also harnessed in the form of hams.

### Excitement and lessons about people and nature

The starting point for several routes from the Apuseni Natural Park - that is what defines the Vârtop touristic village. Guides are provided by the guesthouses and hotels. For instance, you can choose an unique location in Europe – the Rugunoasa Pit. Where you will be



astounded by a spectacular soil erosion phenomenon. This route also includes an outlook for the Piatra Neagra crest, and also, far away, an outlook for the Padiş Plateau. An alternative route is that leading to Pătrăhăiteşti hamlet, up to the Buciniş waterfall. This Moţi hamlet is known for the culinary goodies prepared by the locals, but also for admiring the local ethnographic museum. Aside from the waterfall, the locals will introduce you to various medicinal plants, that you can find in every surrounding. Another, longer route, leads to the Piatra Grăitoare Peak, the Vârciog waterfall, Tarniţa Bihorului, coniferous forests, mountainous meadows, rapid mountain streams and waterfalls .

That is what you can see in a day when you can get lost in the nature. If adrenaline is what you desire, then choose the route towards the highest peak of the Apuseni, at 1,848 meters. So starts the ascent to Piatra Grăitoare, towards the BihorPeak. But other proposals are also available. For example, a walk to the geo-botanical reservation in Scăriţa Belioara. No less spectacular is the route to Gâda de Jos, the Gheţar hamlet, to the Scărişoara cave. Here, you are treated to a virtual lesson in geology within an impressive natural monument. Similarly interesting is the path leading to the Gârda de Sus and Casa de Piatră hamlets, then the Coliba Mare and Coloba Mică caves, and finally Izbucul Tauz. And these are just a few of the possibilities to get to know the Apuseni. The locals have great plans for the winter. An extension of the ski area by a further 1,000 meters is in plan, towards the Piatra Grăitoare Peak. The slopes there, with a total length of two kilometers, are already equipped with a ski drag and chairlift, and even feature an artificial snow installation as well as a Rescue Center. 🚚

**NOU** DAPIS gel®



Gel natural pentru  
calmarea pielii  
după înţepăturile  
de insecte.

- tântari
- albine
- viespi

DAPIS gel®  
reduce inflamaţia  
şi diminuează  
pruritul, durerea  
sau senzaţia de  
arsură după  
înţepătură,  
calmând pielea  
iritată.



- 100% substanţe naturale şi eficiente
- răcoreşte în mod agreabil pielea şi este uşor de aplicat
- nu lasă pielea grasă
- fără efecte secundare

**NU CONȚINE ANTIHISTAMINICE,  
CORTICOIZI ŞI PARABENI.  
PENTRU TOȚI.**

[www.boiron.com](http://www.boiron.com)

**BOIRON**

# Medicina românească la standarde internaționale

Spitalul Ponderas a primit în luna aprilie titlul de **Centru de Excelență în chirurgie metabolică și bariatrică** din partea Surgical Review Corporation, fiind astăzi singurul spital specializat în chirurgie metabolică din Europa de Est cu dublă acreditare – europeană și americană.

Acreditarea a venit în urma unui audit efectuat de către o echipă de medici specialiști din Statele Unite ale Americii. Acreditarea COEMBS atestă realizarea unui program bariatric după cele mai înalte standarde globale în domeniu: seminarii informative despre chirurgia metabolică, evaluări medicale complexe, intervenții chirurgicale diverse și personalizate, monitorizare

pre și post-operatorie, grup de sprijin dedicat și colaborări cu instituții bancare care oferă pacienților alternativa plătirii în rate pentru serviciile medicale de care au beneficiat. Totodată, aceasta atestă angajamentul Ponderas de a livra constant o îngrijire sigură și efektivă pentru pacienții supraponderali, oferind în același timp un plus de încredere în serviciile de înaltă calitate a spitalului și în competențele echipei medicale.

*„Când am pus bazele spitalului Ponderas am crezut cu tărie că și în România se poate face medicină de înaltă calitate, iar această acreditare vine ca o confirmare că medicina românească se ridică la standardele internaționale. Unul dintre argumentele care stau la baza acestei*

*acreditări este și rata de mortalitate de 0% a pacienților metabolici”.*

**“Această reușită este pentru mine o dovadă că se poate face medicină de performanță la noi în țară, de către medicii noștri, pentru pacienții noștri.”** susține Prof. Dr. Cătălin Copăescu, Medic Primar Chirurgie Generală, cu competență în Chirurgie Laparoscopică și Chirurgie Bariatrică, Director General Ponderas.

Aceasta este cea de-a doua distincție primită de Ponderas, în 2011 fiind acreditat și de către EAC-BS, IFSO European Chapter pentru performanțele în chirurgia bariatrică, devenind astfel singurul spital din Europa de Est cu dublă acreditare – europeană și americană.

## Romanian medicine at international standards

Ponderas Hospital has just received the designation as a **Center of Excellence in Metabolic and Bariatric Surgery (COMBS)** from Surgical Review Corporation and today it is the only hospital in Eastern Europe specialized in metabolic surgery with double accreditation – European and American.

The designation came after a long audit in which a team of specialists' doctors from USA was at Ponderas to verify all the medical procedures.

The COEMBS designation attests the implementation of a bariatric program with global standards: informative seminars regarding metabolic surgery, complex medical evaluations, personalized surgical procedures, pre and post-surgery monitoring, group

support and collaborations with banks that offer patients the alternative of paying by installments. Also, this attests Ponderas' commitment of delivering a constant, safe and effective care for obese patients, while providing additional confidence in the high quality services of the hospital and in the medical team's competence.

*„When we started this hospital, we truly believed that it's still possible to practice high-quality medicine in Romania and this designation comes as a confirmation that Romanian medicine comes up to the international standards. One of the reasons that brought us the designation was that in our hospital the mortality rate for metabolic patients is 0%”.*

**“For me, this is the validation that we can perform at our best in our country, with our doctors, for our**

**patients.”** said Phd. Dr. Cătălin Copăescu, specialized in General Surgery with competence in Laparoscopic and Bariatric Surgery, General Manager Ponderas.

COEMBS is the second designation that Ponderas has received. In 2011 they were also accredited by EAC-BS, IFSO European Chapter for their performance in bariatric surgery, becoming the only hospital in Eastern Europe with double accreditation – European and American.





PONDERAS  
CHIRURGIE METABOLICĂ  
DE AVANGARDĂ

ROXANA  
BĂDESCU

DANIELA  
GODOROJA

BOGDAN  
SMEU

CĂTĂLIN  
COPĂESCU

IONUȚ  
HUTOPIĂ

MAURA  
PRIBOI

SIMONA  
FILIP

PREZINTĂ



# O ECHIPĂ MEDICALĂ DE EXCEPȚIE



ACREDITATĂ ACUM ȘI DE  
SURGICAL REVIEW CORPORATION DIN STATELE UNITE!



## Cum poți aduce modernitatea într-un spațiu tradițional

Sunt probabil – sau vreau să cred – în asentimentul celor care, trăitori ai acestei urbe sau simpli vizitatori, consideră că frumusețea Bucureștiului este reprezentată de clădirile cu o arhitectură purtând amprenta specificului național, fie că vorbim de stilul brâncovenesc fie de cel neoromânesc.

*de/by Maria Capelos / Foto: Arh. Octavian Carabela*



## How modernity can fill up a traditional space

I think, or I would like to think, that those who live in this city or simply visit it, agree with me that the beauty of Bucharest resides in the buildings whose architecture bears the traces of national specific, whether we talk of the Brâncovenesc, or the neo-Romanian style. Ion Mincu is one of the architects who brought their contribution in this field.

**W**e will stop for a few pages on a house which has been in time a symbol of this architect's great value, the Mincu House.

But first we should mention some of the architectural wonders signed by Ion Mincu such as Lahovary House, Doina restaurant on Șoseaua Kiseleff, Școala Centrală de Fete, Nicolae Petrașcu House, Vernescu House or Stavropoleos Church and Monteoru House, which were restored by Mincu. And this is only in Bucharest, which also introduces us to the beautiful architectural style of Ion Mincu due to the building to be found on 19 Pictor Arthur Verona Street, known as Mincu House.

Unul dintre arhitecții care și-au pus amprenta în acest sens este Ion Mincu. Ne oprim preț de câteva pagini asupra unei case rămase peste timp un simbol al valorii acestui arhitect, Casa Mincu.

Nu înainte însă de a aminti alte câteva minuni arhitecturale ale lui Ion Mincu, precum Casa Lahovary, restaurantul Doina de pe Șoseaua Kiseleff, Școala Centrală de Fete, Casa Nicolae Petrașcu, Casa Vernescu ori Biserica Stavropoleos și Casa Monteoru care au fost restaurate de el. Și asta vorbind doar de București, oraș care ne introduce în frumosul stil arhitectural al lui Ion Mincu și prin clădirea aflată pe str. Pictor Arthur Verona nr. 19, cunoscută sub denumirea de Casa Mincu. Ordinul Arhitecților din România și-a legat destinul încă de la începutul existenței sale de unul dintre cei mai importanți arhitecți români: sediul organizației se află în Casa arh. Ion Mincu (1852-1912), un excepțional monument de arhitectură rezidențială din București, dezvoltat de Ion Mincu și folosit ca locuință a familiei sale, neîntrerupt din anul 1890 până în anul 2004. O clădire care, spre deosebire de multe altele de mare valoare, a avut șansa de a fi restaurată prin eforturile Ordinului Arhitecților și deschisă publicului. Iar cei care i-au trecut pragul nu au decât cuvinte de admirație pentru modul în care a fost restaurată, integrând elemente de tehnologie modernă în cele originale cu o mare măiestrie.


Mica ironie în povestea Casei Mincu, cunoscută nu numai prin arhitectură, ci și prin celebritatea celor care au locuit-o de-a lungul timpului este că Ion Mincu, creator al stilului național românesc, a ales drept locuință o casă construită de un alt arhitect, Antonio Gaetano Burelly. Burelly s-a stabilit în România devenind pentru câțiva ani inginer și arhitect al

Bucureștiului și a făcut parte din prima generație de profesori ai Școlii de Arte Frumoase, ale cărei cursuri s-au deschis în 1865, școală al cărei prim director a fost Theodor Aman, printre profesori numărându-se și Gh. Tătărăscu și Karl Stork. Mincu a avut trei fiice, una din ele, Alexandrina devenind soția lui I.L. Caragiale. Potrivit cercetărilor de arhivă întreprinse de istoricul de artă Oana Marinache, casa datează din anul 1857. În data de 14 martie 1890, Burelly vinde proprietatea din str. Mercur nr. 15 colț cu str.



Pitar Moș arhitectului Ion Mincu pentru suma de 70.000 lei, din care a primit doar 13.237 lei, pentru că a prevăzut ca noul proprietar să preia și să achite împrumuturile ipotecare. După ce Ion Mincu o cumpără de la Burelly, casa va suferi remodelări succesive: reamenajează interioarele, reface fațadele și supraetajează corpul de dependențe. Păstrând în mare împărțirea interioară a imobilului, Ion Mincu redcorează pas cu pas clădirea,

în stilul propriu. Apar candelabre de bronz, scoarțe și covoare vechi, tablouri și icoane pe lemn, vitralii și oglinzi cu rame de paltin sculptat în motive arabe, sofale și jilțuri, lambriuri din stejar și tavane traversate de grinzi, mobilier din nuc, toate creionând o locuință pe gustul lui Mincu, amprenta definitivă fiind cea românească. Lucrările de amenajare și restaurare a imobilului Mincu au scos la iveală pereți și plafoane pictate în ulei cu elemente florale și linii de contur. Chiar de la începutul lucrărilor de restaurare s-au descoperit frescele originale ale casei, acoperite cu ocazia reamenajărilor făcute de Ion Mincu. Acestea au fost curățate și restaurate, ca și lambriurile și elementele de tâmplărie. Chiar și mobilarea spațiului interior respectă imaginea de altădată a casei, refăcută după monografia lui Nicolae Petrașcu din 1928, la 16 ani după moartea lui Ion Mincu.

Dacă pașii vă poartă prin această frumoasă zonă a Bucureștiului, nu ezitați să deschideți ușa Casei Mincu, un spațiu al frumosului și creativității, așa cum sublinia și Șerban Sturza, arhitectul care a coordonat lucrările de restaurare: „Mobilierul e, parte din el, autentic, până la scule de desen, anumite piese originale, avem foarte multe lucruri descoperite. Avem lămpi care stau de peste 100 de ani în același loc. E o chestiune rarisimă ca, într-un București care a suferit atât de multe transformări, să găsești o casă în centrul orașului în care există lucruri care nu și-au modificat locul în acest răstimp”. Casa Mincu este gazdă pentru evenimente precum tururi ghidate, expoziții de arhitectură și de fotografie, lansări de carte, concerte caritabile, cursuri de formare pentru arhitecți, reuniuni și întâlniri formale, ateliere pentru copii și evenimente prilejuite de festivalul Street Delivery (organizat anul acesta în perioada 13-15 iunie 2014). 

# SALA PALATULUI

★ ★ ★ București ★ ★ ★

25 Iunie - ora 20<sup>00</sup>




# BOB DYLAN

and his Band ★

## IN SHOW & CONCERT!



Organizatori: Marcel Avram si East European Production in colaborare cu **D&D east** entertainment Parteneri media  **magicfm** soft music **LIBER TATEA**

Biletele sunt disponibile in retea  , call center 1951 si online pe [www.eventim.ro](http://www.eventim.ro)

 **Avantaje VIVA! unica** **Forbēs**  **INSIGHT** **skylady**  
     **URBAN**  **media**  



old carpets, paintings and wood icons, glazed windows and mirrors with maple frames sculpted with Arab motives, sofas and armchairs, oak panels and ceilings crossed by wooden beams, nut furniture, all of these creating a house to Mincu's taste, dominated by the traditional Romanian style.

The restoration works on the Mincu building revealed walls and ceilings painted in oil, with floral elements and contour lines. At the beginning of the restoration works, the original frescoes of the house were discovered, covered by the restoration organized by Mincu. They were cleaned and restored, just like the wood panels and carpentry elements. Even the furniture is in keeping with the former aspect of the house, restored following Nicolae Petrașcu's 1928 monograph, 16 years after Ion Mincu died.

If you happen to visit this beautiful part of Bucharest, do not hesitate to open the door of the Mincu House, a space of beauty and creativity, as Șerban Sturza used to say, the architect in charge with the restoration works. "Some of the furniture is authentic, up to drawing tools, certain original items; we have discovered many things. There are lamps which have been in the same place for more than 100 years. It happens very rarely, in a Bucharest which has undergone so many transformations, to still find a house in the city center where things have not changed their place for so long".

The Mincu House hosts events such as guided tours, exhibitions of architecture and photography, book releases, charitable concerts, training courses for architects, formal reunions or meetings, workshops for children and events during the Street Delivery festival (organized this year between June 13-15, 2014). 📖

The destiny of the Order of Romanian Architects has been tightly linked, from its very beginning, with one of the most significant Romanian architects. The organization head office is in the house of arch. Ion Mincu (1852-1912), an exceptional monument of residential architecture from Bucharest, developed by Ion Mincu and used by his family continuously since 1890 until 2004. A building which, unlike many others of great value, had the chance of being restored by the Order of Architects and opened to the public. Those who visited it have nothing but nice words for the restoration, which smartly blended elements of modern technology with original items. The small irony in the history of the Mincu House, known not only due to its architecture, but also to the fame of those who inhabited it in time is that Ion Mincu, creator of the national Romanian style, chose to live in a house built by another architect, Antonio Gaetano Burelly. He settled in Romania, becoming for a few years engineer and architect of

Bucharest. He was among the first professors from the School of Belle Arte, set up in 1865. The first school manager was Theodor Aman, while Gh. Tătărăscu and Karl Stork were among the teaching staff. He had three daughters, one of which, Alexandrina becoming I.L. Caragiale's wife. According to the archive research of art historian Oana Marinache, the house was erected in 1857. On March 14<sup>th</sup>, 1890, Burelly sold the property on 15 Mercur Street next to Pitar Mos Street to architect Ion Mincu for the amount of 70,000 lei, out of which he received only 13,237 lei, because the contract stipulated that the new owner should also pay the mortgage. After Ion Mincu bought the house from Burelly, it went through successive stages of restoration: he redesigned the interior, the facades and built a storey on top of the utility wing. Keeping in broad lines the interior distribution of the building, Ion Mincu redecorated it step by step, so as to accommodate his own style. Thus, he filled it with bronze chandeliers,

## Carei and the Karolyi Castle

The municipality of Carei is located in the Western part of Satu Mare County, in a plain region, 35 km far from the county town. The name of the town, "Villa Karul", first appears in a document dated in 1320, but the foundation of the town can be traced back to earlier times. In the 14th century, the locality was a small settlement, with a few streets, with peasants houses made of adobe and covered with thatched roof, built around the domain of the noble Károlyi family and around the Vaday domain. Today, the main tourist attraction of the town is the Karolyi Castle, situated in the central park and being an architectural masterpiece. The initial building was constructed in 1482, during the reign of King Matei Corvin, at the request of Karolyi Lancelo. Only during the reign of Karolyi Mihaly, in the year 1597, it acquired the features of a fortified citadel with bastion and ditch. In 1894, the owners, the Károlyi noble family, ordered the architect Mering Arthur to restore it in the form that it maintains currently. The building has a quadrangular ground plan, with four corner towers, being predominant the Romantic style. The interior court of the old castle was transformed in an atrium, flanked by two loggias, with a monumental staircase with carved wood balustrade, with a marble fireplace and with the ceiling made in painted wooden boxes. Today, the castle hosts the Carei Municipal Museum with two sections: archeology and natural sciences. Their inventory is rich comprising Neolithic vestiges, Dacian-Roman pieces (the archeology section), as well as plants and animal fossils, cynegetic trophies, flora and fauna from the region, collections of butterflies and birds eggs. The Dendrological Park that surrounds the castle is the most important fauna reservation in the County, its creation starting at the end of the 17th century. The park covers a total surface of 10,3 ha and comprises 267 exotic and indigenous trees species.



științele naturii. Inventarul lor este bogat, cuprinzând vestigii neolitice, piese daco-romane (secția arheologie), precum și plante și animale fosile, trofee cinegetice, floră și faună din zonă, colecții de fluturi și ouă de păsări. Parcul Dendrologic, amenajat în jurul castelului, este cea mai importantă rezervație de floră din județ, constituit cu începere de la sfârșitul secolului al XVII-lea. El se întinde pe o suprafață de 10,3 ha și cuprinde 267 specii lemnoase exotice și indigene.

## Tășnad Tourist Resort

The town of Tășnad is situated in the south-west of Satu Mare county, at an important crossing point: 60 km from Satu Mare and Zalău, 25 km from Carei, 80 km from Oradea and 140 km from Cluj Napoca.

Tășnad tourist resort, situated 2 km away from the centre of the town is recognized in the country as well as abroad due to its thermal waters, but also due to its accommodation spaces and the modern endowments it has.

Tășnad thermal resort has three outdoor thermal pools (two big ones and one for children) and a cold water pool, as well as wardrobes and cabinets for recovery massage and reflexology massage.



The water has at the surface the temperature of 72 C being a chlorosodic thermo-mineral water containing bromine and iodine. According to the recommendations issued by the Institute for Physical Medicine and Balneoclimatology in Bucharest, the water is indicated in the treatment of the following diseases: pre-arthritis, degenerative rheumatism, abarticular rheumatism, traumatic sequelae, disorders of the peripheral nervous system, gynecological disorders.

Tășnad resorts awaits tourist throughout the year with a high number of guesthouses and hotels that offer optimal accommodation conditions.

In addition to guesthouses and hotels, the resort also has a camping site.

## Carei și Castelul Karolyi

Municipiul Carei se află în partea de vest a județului Satu Mare, într-o regiune de câmpie, la 35 km de reședința de județ. Numele orașului, "Villa Karul", apare într-un document datat din 1320, dar întemeierea localității este anterioară acestei date. În secolul al XIV-lea localitatea era o așezare mică, cu câteva străduțe, casele țăranilor fiind făcute din chirpici și acoperite cu trestie, în jurul domeniului familiei Károlyi și domeniul Vaday. În prezent, principala atracție turistică a orașului o constituie Castelul Karolyi, situat în parcul central al orașului, o capodoperă de arhitectură. Construcția inițială datează din anul 1482, din timpul domniei regelui Matei Corvin, la cererea lui Karolyi Lancelo. Abia sub Karolyi Mihaly, la 1597, a căpătat caracteristicile unei cetăți fortificate cu bastion și șanț. În anul 1894, proprietarii, familia nobiliară Károlyi, ordona arhitectului Mering Arthur, refacerea în forma în care se păstrează și astăzi. Avem astfel o planimetrie patrulateră, cu patru turnuri de colț, predominând stilul romantic. Curtea interioară a vechiului castel a fost transformată într-un atrium, flancat de două loggii, cu scară monumentală cu balustradă de lemn sculptat, cu un șemineu de marmură și cu tavanul realizat în casete de lemn pictat. Astăzi, castelul adăpostește Muzeul Orășenesc Carei, cu două secții: arheologie și



## Stațiunea turistică Tășnad

Orașul Tășnad este amplasat în sud-vestul județului Satu Mare la o intersecție importantă de drumuri: la 60 km de municipiile Satu Mare și Zalău, la 25 km de Carei, 80 km de Oradea și 140 km de Cluj Napoca.

Stațiunea turistică Tășnad, aflată la 2 km distanță de centrul orașului, este cunoscută atât în țară cât și în străinătate datorită apelor sale termale, dar și a spațiilor de cazare și a dotărilor moderne de care beneficiază.

Ștrandul termal Tășnad dispune de 3 bazine cu apă termală în aer liber (2 mari și unul de copii) și o piscină cu apă rece, precum și de garderobe cu cabine amenajate pentru masaj recuperator și reflexoterapie.

Apa are o temperatură la suprafață de 72°C fiind o apă termominerală clorosodică, bromiodurată, care potrivit recomandărilor Institutului de Medicină Fizică și Balneoclimatologie București este indicată în tratarea următoarelor afecțiuni: stări preartrozice, reumatism degenerativ, abarticular, sechele post traumatice, afecțiuni ale sistemului nervos periferic, ginecopatii. Stațiunea Tășnad își așteaptă turiștii toată perioada anului cu un număr mare de pensiuni și hoteluri care oferă cazare în condiții optime. Pe lângă pensiuni și hoteluri stațiunea dispune și de un camping.



Consiliul Județean Satu Mare

Serviciul de Coordonare și Cooperare Instituțională, +40 261 805 176 / +40 752 227 122

# Alexandra Velniciuc

## Este fericită când poate ajuta, fără să aștepte nimic în schimb

---

Este actriță și prezentatoare de emisiuni de televiziune și, după cum îi place să spună, se numără printre norocoșii care practică profesia pe care și-au dorit-o și care îi face fericiți.

*de/by Maria Capelos*

**C**onsideră că este un mare privilegiu să ai o meserie pe care practicând-o, să nu îți dai seama că, de fapt, ești la muncă. Dincolo de asta, îi place enorm să gătească și, ori de câte ori se ivește ocazia, o face.

### **Care este motto-ul tău?**

De când eram mică tata mi-a spus o vorbă care mă călăuzește și astăzi: "Ce ție nu-ți place, altuia nu-i face" și așa încerc să mă comport în continuare.

### **O calitate a ta?**

Cred că am o calitate care e la granița fină de a se întoarce împotriva mea și a deveni defect. Sunt foarte responsabilă în tot ceea ce fac, independentă și perfecționistă. Îmi dau seama că nu întotdeauna aceste caracteristici îți pot atrage simpatia oamenilor și, mai ales, nu sunt trăsături ușor de suportat pe termen lung.

### **Un defect?**

Sunt inforător de analitică, critică și autocritică. Cred că e o caracteristică a zodiei, cu care mă lupt în fiecare secundă a existenței mele.



## **Alexandra Velniciuc**

She is happy when she can be of assistance without  
expecting anything in return

---

She is an actress and TV presenter and, as she likes to say, she is among the lucky ones to have a profession they like and which makes them happy.

## Interviu de călătorie | Travel interview

### **Dacă ai putea schimba ceva pe pământ, ca prin farmec, ce anume ai schimba?**

Nu am cutezat niciodată să mă gândesc că, măcar în imaginație, aș putea avea o asemenea putere. Cred că ar fi multe de schimbat, ca principii esențiale de existență, dar cel mai apropiat lucru care îmi vine în minte, este că mi-aș dori ca oamenii să nu mai cunoască sentimentul de invidie, manifestat sub diferite forme, îmbrăcat în perfide nuanțe, dar care în orice situație, nu poate aduce decăt rău în relațiile interumane.

### **Ce-ți place să faci în timpul zborului?**

În timpul zborului îmi place să ma îndemn "să inspir" și "să expir"; și asta pentru că îmi e foarte frică de orice acțiune care mă desprinde de pe pământ. În

dar am o iconiță fără de care nici nu concep să plec. S-a întâmplat o dată să nu o găsec prin casă și să îmi amân plecarea, oricât de importantă ar fi fost ea.

### **Locul favorit din lume?**

Locul favorit din lume este la mine acasă, dar există și locuri care mi-au plăcut foarte mult și în care m-aș întoarce oricând, cum ar fi Sardegnă, în general, o țară ca Italia, pe care o ador și pe care o percep cu o doză de subiectivism, negăsind nici măcar un colțișor unde să nu îmi placă și să nu mă simt bine; un anumit loc din Grecia, unde îmi fac vacanțele de 14 ani, sau un loc foarte special pe care l-am descoperit de curând cu mare surprindere... Marea Moartă. Și m-aș opri cu enumerarea, pentru că,

aștept vreodată ceva în schimb; și, când reușesc, asta mă face fericită.

### **Cea mai frumoasă amintire/trăire dintr-o călătorie?**

Toate amintirile din călătorii îmi sunt foarte apropiate sufletului meu, dar îmi aduc aminte o vacanță foarte specială, petrecută cu familia, făcând un tur la mănăstirile din nordul Moldovei. Țin minte că ne-am propus ca pe lângă cele foarte cunoscute, să alocam timp și celor

**În Sardegnă m-aș întoarce oricând.  
Italia este o țară pe care o ador.**

**In Sardegnă I'd return at any moment.  
Italy is a country I adore.**

general îmi iau cu mine în avion câte ceva de citit, dar oricât ar dura călătoria, nu dau nici o pagină, pentru că nu reușesc să înțeleg nimic din ce citesc, așa că până la aterizare reiau inutil aceeași pagină. În rest...par un om normal pentru ceilalți pasageri pe care îi invidiez cu toata ființa mea când îi văd că pot dormi pe toată durata zborului.


### **Care este obiectul fără de care nu pleci într-o călătorie?**

Sunt suficient de tipică încât să am tot felul de tabieturi înainte a unei plecări,

fără să vreau, aș nedreptăți locuri în care am fost și în care am descoperit lucruri, oameni și locuri minunate.

### **Ce te face fericită?**

Orice lucru neînsemnat, venit la momentul potrivit, mă poate face foarte fericită. Lucruri mici, dar fundamentale. Sună banal, dar ador să văd flori frumoase, pomi înfloriți, miros de iarbă proaspăt cosită, priviri calde venite în urma unui gest de-al meu față de cineva care am simțit că are nevoie de mine. În general, îmi face reală plăcere să pot ajuta, fără să

mai puțin vizitate, ceea ce a condus la peripeții de neuitat, experiențe unice și posibile pagini întregi de amintiri. A fost superb și aș repeta oricând acest traseu, care s-a petrecut pe perioada unei luni și jumătate de "hălăduială" fără o țintă finală fixă sau un termen stabilit de întoarcere. A fost o "nebulie frumoasă" care m-a îmbogățit enorm. O recomand cu căldură oricui. 



She considers that it is a great privilege to have a job which does not make you feel you're at work. Apart from that, she loves to cook and she actually does it whenever she has the chance to.

#### **Which is your motto?**

When I was a little girl, my father used to tell me a proverb which I still follow: "Don't treat the others as you don't like to be treated". I am still trying to behave following this percept.



#### **Name one of your qualities.**

I think I have a quality which is very close to turning against me and becoming a flaw. I am very responsible in what I do, independent and perfectionist. I realize that this can rarely attract people's affection, and that they are not easy to bare on the long run.

#### **Name one of your flaws.**

I am awfully analytical, critical and self-

critical. I think it is a feature of my sign, with which I struggle every second of my life.

#### **If you could miraculously change something on Earth, what would it be?**

I have never dared to think about having such a power. I think there could be a lot to change, such as essential life principles, but the first thing that comes to my mind is that I would like people to abandon envy, since it manifests under various forms, disguised in misleading hues, but which does nothing but harm human relationships in any situation.

#### **What do you like to do while on the plane?**

When I'm flying, I like to convince myself to do some inhale-exhale exercises; and that because I am terribly afraid of any action which takes me off the ground. Generally, I take with me something to read, but no matter how long the flight is, I never turn a page, because I can't get anything of what I read, so by the time we land, I keep reading the same page uselessly. Apart from that... I seem normal to the other passengers whom I envy with all my heart when I see that they can sleep during the flight.

#### **Which is the object you never leave at home when you travel?**

I am sufficiently detail-oriented and I have all sorts of habits before going somewhere, but I have a small icon which I wouldn't even think of leaving home. I once happened not to find it and I postponed my trip, no matter how important it was.

#### **Your favorite place in the world?**

My favorite place in the world is my home, but there are also places that I much enjoyed and where I would go back to any time, such as Sardegna;

generally, a country like Italy, which I love and which I consider with a large dose of subjectivity, because I cannot find there a spot I don't like or where I wouldn't feel good.

There is also a certain place in Greece where I have been going on holidays for the last 14 years, or a very special place I have recently discovered to my great surprise... the Dead Sea. And I would stop here with my list, because, unwillingly, I would do injustice to places I visited and where I discovered wonderful people and places.

#### **What makes you happy?**

Any insignificant thing which comes at the right moment can make me very happy. Small, but essential things. It may sound ordinary, but I love to see beautiful flowers, blossomed trees, to smell freshly cut grass; a warm look I receive after doing something for a person who, in my opinion, needed me. Generally, I like to be able and help people, without ever expecting anything else in return; and whenever I manage that, I am happy.

#### **The most beautiful memory/feeling from your trips?**

All the memories from my trips are dear to me, but I particularly remember a very special holiday, spent with my family, on a tour to the monasteries from Moldova. I remember that we also set to see the least visited monasteries besides the ones already famous, which led to unforgettable unique experiences and possibly entire pages of beautiful memories. It was wonderful and I would repeat any time that itinerary which span over one month and a half of wandering with no precise final destination or a fix return date. It was "beautiful madness" which enriched me immensely. I recommend it wholeheartedly to anyone. 📖

# Eugen Nicolescu, un nume în istoria TAROM

Când vorbim despre compania de transporturi aeriene TAROM, cei mai mulți dintre noi avem în minte imaginea unor piloți minunați care ne duc cu bine la destinație, a unor stewardese frumoase și amabile și a unor servicii de înaltă calitate.

*de/by Maria Capelos / foto Antonio Cioarek*



## EUGEN NICOLESCU

Director Tehnic TAROM / Technical VP TAROM  
recent pensionat/recently retired

**I**maginea TAROM este dată nu numai de oamenii aceștia, vizibili pentru noi, pasagerii, ci și de oameni cu mare expertiză tehnică, a căror viață se confundă aproape cu istoria TAROM.

Am avut prilejul să cunosc o astfel de persoană, nimeni alta decât fostul Director Tehnic TAROM, pensionat recent, domnul Eugen Nicolescu, și mi-a făcut o reală plăcere să descopăr un om jovial, modest și mai ales un profesionist desăvârșit. Cu o sinceritate uneori dezarmantă mi-a povestit în ce constă munca lui, dar și ceva din povestea care se scrie de 60 de ani pe aceste meleaguri și se numește TAROM. Mai mult de jumătate din această perioadă, mai exact 35 de ani, cei doi, specialistul Eugen Nicolescu și TAROM, au „călătorit” împreună. După un parcurs frumos și interesant cei doi iau acum o pauză. Domnul Eugen Nicolescu s-a pensionat și, după cum afirmă, nu îi pare rău. „Este în ordinea firii să se întâmple acest lucru. Și apoi, o să rămân activ, mă pregătesc să încep o nouă etapă. Sunt multe lucruri care au rămas abandonate în viața mea și de care a venit momentul să mă ocup.”

### **Cât de importantă a fost munca dvs. în siguranța zborului?**

În primul rând, fără activitatea de întreținere tehnică, desfășurată în spatele fiecărei decolări, avionul nu se ridică de la sol. El decolează doar când o persoană calificată și autorizată certifică în jurnalul de bord al avionului că acesta este bun de zbor, moment în care comandantul avionului preia și semnează acceptarea acestuia. Activitatea tehnică este foarte complexă, se desfășoară pe baza unui program de întreținere (customizat pentru fiecare tip de aeronavă) care are la bază documente



## Eugen Nicolescu, a name in the history of TAROM

When speaking about TAROM, the air transport company, most of us experience the image of wonderful pilots who get us to our destination safely, of beautiful and friendly stewardesses and of high quality services.

The TAROM image is not only given by these people, visible among us, but also by the people with a great technical expertise, whose lives intermingle with the history of TAROM. I've had the privilege of meeting one such person, none other than the former Technical VP of TAROM, recently retired, Mr. Eugen Nicolescu, and it gave me great pleasure to discover a jovial and modest man, but chiefly, an accomplished professional. Oftentimes described by his disarming candor, he told me about his work, and also a part of the story which has been writing itself for the past 60 years in this region, namely the story of TAROM. The two, the specialist Eugen Nicolescu and TAROM, have been "traveling" together for more than half this period, i.e. 35 years. After a beautiful and exciting journey, the two now decided to take a break. Mr. Eugen Nicolescu has retired and, as he himself states, has no regrets about it. "It is in the nature of things for this to happen. But then again, I will remain active, preparing for a new stage. I have many things that

were left abandoned in my life and the time has come to address them."

### **How important was your work for flight safety?**

First of all, without the technical maintenance work, carried out in the backstage of every take-off, the airplane won't leave the ground. The airplane takes off only if a qualified and authorized worker certifies, in the airplane's log book, that the airplane is ready to fly; that's when the pilot in command takes over the airplane. The technical work is quite complex; it's based on a maintenance program, customized by us for each airplane type, which is itself based on regulatory documents issued by the airplane's manufacturer. In other words, the airline must carry out inspections, checks, etc., as guided by the Maintenance Planning Document that's been delivered together with the airplane. This is the main reference to define the Maintenance Program, which includes additional requirements also, based

## TAROM face

emise de producătorul aeronavei. Cu alte cuvinte, tu, ca operator, trebuie să execuți inspecții, verificări, ș.a., pe baza unui "ghid" (Maintenance Planning Document) furnizat odată cu avionul. Acesta este documentul de referință pentru definirea programului de întreținere, însă poate include și cerințe suplimentare (adică ceva în plus, dar în nici un caz în minus). Programul de întreținere (Maintenance Program) trebuie apoi aprobat de către Autoritatea Aeronautică Civilă Română (AACR), parte a Autorității Europene de Siguranță în Aviație (EASA).

Activitatea de întreținere tehnică are două componente majore: întreținerea de linie (lucrări curente cu aeronave în operare) și întreținerea de bază (lucrări majore cu scoaterea aeronavei din operare), ambele de importanță vitală pentru siguranța zborului.

### **Câte avioane v-au trecut prin mână?**

În cei 12 ani în care am lucrat la Secția BAC 1-11 / Boeing 707 erau în operare în jur de 24 de aeronave, dintre care patru erau aeronave Boeing 707 (două tip cargo și două de pasageri) și peste douăzeci erau aeronave BAC 1-11. Merită menționat că în anii '60 TAROM a introdus în operare aeronave de construcție vest, mai întâi închiriind aeronave BAC 1-11 Seria 400, iar ulterior achiziționând aeronave BAC 1-11 Seria 500 și ROMBAC 1-11 Seria 500, fabricate la ROMAERO. TAROM a fost primul client al întreprinderii ROMAERO.

### **Ați fost martor al evoluției TAROM timp de mai mult de jumătate din viața companiei...**

În acest interval de timp compania a avut și perioade de progres, dar și de regres. La vremea respectivă erau în operare peste 70 de avioane, majoritatea rusești, dar și occidentale (Boeing și BAC). Activitatea era împărțită în două mari secții, Est și

Vest, după tipul avioanelor, dar și al mentalităților diferite de întreținere. Era evident un număr mare de avioane; se opera pe cursele interne de pe aeroportul Băneasa, iar vara, începând cu luna mai și până în septembrie - octombrie, jumătate de flotă se muta pe Mihail Kogălniceanu.


### **Cât de stresantă este munca unui director tehnic?**

Înainte de această funcție am fost vreme de opt ani inginer-șef la Exploatare, deci practic mi-am continuat activitatea. Eram

deja obișnuit să fiu sunat în orice zi a săptămânii, la orice oră; lucrurile au continuat la fel și ca director tehnic. Trebuie să fii legat întru totul de activitatea de zbor; obiectivul principal este ca aeronavele să zboare și să nu întârzie. Când cineva venea la mine cu o problemă, primul lucru pe care îl întrebam era "Când decolează?". Și căutam soluții rapide care să permită aeronavei să decoleze la timp.

### **Ați avut momente grele în care va fost greu să luați o decizie rapidă?**

În general, nu. M-am format pe un anumit calapod, principiul meu de lucru fiind acela de a soluționa problema imediat. M-am obișnuit cu presiunea timpului și cred că, de cele mai multe ori, soluțiile izvorăsc chiar din problemele care apar

și pe care trebuie să le înțelegi. Mai mult, o calitate pe care ar trebui să o aibă orice director tehnic este să știe să colaboreze cu celelalte direcții și servicii sau companii implicate în operarea de zi cu zi. Este extrem de important. Printre acestea se numără: Direcția de Zbor, Direcția Comercială, Direcția de Operațiuni Sol, furnizorii de servicii, autoritatea aeroportuară, etc. Dacă anunți că un avion întârzie o oră toată lumea "se uită" spre Direcția Tehnică și întreaga activitate este perturbată. Trebuie să fii în stare să asiguri un echilibru în cooperarea cu aceste direcții, servicii și companii care contribuie la operarea curselor TAROM. 



on our own experience (that is: something supplementary, but never less). The Maintenance Program is then to be approved by the Romanian Civil Aviation Authority, which is part of the European Aviation Safety Agency (EASA).

Technical maintenance is divided in two major acts: line maintenance (work on airplanes in-between flights) and base maintenance (major works, while the airplane is not operating for a longer time), both being of vital significance for flying safely.

#### **How many aircrafts have you worked on?**

In the 12 years I've been working in Line Maintenance for BAC 1-11 / Boeing 707 we served around 24 airplanes, i.e. four Boeing 707s (two cargos and two passenger carriers) and over twenty BAC 1-11s. It's worth mentioning is that in the '60s TAROM started operating Western-made airplanes, at first leased BAC 1-11s Series 400, then we bought BAC 1-11s Series 500 and ROMBAC 1-11s Series 500, manufactured by ROMAERO. TAROM was the first client of the ROMAERO airplane factory.

#### **You have witnessed the evolution of TAROM for more than half this company's lifetime...**

During this time the company had its times of progress, but also times of regress. Back then we operated more than 70 airplanes, most of them Russian-made, but also Western (Boeing and BAC). The activity was split in two major sections: East and West, by airplane type, as their maintenance philosophy was fundamentally different. Obviously, the fleet was quite large. We flew the domestic routes off the airport in Băneasa, and in the summer, starting with May until September-October, half the

fleet moved to Mihail Kogălniceanu, next to the Black Sea.

#### **How stressful is the job of a Technical VP?**

Before taking this position, I had been Line Maintenance Chief Engineer for 8 years, so basically I went on with the routine. I

was already used to being called on any day of the week, at any hour; this went on just the same as I became Technical VP. It's a must to be entirely in touch with the flight operations; the main goal is to get the airplanes flying, not delaying. When somebody came in with a problem, the first thing I asked was: "When's the take-off?". Then I searched a swift solution to ensure the airplane takes off on time.

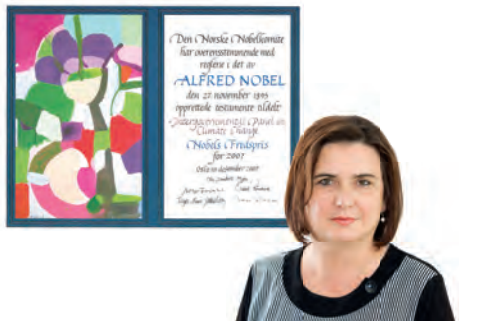
#### **Have you experienced complicated situations when you found it difficult to make a quick decision?**

Usually, they weren't. I've grown to a certain way of working, based on the principle of solving the problem right away. I got used to being under the pressure of time, and I believe that, most of the times, the solution springs from the very problem that arose, that you have to understand. Furthermore, a quality that a Technical

VP must have is to know how to work together with the other divisions and companies involved in the day-to-day operations; this is paramount. Among these are the Flight Division, the Commercial Division, the Ground Ops, the service providers, the airport authority, etc. If we must call a 1-hour delay of an airplane, everybody frowns on the Technical Division, and all operations are impacted. One must ensure the balance in working together with these divisions and companies which contribute to TAROM's safe and comfortable flying. 🛩



# TAROM decolează spre Statele Unite ale Americii ducând un mesaj puternic



## DR. DELIA DIMITRIU

Expert IPCC – Premiul Nobel  
pentru Pace 2007 (contributor)

Expert IPCC – Nobel Peace Prize 2007  
(contributor)

Colaborator TAROM /  
TAROM contributor

## PREZENTARE / DESCRIPTION

Expert, cu o activitate de peste 14 ani în probleme de mediu legate de transportul aerian. Fost manager de Mediu, Delia a plecat de la TAROM în 2000 pentru un doctorat în Marea Britanie, la Universitatea Manchester Metropolitan. S-a alăturat mai târziu Centrului pentru transport aerian și mediu din cadrul aceleiași universități, implicându-se în proiecte legate de aviație și mediu în Europa, Asia și America de Sud. În prezent este expert interguvernamental pe schimbări climatice.

An expert with more than 14 years in environmental matters as they relate to air transportation. Former Environment Manager, Delia left TAROM in 2000 to do a Ph.D. in the UK, at Manchester Metropolitan University. Later, she joined the Centre for Air Transport and the Environment within the same university, working on projects related to aviation-environment in Europe, Asia and South America. At present she is an intergovernmental expert on climate change.

Cu toate că TAROM nu operează încă în Statele Unite ale Americii, mesajul său privind o strategie inteligentă spre o dezvoltare durabilă echilibrată, într-o lume plină de provocări va fi prezentat în timpul celui mai important eveniment privind aviația de pe acest continent: AVIATIA 2014, care va avea loc la Hyatt Regency în Atlanta, Georgia, între 16-20 iunie 2014.

Conferința AVIATIA 2014 este organizată de Institutul American de Aeronautică și Astronautică (AIAA) și de forumul ANERS – Reducerea Zgomotului și a Emisiilor din Aviație.

Astfel, D-l Christian HEINZMANN, Director General TAROM a fost invitat de onoare, pentru a prezenta cuvântul de deschidere din partea Europei, în sesiunea plenară a acestui eveniment.

Celălalt invitat de onoare va fi Carl Burleson, din partea FAA- Administrația Federală de Aviație/Relații Internaționale și Mediu.

De ce TAROM? De ce nu KLM, Lufthansa or British Airways?

Pentru cei familiarizați cu un astfel de eveniment, prima întrebare ar fi: de ce o companie aeriană? De ce nu AIRBUS sau SNECMA? Un reprezentant al industriei poate reprezenta mai bine Europa în a comunica mesajul potrivit, în timp ce o companie aeriană este supusă unor încercări și provocări continue, mai ales legate de schimbările climatice, subiect de vârf pe agenda conferinței.

Ei bine, acești actori menționați mai sus vor fi și ei prezenți la conferință, dar de data aceasta, colegii noștri americani au vrut să asculte ce tip de mesaj poate comunica o companie aeriană, mesaj legat de provocările dezvoltării durabile, având în vedere ca această companie este ultima

din lanțul de servicii privind operarea avionului și tot ce face ea este vizibil perceput de pasageri și clienți.

Considerând opțiunea americană privind cuvântul de deschidere al conferinței, colegii europeni (membri în comitetul de organizare) au invitat TAROM să reprezinte vocea Europei, datorită lungii sale experiențe în inițiative pe mediu, a prezenței sale ca studiu de caz în diverse proiecte de cercetare, datorită dorinței sale de a încerca, experimenta, de a fi parte dintr-o viziune globală.

Un astfel de exemplu este proiectul Lanțul valoric al camelinei din România, un proiect sponsorizat de Airbus, cunoscut ca o inițiativă TAROM. Obiectivul acestui proiect a fost de a demonstra că o buruiană, camelina, poate fi folosită la obținerea unui bio-combustibil pentru aviație, cu care ulterior, TAROM să efectueze zboruri experimentale.

Cu toate că acest proiect nu a fost implementat integral, datorită unor diverse motive, inclusiv lipsa finanțării, ideea în sine a generat un proiect mare, european, ITAKA ([www.itaka-project.eu](http://www.itaka-project.eu)).

În această nouă echipă, TAROM a fost înlocuit de KLM, dar fermierii români și alte instituții românești sunt parte din proiect, alături de colegii din Spania, proiectul având acum o dimensiune europeană.

Mediul actual mondial este dificil pentru operatorii aerieni, deoarece ei trebuie să facă față multor provocări care, la urmă, toate sunt împachetate în verde-mediu: reducerea consumului de combustibil, folosirea energiei, piața de carbon etc.

În numărul următor al INSIGHT vă vom prezenta experiența TAROM ca parte din această mare familie a aviației, precum și mesajul transmis. 



A spune nu înseamnă că e și auzit  
A auzi nu înseamnă că e și înțeles  
A înțelege nu înseamnă că e și acceptat  
Și a accepta nu înseamnă că e deja făcut



To say is not to hear  
To hear is not to understand  
To understand is not to accept  
And to accept is not yet done

## TAROM TAKES OFF TO UNITED STATES WITH A STRONG MESSAGE

Although TAROM is not yet operating to US, its message regarding an intelligent strategy to a sustainable development approach in a world full of challenges will be delivered as part of the most important aviation event from this continent: AVIATION 2014, which will be held at the Hyatt Regency in Atlanta, Georgia, 16 - 20 June 2014. AVIATION 2014 is organized by the American Institute of Aeronautics and Astronautics (AIAA), and the Aviation Noise and Emissions Reduction Symposium (ANERS).

Thus, Mr. Christian HEINZMANN Chief Executive Officer TAROM, was invited to deliver his key note speech on behalf of Europe, during the plenary session of this event. The other speaker will be Carl Burlinson, Acting Assistant Administrator for Policy, International Affairs and Environment, Federal Aviation Administration.

Why TAROM? Why not KLM, Lufthansa or British Airways? For those familiar with such an event, the first question will be 'why an airline'? Why not AIRBUS or SNECMA? An industry can better represent Europe, to deliver its main message, while an airline is facing a lot of challenges and difficulties, especially related to climate change, which is top of the agenda.

Well, these actors mentioned above will all be present in the room, but this time, our American colleagues wanted to see what kind of message an airline will deliver regarding sustainability challenges, since it is at the end of the supply chain and

everything what an airline is doing is in the public eyes, perceived by its customers.

Given this option, our European colleagues (part of the organising committee) invited TAROM to represent the European voice, based on its long time experience in environmental initiatives, due to its presence as case-study in several research projects, due to its willingness to try, experiment, be part of a global picture. Such example is the Romanian Camelina Value Chain, a project sponsored by Airbus, known as 'a TAROM initiative'. The aim of this project was to prove that a weed, camelina, can generate biofuel and TAROM can perform some test flights. Although this project was not implemented entirely, due to several reasons, including lack of funding resources, it generated a European larger project, ITAKA ([www.itaka-project.eu](http://www.itaka-project.eu)). In this new consortium TAROM was replaced by KLM, but Romanian farmers and other entities are present, alongside Spanish ones, the project having now an European dimension.

The actual global environment is difficult for all airlines, as they have to face several challenges, which, in the end, all have an environmental/green package: fuel consumption reduction, energy use, carbon market etc.

The next issue of INSIGHT will convey TAROM experience as part of this big aviation family, as well as the message delivered. 📄

**Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de e-mail de mai jos:**

Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at:  
[d.dimitriu@mmu.ac.uk](mailto:d.dimitriu@mmu.ac.uk); [georgeta.dinu@tarom.ro](mailto:georgeta.dinu@tarom.ro)

# Turismul sustenabil, alternativă sau obligativitate?

Orice loc nou „se vede” prin toate simțurile, se experimentează sub tălpi, în vibrația timpanelor, în nările și papilele gustative flămânde și sub buricele degetelor.

de/by Alexandra Petraru



Condiția rămasă este autenticitatea, greu de asigurat în contextul în care turismul este etichetat ca industrie.

Soluția agreată este acea formă de turism denumită sustenabilă, care îi sperie la început pe mulți călători amatori de confort. Asocierea directă cu ecoturismul, cu experimentarea naturii în formele ei cele mai autentice și integrarea în comunități depărtate de sistemul unificat de valori globale îi mobilizează doar pe cei mai curajoși dintre turiști.


În realitate, ecoturismul este doar o formă a turismului sustenabil, iar conceptele ce stau la baza acestei idei sunt mult mai sensibile, însă umane și ușor de asimilat. Turismul a devenit o sursă majoră de venit pentru multe țări, este orientat spre factorul social și a generat revitalizarea multor economii locale. În același timp, excesul poate perturba eco-

sistemul social, dând naștere la pierderi de valori tradiționale, dislocare socială și degradare ecologică.

Unul dintre paradoxurile turismului se oprește chiar aici: distrugerea complexului generator de interes turistic prin însăși acțiunea turistică. A vizita sustenabil vizează acest aspect, promovând un turism care funcționează pe respectul reciproc, alături de respectul față de mediu și de moștenirea culturală.

Călătorii care favorizează turismul sustenabil se disting prin grija față de locurile vizitate, prin curiozitatea de a experimenta condiția autentică a obiectivului turistic. Ei sunt aceia care vor folosi transportul în comun și vor refuza caza la un hotel cu brand internațional în favoarea unui mic hostel gestionat de o familie din partea locului.

Pragmatic vorbind, turismul sustenabil propune crearea condițiilor de confort

prin evitarea luxului, fiind considerat o formă de exces, iar turistul va depune eforturi pentru a găsi un echilibru. De fapt, echilibrul înseamnă o experiență completă, propune atât vizite la muzee, cât și experimentarea străzilor necomerciale, iar cine a colindat Parisul știe că „meniul turistic” este la fel de halucinant ca imersiunea în ritmul local al tânărilor parizian care savurează un pahar de vin seara, pe malul canalului Saint Martin. Din această perspectivă se cere răspunsul la următoarea întrebare: poți privi cu aceeași ochi o metropolă, dacă afli că majoritatea activităților economice din centrul turistic nu sunt îndeplinite de oameni născuți și crescuți în acel oraș sau în statul de care aparține? N-ai vrea să te întorci acolo, știind că, la numai cinci minute de mers, poți experimenta viața reală a celor a căror țară mergi s-o vizitezi? Mai gândește-te! 



## Sustainable tourism, alternative or obligation?

Every new place is “seen” with all senses, it is felt underfoot, in the eardrum vibration, in the nostrils, in the hungry taste buds and under your fingertips.

The remaining condition is authenticity, hard to secure given that tourism is labeled as an industry.

The preferred solution is the form of tourism called sustainable, which initially scares many comfort seeking travellers. The direct association with eco-tourism by experiencing nature in its most authentic of forms and by integrating within communities, drifting away from the unified system of global values, is what motivates only the bravest of travelers.

In reality, eco tourism is just a form of sustainable tourism, and the concepts underlying this idea are much more sustainable, but also more humane and easily assimilated. Tourism has become a major source of income for several countries, oriented towards the social factor and generating the rebirth of many local economies. At the same time, excess may disrupt the social ecosystem, giving rise to a loss in traditional values, social dislocation and environmental decay. One of the paradoxes of tourism stops right here: the destruction of the public interest generator by the very touristic action. To sustainably visit focuses on this very aspect,

promoting tourism which is fueled by mutual respect, along with respect for the environment and for the cultural heritage. Travelers favoring sustainable tourism are



distinguished by their care for places they visited, by the curiosity to experiment the authentic condition of the touristic objective. They are the people using public transportation and refusing accommodation in

Turismul sustenabil joacă un rol important în conservarea industriilor locale și a specificului local.

**Sustainable tourism plays an important part in preserving local industries and national identity.**

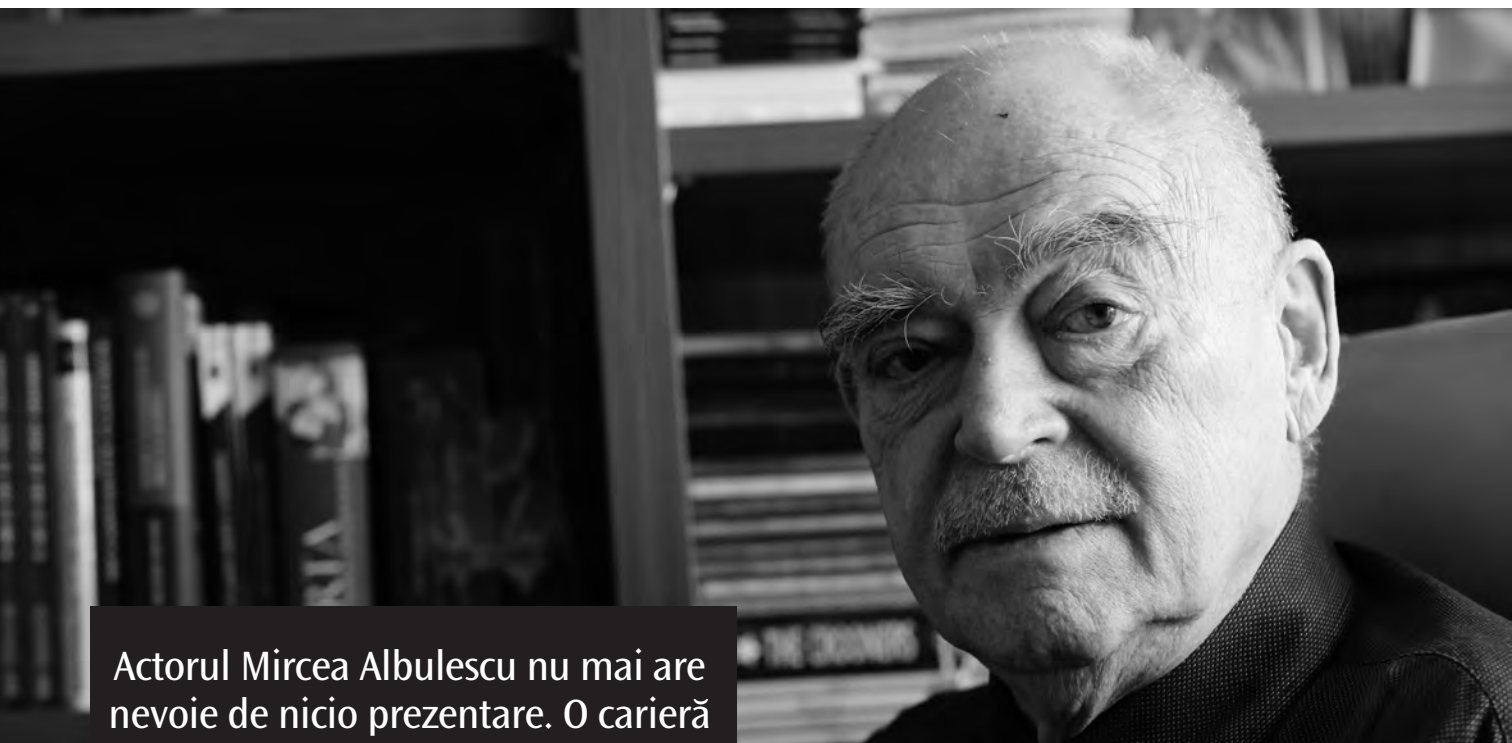
an internationally renowned hotel in favor of a small hostel managed by a local family. Pragmatically speaking, sustainable tourism proposes the creation of comfort conditions by avoiding luxury, being considered as a form of excess, and the tourist strives to find a balance. Actually, balance means the complete experience, it proposes both visiting museums as well as experimenting the non-commercial streets, and whomever has wandered through Paris knows that a “touristic menu” is as hallucinating as the immersion in the local rhythm of a young Parisian savoring a glass of wine in the evening, on the banks of the Saint Martin channel.

Given such perspective, we require the answer to the following question: can you look at a metropolis with the same eyes once you find out that most economic activities in the economic center are not carried out by people born and raised in this city or in the country to which it belongs? Wouldn't you want to return there knowing that, only 5 minutes of walking can lead you to experiment the authentic life of people whose country you're actually visiting? Think about it! 🗺️



# Mircea Albulescu

## Despre răbdare în actorie



Actorul Mircea Albulescu nu mai are nevoie de nicio prezentare. O carieră de mai bine de 50 de ani cu sute de roluri, l-a făcut cunoscut până în ultimul cătun din România. Mai puțini știu însă că el este și un autor deja consacrat, cu șase cărți pe piață.

*de/by Maria Capelos*

Și doar foarte puțini au avut privilegiul să-i stea măcar și pentru câteva minute prin preajmă și să se bucure de o discuție cu el, o adevărată plăcere ce dă dependență, pe care ți-ai dori-o iar și iar. Inteligent, amuzant, șarmant, cu verbul la el în permanență, Iorgu Albulescu, cum este în acte, sau Mircică, așa cum se prezintă, la cei 80 de ani privește lumea cu optimism și...

### Mircea Albulescu On patience in acting

Mircea Albulescu, the actor, doesn't need any introduction. A career of over 50 years, hundreds of parts on stage or in movies have made him known even in the remotest village from Romania. Fewer people know, however, that he is also a famous author, with six books on the market.

# Adrian Titieni

## Despre actor, ca profesor



În 1988 a absolvit cursurile UNATC la clasa profesorului Mircea Albulescu.

În 2003 a terminat cursurile postuniversitare de Regie și Montaj Film și TV, la aceeași universitate.

**E**ste membru fondator al Fundației Române pentru Educație și Educatori, iar din 2012 este rectorul Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” București. În 2009 a inițiat „Sighișoara Film Festival” pentru a promova producțiile românești care au fost premiate la festivalurile internaționale.

### Care este marele câștig sau farmec al meseriei de actor?

Este o meserie foarte frumoasă, și când spun acest lucru e lipsit de exagerare. Și nu încerc, într-un fel sau altul, un exercițiu de



## Adrian Titieni The actor as a teacher

In 1988 he graduated from the class of Mircea Albulescu within UNATC (National University of Theatre and Film “I.L. Caragiale”). In 2003 he completed the postgraduate Film and Television Directing, within the same university.

curiozitate și o descrie cu o autoironie ce este doar apanajul minților vii și inteligente.

### Care este marel câștig/farmec al meseriei de actor?

Răspunsul la întrebare este că în această meserie poți să trăiești și alte vieți. Pot să mai am și alte bucurii, pot să trăiesc și alte tragedii. Toată lumea, fie că recunoaște sau nu, se întreabă deseori: dacă aș trăi eu ca ăla, dar dacă aș trăi ca celălalt? Iată că toate aceste entități de bucurie sau de suferință există pe lumea asta, iar mie, actorului, nu-mi rămâne decât să am atâta inteligență încât să le recunosc și apoi să am norocul și plăcerea să pot să vi le prezint dumneavoastră, spectatorilor mei.



And fewer still have had the opportunity to spend a few minutes in his company and enjoy a discussion with him, a real addictive pleasure that you would like to repeat again and again. Intelligent, charming, constantly with his words on his lips, at the age of 80, Iorgu Albulescu, as he is in the papers, or Mircică, as he introduces himself, looks at the world with optimism and curiosity and describes it with some sort of self-irony which is only the gift of witty active minds.

### Which is the greatest advantage/charm of being an actor?

The answer to this question is that in this profession, you can also live other lives. I can also have other joys, I can also live other tragedies. Everyone, whether they admit it or not, often wonders: what if I had that guy's life? But you can find all

### Ați început să jucați în trupe de amatori...

Se chema Ateneu Popular și am ajuns acolo luându-mă după o fată. Am intrat și eu acolo, unde m-a întâmpinat un tovarăș care m-a întrebat unde vreau să mă duc. Eu, cu ochii după dansa, am răspuns că am venit ca să fiu și eu aici. „A, vrei la cor?” „La cor..., nu, că acolo este înghesuială” „Vrei la dansuri?” „Nu, că acolo se transpiră mult” „Dar unde vrei?” „Acolo, unde a intrat fata aceea, ce este?” „Acolo e echipa de teatru” „Acolo vreau!”

### Deci o femeie v-a condus...

Da, cred acest lucru, la fel cum cred în iscusința pilotului pe care nu-l cunoști, dar te urci în avionul pilotat de el. Așa a fost și în cazul meu, nu știi cine este, dar te duci după ea și constăți că te-a ajutat Dumnezeu să fie și decolare, și mai încolo să fie și aterizare în siguranță. Și apoi, depinde de dexteritatea femeii, dacă mă încarcerează pentru câteva ore sau pentru o viață.

### Ce i-ați spune unui tânăr absolvent să facă pentru a ajunge să se vorbească și despre el ca despre Mircea Albulescu?

Exemplul este minunat, vă mulțumesc! Ce i-aș spune: Măi, Ionescule, dacă vrei să ajungi Albulescu, de dimineața până seara și, mai ales, de seara până dimineața să visezi teatru. Să citești tot ce se poate citi, să vezi tot ce se poate vedea, să parcurgi cât mai multe simțe, mai ales ale celor care nu au făcut numai linii

these entities of joy or suffering in this world, and I, as an actor, only need the intelligence to see them and then the opportunity and pleasure to present them to you, my public.

### You started acting in amateur groups...

It was called the People's Athenaeum and I got there following a girl. I entered and I was greeted by a comrade who asked me where I wanted to go. I was still following the girl so I replied that I had come just to be there. "So, you want to join the choir". "The choir..., no because it's crowded there". "What about dancing?" "No, because they sweat a lot". "Where do you want to go, then?" "Where did that girl go?" "It's the theater team". "That's where I want to go!"

### So it was a woman who took you there...

Yes, I think so, just as I believe in the skills of the pilot, whom you don't know, and nevertheless you get on the plane. The same happened to me; you don't know who she is, but you follow her and you realize that God helped you to take off and, later on, land safely. And then, it depends on how skillful the woman is, whether she keeps you for a few hours or for a lifetime.

### What would you recommend a young actor if he wants people to talk about him as they do about Mircea Albulescu?

The example is wonderful, so thank you! I would say: Listen, John Doe, if you want to be like Albulescu, morning to night and espe-

autoconvingere, ci pur și simplu e o realitate care mi-a conjugat viața; și-i mulțumesc lui Dumnezeu și celor care au instrumetat ca eu să ajung să fac această profesie. Nu vă ascund că și dimensiunea pedagogică e absolut minunată. Atunci când jocul iese, când reușești ca iluzia, ficțiunea pe care autorul a pus-o pe hârtie în orizontalitatea literaturii să o aduci la verticala realității și să simți că vorbele tale sunt adevărate, că ele îl modifică pe celălalt, că vorbele lui reprezintă ceva pentru tine, atunci se produce relație, chimism. Am pornit de la nimic, de la un joc și am ajuns la o chestiune care pentru alții înseamnă redescoperire de sine. Publicul stă în sală și zice: Astea sunt problemele mele. Extraordinar, fantastic, o felie de viață. Astea sunt satisfacții de neînlocuit.

**Ce i-ați spune unui tânăr care termină actoria, o frază-cheie?**

Îl citez pe domnul Albulescu: „Primii 20 de ani în profesie nu contează. Tinere, esti sigur că ai îmbrăcat cămașa fericitului?”. Ce înseamnă asta? Înseamnă că ți-ai ales o profesie care nu e



He is a founding member of the Romanian Foundation for Education and Educators, and in 2012 became rector of the National University of Theatre and Film "I.L. Caragiale" in Bucharest. In 2009 he initiated the Sighișoara Film Festival in order to promote Romanian productions which were awarded prizes during international festivals.

**What constitutes the greatest allure or gain of the acting trade?**

It's quite an appealing calling and I say this, I mean it without a hint of exaggeration. And it's by no means a self-conviction exercise, it's simply a reality which has chiseled into my life and I thank God and all the people who had a hand in me choosing this profession. There's no secret in that the pathological dimension is absolutely wonderful as well. When acting plays out and when you manage to vertically direct the illusion, the fiction laid down on paper by the author in the horizontality of literature, and to feel that the words uttered by you are real, that they change the other person, that their words mean something to you, then you achieve a relationship, chemistry. I started from scratch, from one play and I've reached an issue which for others provides a sense of self-discovery. The audience sits in the room and says: These are my problems. Amazing, fabulous, a slice of life. These feelings are irreplaceably rewarding.

**What would you tell a young person graduating from acting school, a key phrase?**

I will quote Mr. Albulescu: "The first 20 years in this profession don't matter. Young man, are you sure that you've donned the shirt of the blessed?". What does that mean? It means that you've chosen a profession which is not a profession, you've chosen a line of work you like, which is your hobby, so it no longer represents your job, but a way of life.

**You've been as student of Mircea Albulescu. What have you learned from him as an actor and as a teacher?**

Mr Mircea Albulescu taught me a great many things of import, starting from famous quotes which were nothing but life experience. But an essential aspect, which stills follows me around to this day, is the following: I've learned to trust the people beside me, I've learned that your own capability and your own point of value aren't the only viable and valid ways to look at things and it has created a good deal of proper and interesting professional and human relations. As a teacher, mr. Mircea Albulescu drifted between seriousness and humor, a humor which in his case was the prerogative of intelligence. Always surprising with entirely new things and I think I borrowed some of it from him, while trying

– nu am nimic împotriva oricărei forme de manifestare a artei plastice, dar nouă ne folosește să vedem cât mai multe chipuri și după chipurile acelea să ne închipuim cum am da noi chip personajelor propuse de dramaturg. Este o chestiune de răbdare; ce a fost va mai fi.

### Se poate „muri” din iubire?

Stimați cititori de la 10.000 de metri altitudine, sunt mort de mult! Vorbiți cu un splendid cadavru, mort de la 16 ani! Și, cu cât ești mai tânăr, cu atât durerea și moartea sunt mai cumplite. E adevărat că viața îți pune mai târziu câteva cămăși, mai de in, mai de oțel, mai de bumbac, care te protejează. Și apoi, de ce trăiești, dacă nu să te rogi la Dumnezeu: Dă-mi, Doamne, să mor din dragoste!

### Cum vă pregăteți rolurile?

Pe ascuns de nevastă-mea, în primul rând. Nu poți fi trei, așa cum nici în iubirea adevărată nu poți. Trebuia să realizez


puntea dintre mintea mea și sinea sa, unde ne potrivim, unde nu ne potrivim. Orice rugăciune începe cu Dă, Doamne!

Pentru noi, actorii, ea sună: Dă, Doamne, să mă creadă. Lupta mea este să-l fac pe el, publicul, să-și țină respirația, și pe scenă să nu fie Albulescu, ci personajul pe care-l interpretează Albulescu. Eu, personal, am o religioasă rezervă față de actorii care își iau propria persoană de braț și o târăsc prin toate scenele.

### De ce vă temeți?

Sunt speriat de culoarea gri. Aparțin albului, sunt al negrului cu drag. Dar în momentul în care nu știu al cui sunt, griul este înspăimântător. Noi căutăm să ne definim prin gesturi, prin vorbe. Griul este indefinibil. Ce bine ar fi să fu îmbrăcat în gri! Fuși d-acilea, pune o culoare pe tine sau nu pune nimic! Iar această culoare „nimic” este cea mai frumoasă din toate.

### Cu ce credeți că este cel mai greu de trăit? Cu metehnele noastre, cu amintirile sau cu metehnele societății în care trăim?

Cel mai greu de trăit este cu ale mele. Și știți de ce? Deoarece fiind ale mele, nu mai am pe cine naiba da vina. 

cially night to morning you should dream about theater.

Read everything there is to read, see everything there is to see, visit as many exhibitions as possible, especially signed by those who went beyond painting lines – I have nothing against any form of manifestation of plastic arts, but it is useful for us to see as many faces as possible and, following their example, to imagine how we would impersonate the characters proposed by the playwrights. It is a matter of patience, what comes around, goes around.

### Can you “die” out of love?

Dear readers flying at 10,000 meter high, I am long dead! You’re talking to a gorgeous corpse, who’s been dead since he was 16! And, the younger you are, the more terrible pain and death seem. It is true that later on, life covers you with several shirts, some made of linen, some of steel, some of cotton, which protect you. And, in fact, why live if you don’t beg God to let you die out of love?

### How did you prepare for your parts?

First of all, hiding away from my wife. There can’t be three persons, just like in true love. I had to build the bridge between my


own self and my character’ self, to detect any common or divergent points. Any prayer begins with: Lord Almighty! To us, actors, it is more like: Lord Almighty, please make them believe me. My fight is to make the public hold their breath and see on stage not Albulescu, but the character impersonated by

Albulescu. I personally have a religious reserve towards actors who take their own person and drag it on all the stages.

### What are you afraid of?

I am afraid of the color grey. I belong to the white, I love black. But the moment I don’t know where I belong, the grey is frightening. We try to define ourselves through gestures and words. The grey is impossible to define. It would be great to wear something grey. Just put a color on or wear nothing. And this “nothing” is the most beautiful color of all.

### What do you think is the most difficult to live with? Our flaws, our memories or the vices of the society we live in?

I find it most difficult to live with my own. And do you know why? Because they are mine and I have no one else to blame for them. 




profesie, ți-ai ales un lucru care îți place, care e hobby-ul tău, deci nu mai e job-ul tău, ci un mod de viață.

### **Ați fost studentul lui Mircea Albulescu. Ce ați învățat de la el ca actor și ca profesor?**

De la domnul Mircea Albulescu am învățat foarte multe lucruri de mare impact, pornind de la citate celebre care nu erau altceva decât experiență de viață. Dar lucrul important, care mă urmărește la această vârstă, este următorul: am învățat să am încredere în oamenii de lângă mine, am învățat că nu numai ceea ce știi tu și din punctul tău de valoare e viabil și valabil, și această modalitate de a aborda lucrurile a creat multe relații bune și interesante, profesionale și umane. Ca profesor, Mircea Albulescu alterna între seriozitate și umor, umor care e apanajul inteligenței, întotdeauna surprindea cu lucruri de o noutate absolută și cred că am împrumutat din stilul domniei sale, încercând în timp să-mi cultiv propriul stil. Dar sunt enorm de multe lucruri pe care abia atunci când le fac îmi dau seama că au rezonanțe sau ecouri de la profesorul meu Mircea Albulescu. În esență, profesorul este un ghid. Cred că nimeni nu poate învăța pe nimeni nimic, că nimeni nu poate învăța decât ceea ce vrea să învețe și că aici vorbim de o devenire personală, conturarea unei personalități profesionale, dar și umane în același timp. Amprenta digitală, irisul dovedesc unicitatea noastră; e un lucru științific dovedit. Avem și o amprentă psihologică de care în permanență fugim. Avem senzația că altcineva e mai bun decât noi sau un așa-zis model trebuie urmat, dar dacă eu fug de la mine către oricine ar fi acest cineva, înseamnă falsificarea propriei mele identități. Soluții sau rezolvări relaționale, situaționale, nu cred că poate da profesorul. Poate însă să dea un tip de atitudine, un mod de a privi și de a aborda. Cert este că încerc de la început să le relev studenților următorul lucru: busola trebuie să fie la ei. Orice act de dependență în profesie sau în relația umană e viciu, nu e de practicat, trebuie să-și găsească adevărul în ei înșiși. Până ieri șchiopăta, ingenunchea, și la un moment dat îl vezi că merge în picioare, ba chiar aleargă, are centrul de greutate în propria-i persoană, echilibrul încrederii în sine și asta e cea mai mare satisfacție, pentru că în profesia asta se învață toată viața.

### **Cu ce vă vine cel mai greu să trăiți? Cu metehnele dumneavoastră, ale societății, cu amintirile?**

Mi-e greu să trăiesc și cu metehnele mele. Mi-e greu să trăiesc și cu metehnele lumii, pentru că sunt câteva lucruri legate de ceea ce eu numesc normalitate, care îmi ating zona vulnerabilității și mă duc la irascibilitate, deoarece se pare că am cam pierdut lista cu ce nu se face, sau nu am avut-o niciodată, sau ea s-a estompat. 


557910

În prezent îl puteți vedea în spectacolul „Pijamale” și în „Interzis sub 18 ani”. / You may currently watch him on stage in the show „Pijamale” and in „Interzis sub 18 ani”.

to cultivate my own style. But there are a lot of things which only upon execution make me realize their resonance or echoes in my teacher, Mircea Albulescu. Essentially, the teacher is a guide. I believe that: no one can teach anybody anything, no one can learn anything but what he wants to learn and we're talking here about a personal becoming, the shaping of a professional and at the same time, human personality. The digital fingerprint, the iris, prove our uniqueness, it's scientifically proven. We also have a psychological fingerprint that we are constantly running away from. We're under the impression that someone is better than us or that a so called role model is worthy of being followed, but if I choose to run from myself towards this somebody, it implies faking my own identity. I don't think a teacher can provide rational, situational solutions and remedies. He can, however, grant a sort of attitude, a perspective and a manner of doing things.

The fact is that I am trying to reveal this one thing to my students right from the start: you must control the compass. Any act of professional dependency or human dependency is a vice, not meant to be exercised, and they must find their true inner selves. Only yesterday he was limping, kneeling and then you see him walking, even running, with his own person as the center of gravity, with the balance of self-confidence and that is the greatest satisfaction because in this line of work, you continue to learn for as long as you live.

### **What is harder to live with for you? Your own imperfections, the society's imperfections, the memories?**

It's hard living with my own imperfections. It's hard putting up with the world's imperfections because there are certain things linked to what we call normal which touch on my vulnerability and make me irritable because it seems as if we've sort of lost the what not to do list, or worse, we've never had one, or it simply faded away. 

# Stockholm, din nou pe harta zborurilor TAROM



Foto: Joakim Knutsson



Foto: Joakim Knutsson

## Stockholm, back on TAROM's flights map

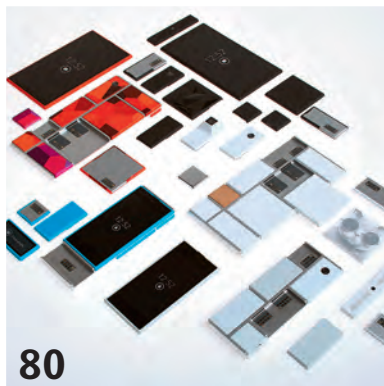
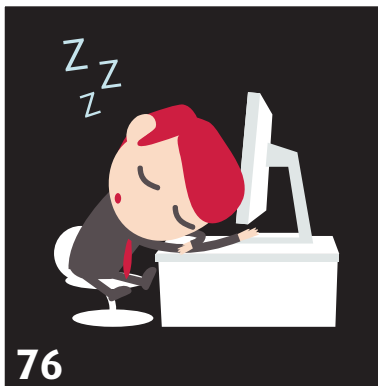
În data de 2 iunie 2014, a fost operat primul zbor București-Stockholm și retur. După 20 de ani, TAROM reia tradiția zborurilor directe către capitala Suediei. TAROM a marcat lansarea noii rute, atât la bordul avionului cât și la poarta de îmbarcare la aeroportul din Stockholm. Zborurile către această destinație vor fi operate în fiecare luni, miercuri și duminică. Persoanele interesate pot intra pe website-ul TAROM pe adresa [www.tarom.ro/stockholm](http://www.tarom.ro/stockholm) [1], pentru a afla mai multe detalii referitoare la această nouă destinație TAROM.

On the 2<sup>nd</sup> of June 2014 the first round-trip flight Bucharest-Stockholm has been operated. After 20 years, TAROM restores the tradition of direct flights to the Swedish capital. TAROM has marked the launch of the new route both on board of the plane as well as at the boarding gate in the Stockholm airport. Flights towards this destination will be operated every Monday, Wednesday and Sunday. People who are interested in the flights are invited on TAROM's website at [www.tarom.ro/stockholm](http://www.tarom.ro/stockholm) [1], in order to find out more details regarding this new TAROM destination.

# BUSINESS & PERSONAL



72



# Managerul, între micromanagement și delegare

Managerii sunt unul dintre elementele decisive în succesul unei companii.

*de/by Cătălin Costea*

**E**i pot crește productivitatea și implicarea oamenilor din subordine sau pot face foarte mult rău prin inhibarea și îngrădirea acestora – cel mai important factor în decizia de a părăsi un loc de muncă este reprezentat de o relație îngrăditoare cu managerul direct.

Activitatea unui manager este împărțită între funcția de control și administrare a proiectelor sau activității firmei și a oamenilor din subordine și dezvoltarea strategică. Probleme apar în momentul în care focusul managerului se îndreaptă în foarte mare măsură către partea operațională, pierzând din vedere importante aspecte legate de viziune și dezvoltare.

Soluția este reprezentată de delegarea activităților operaționale către membrii echipei, dar mulți privesc această opțiune mai mult ca pe un principiu care sună bine doar în teorie, fiind foarte greu de aplicat în practică. Din moment ce responsabilitatea proiectelor, deadline-urilor și constrângerile de buget revin managerului, un grad foarte mare de control poate crea iluzia de siguranță pentru îndeplinirea obiectivelor.

Această dorință de control extrem de strâns face ca actul delegării să fie înlocuit de către micromanagement, în care, deși responsabilitatea îndeplinirii anumitor probleme sau operațiuni a fost transferată către un angajat, libertatea de organizare, modul de acțiune și

soluția finală sunt restricționate de către manager printr-o îndrumare și verificare continuă.

Micromanagementul, deși pornește din dorința de a îndeplini cu succes activitățile, duce la un consum ridicat de timp, atât din partea managerului, care este nevoit să urmărească pas cu pas desfășurarea activităților, cât și pentru subordonați, care sunt nevoiți să întrerupă activitatea pentru a oferi managerului rapoarte și draft-uri intermediare pe proiect. Astfel se ajunge la un cerc vicios, în care delegarea activităților ar trebui să reprezinte o metodă de eficientizare a activităților, dar, în practică, aceasta se transformă în micromanagement și pune o presiune constantă

# The manager, between micromanagement and delegation

---

Managers are one of the decisive factors in the success of a company.

**T**hey may increase productivity and the involvement of the people they lead, or may do a lot of harm by limiting them – the most important factor in the decision to leave a job is a troublesome relationship with the direct manager.

A manager's activity is divided between the function of project control and management and the activities of the company or of his team, and strategic development. Problems occur the moment the manager focuses considerably on the operational part, losing sight of the important aspects related to vision and development.

The solution is to delegate operational activities to the team members, but many

see this option more like a principle that sounds good, but which is very difficult to implement. Since the responsibility for projects, deadlines and budget limitations belongs to the manager, a high level of control may create the illusion of safety in achieving targets.

This desire of extremely tight control makes that the delegation process be replaced by micromanagement, where, although the responsibility for certain operational problems is transferred to an employee, the modus operandi and the final solution are supervised by the manager through ongoing guidance and control.

Although it stems from the desire



## Business intelligence

asupra managerului și angajaților.

O delegare eficientă presupune ca managerul să distribuie activitățile operaționale pentru a-și putea îndrepta atenția către activitățile legate de strategie și dezvoltare, dar în același timp să aibă siguranța îndeplinirii cu succes a proiectelor. Pentru angajați, delegarea asigură libertatea de a găsi soluții și de a îndeplini task-urile prin forțe proprii. Pentru a evita "capcana" micromanagementului și a realiza o delegare eficientă, există mai multe aspecte care trebuie avute în vedere:

### 1. Fiecare persoană are calități diferite.

Delegarea activităților nu este necesar să se facă în totalitate sau pe proiecte, existând posibilitatea de a delega activitățile fracționat, asigurând fiecărui angajat oportunitatea de a-și folosi pe deplin calitățile în realizarea task-urilor. O astfel de strategie presupune o evaluare foarte bună a oamenilor din subordine și conștientizarea punctelor forte ale fiecăruia.

### 2. Delegarea de probleme, nu de proceduri.

Libertatea de a-și organiza activitatea și modul de a aborda task-urile, pe care angajații și le doresc, vin din delegarea problemelor și proiectelor către aceștia, nu din a impune un mod de a acționa.

### 3. Respectarea deadline-urilor.

Respectarea deadline-urilor trebuie să fie bilaterală. Atât de către angajatul căruia i-a fost delegată problema, cât și de către manager. Astfel, până la atingerea deadline-ului nu se realizează o evaluare a activității, ci doar status-uri de progres, evitându-se întreruperile specifice micromanagementului.

### 4. Accent pe calitate.

Stilul de lucru, modul de organizare al activității, chiar programul de lucru



pot varia foarte mult de la persoană la persoană. Accentul nu trebuie pus pe modul de a rezolva problema, ci pe calitatea soluțiilor și a produsului final.


### 5. Îndrumare.

Îndrumarea reprezintă ajutorul oferit pentru înțelegerea problemei și a unui mod de a gândi în a găsi soluția optimă, nu oferirea unui mod de a acționa. Astfel, odată asumat acest mod de a gândi se creează bazele unui tipar de rezolvare a problemelor care să poată fi folosit și pe viitor în condiții similare, fără să fie nevoie de un micromanagement de fiecare dată când o astfel de situație apare.

### 6. Feedback.

Corectarea greșelilor nu este singurul aspect care trebuie avut în vedere în mo-

mentul oferirii feedback-ului la finalul unui proiect. Acesta trebuie să sublinieze, de asemenea, reușitele și aspectele pozitive ale activității desfășurate, cât și propuneri și soluții de îmbunătățire pentru viitor.

Trecerea de la micromanagement la delegare presupune un grad foarte mare de încredere în angajații din subordine, cât și o încredere de sine foarte bună a managerului pentru a-și asuma această decizie de a renunța la un control foarte strict. Beneficiul vine din câștigarea libertății de a-și concentra eforturile asupra activităților care aduc o valoare adăugată mult mai mare decât cele operaționale și dezvoltarea unei echipe motivate și implicate. 



to carry out activities successfully, micromanagement leads to increased waste of time, both for the manager, who must monitor every stage of the delegated activities, and for the subordinates, who need to interrupt their activity so as to provide the manager with intermediary project reports and drafts. Thus, a vicious circle is created; delegation should be a means to improve activities; in reality, it turns into micromanagement and places constant pressure onto the manager and the employees. Effective delegation means that the manager distributes operational activities so as to be able and focus on strategy and development activities, but at the same time, he should be certain that projects are

←

“Un management bun înseamnă arta de a face problemele atât de interesante și soluțiile lor atât de constructive încât toată lumea va dori să lucreze pentru rezolvarea lor” - Paul Hawken

---

“Good management is the art of making problems so interesting and their solutions so constructive that everyone wants to get to work and deal with them” - Paul Hawken

carried through successfully. To employees, delegation ensures the freedom to identify solutions and complete tasks through their own forces.

In order to avoid the trap of micromanagement and delegate successfully, there are several aspects which need to be taken into account:

**1. Each person has distinct qualities.**

Delegation does not necessarily need to be complete or divided on projects, since there is also the opportunity to delegate activities in a fragmentary manner, providing each employee with the chance to fully use his/her qualities in achieving tasks. Such a strategy involves a very good assessment of the subordinate team and awareness of everybody's strengths.

**2. Delegate problems, not procedures.**

The freedom to organize their activity and how employees approach their tasks result from being delegated problems and projects, and not from an imposed pattern of performance.

**3. Compliance with deadlines.**

Respecting deadlines must be a bilateral process, complied with by both the employee to whom a problem was delegated, and by the manager. Therefore, until deadline expiry, no activity evaluation takes place, but only progress statuses, thus avoiding any interruptions specific to micromanagement.

**4. Focus on quality.**

The working style, the activity organization

method and even the working hours may vary considerably from one person to another. Emphasis should not be placed on how to solve a problem, but on the quality of the solutions and of the end product.

**5. Guidance.**

Guidance is the support offered in making the problem clear and indicating a thinking system to help identify the best solution, and not an indication of a specific approach. Thus, once this thinking system is assumed, you have the foundation of a problem solving pattern which can also be used in the future under similar circumstances, without being necessary to resort to micromanagement every time such a situation occurs.

**6. Feedback.**

Error correction is not the only aspect which needs to be considered when providing feedback at the end of a project. It must highlight the positive outcomes and aspects of the activity, and present recommendations and solutions for future improvement.

Going from micromanagement to delegation involves a significant level of trust in the subordinates, and high confidence from the manager, since he has to take the decision of giving up a very tight control. The benefits are that managers are thus able to focus their efforts on activities which bring more added value than operational activities, and the development of a motivated and dedicated team. 📄

# De ce ar trebui să angajezi oameni leneși

Fiecare companie are o imagine a candidatului ideal. Deși sunt numeroase poziții, diferite specializări, care necesită o multitudine de abilități și calități, există un criteriu pe care aproape orice companie îl impune: viitorul angajat să fie o persoană foarte muncitoare.

*de/by Cătălin Costea*

**P**ornind de la această imagine a candidatului ideal, piața muncii și persoanele în căutarea unui loc de muncă încearcă să se adapteze și să dezvolte capacitățile necesare, care să permită ocuparea pozițiilor pe care aceste companii le deschid.

Oamenii muncitori, prin natura lor, sunt concentrați asupra activității pe care trebuie să o îndeplinească, atingându-și obiectivelor și deadline-urile prin capacitatea lor de a depune un efort

susținut pe o perioadă îndelungată de timp. De multe ori, aceștia sunt cei care stau constant peste program, lucrează în weekend-uri sau de acasă - principala lor contribuție fiind timpul depus pentru atingerea scopurilor.

Astfel, ei sunt ideali pentru activități repetitive, urmarea procedurilor și a unor activități bine sedimentate în cadrul companiei, contribuind într-o foarte mică măsură la eficientizarea sau îmbunătățirea activităților.

Totuși, trebuie avut în vedere scopul pentru care viitorul angajat este recrutat. Dacă privim din punct de vedere economic, fiecare poziție nou deschisă reprezintă o nouă oportunitate de a îmbunătăți rezultatele companiei - iar principalul efect scontat este creșterea profitabilității.


Spre deosebire de oamenii muncitori, oamenii leneși sunt concentrați asupra rezultatelor și a scopului final al activității pe care o au de făcut.

Aceștia se află constant în căutarea celui mai simplu și eficient mod de a-și îndeplini task-urile. Ei încearcă mereu soluții

inedite, moduri de a elimina volumul de muncă pe care îl au de făcut și atingerea obiectivelor cu minimum de costuri și efort. Pentru a-și atinge scopurile, aceștia apelează la toate opțiunile pe care societatea modernă le oferă: tehnologie, externalizarea serviciilor sau delegarea activităților și responsabilităților ca mod de a eficientiza procesele și de a-și ușura munca.

Noile tehnologii oferă o multitudine de soluții prin care activitățile pot fi simplificate, al căror timp de efectuare poate fi scăzut considerabil sau chiar pot fi automatizate în totalitate. Externalizarea, de asemenea, reprezintă de multe ori o soluție mult mai ieftină și mai eficientă.

Delegarea activităților face din oamenii leneși, fără ca aceștia să urmărească neapărat acest scop, foarte buni manageri și lideri. Aceștia înțeleg și acceptă noțiunea de distribuire a încărcării către membrii echipei, din care fac parte, ca pe o soluție pentru optimizarea activităților.

Oamenii leneși pot reprezenta soluția care să ducă la o creștere în eficiență și către rezultate neașteptate, dar este nevoie și de managerii necesari care să îi înțeleagă și care să îi poată coordona. Oare este nevoie și de mai mulți manageri leneși? 



# Why you should hire lazy people

---

Every company has its own image of the ideal candidate. Although there are numerous positions, various specializations, which require tons of skills and qualities, there is a criterion which almost every company considers to be a must: the future employee must be hardworking.


Starting from this image of the ideal candidate, the labor market and the people looking for a job try to adjust and develop the necessary skills, which should enable them to occupy the vacant positions from these companies. By their very nature, hardworking people focus on the activity they have to accomplish, reaching their targets and deadlines through their ability to put in sustained efforts for a long period. Many times, they are the ones doing extra hours, working at weekends or at home – their main contribution being the time spent in reaching their targets. Thus, they are perfect for repetitive activities, to follow procedures and routines which are well known within the company, contributing to the improvement of activities to a very small extent. However, one must consider the purpose for which the future employee is recruited. If we take an economic look, every new position is a new opportunity to improve the company's outcome, and the main effort refers to increasing profi-

tability. Unlike hardworking people, lazy persons focus on the results and final purpose of their activity. They are constantly in search of the easiest and most efficient way to perform their tasks. They always try out innovative solutions, a way to eliminate the volume of work they have to do, and reach their targets with minimum costs and efforts. In order to reach their goals, they resort to all the options made available by modern society: technology, service outsourcing or delegating activities and responsibilities as a means of improving processes and easing up their own work. Recent technologies offer many solutions which may help simplify activities, which can be carried out in a considerably shorter time or can even be entirely



automatic. Many times, outsourcing is also a much cheaper and more efficient solution.

Delegating activities makes lazy people, without them having this in mind, very good managers and leaders. They understand and accept the notion of load distribution to the members of the team to which they belong as a solution to improve activities.

Lazy people can be the solution which leads to increased efficiency and unexpected results, but you also need managers to understand and be able to coordinate them. Is it that there should be more lazy managers? 

# EXCELENȚA PHILIPS, MAI APROAPE CA ORICÂND

*Philips înțelege cât de importante sunt timpul și calitatea pentru tine, de aceea produsele premium sunt create special pentru nevoile tale, cu mare grijă la detalii, funcționalitate și eficiență, totul găzduit sub liniile rafinate ale unui design elegant.*

## **Philips excellence, closer than ever**

*Philips understands how important time and quality are for you, therefore the premium products are designed specially to suit your needs, with great care for details, functionality and efficiency, all hosted underneath the refined edges of an elegant design.*

## **PIELE DE VEDETĂ CU PHILIPS LUMEA, SISTEMUL IPL NUMĂRUL 1 DIN ROMÂNIA**

### **A CELEBRITY-LIKE SKIN WITH PHILIPS LUMEA, NUMBER ONE IPL SYSTEM IN ROMANIA**

Philips Lumea, sistemul inovativ de epilare cu lumină intens pulsată (IPL) pentru utilizarea acasă, asigură o finețe a pielii de lungă durată, de până la opt săptămâni, fără durere. Tehnologia IPL folosită de Philips Lumea inhibă creșterea firului de păr, prin aplicarea de pulsații delicate de lumină, care ajung la rădăcina firului. Tehnologia IPL este derivată din tehnologia saloanelor profesionale, Philips adaptând-o astfel încât tu să o poți folosi în siguranță la tine acasă, fără alte costuri suplimentare.

Noul Philips Lumea SC2008 are 140.000 de impulsuri, iar lampa aparatului nu se schimbă pe toată durata de viață a produsului. Designul fără fir al Philips Lumea SC2008 este perfect pentru o utilizare ușoară și comodă, iar modul de mișcare continuă „Slide and flash” îți permite să deplasezi produsul cu ușurință asupra pielii. În plus, nu necesită alte accesorii suplimentare, geluri sau creme.

Una dintre cele mai frumoase femei din România, Laura Cosoi, a testat Philips Lumea și a fost convinsă de rezultate. Alege și tu Philips Lumea, sistemul IPL numărul 1 din România\*, pentru o piele de vedetă.

Pașii de utilizare sunt simpli: înaintea utilizării sistemului de epilat Philips Lumea, rade zonele dorite până la îndepărtarea completă a părului. Apoi, setează intensitatea luminii aparatului la nivelul recomandat tipului tău de piele și culorii firului de păr și aplică pulsațiile de lumină asupra pielii. După primele 4-5 ședințe de epilare efectuate o dată la două săptămâni pilozitatea este redusă cu peste 75%. Ulterior, în funcție de ritmul individual al creșterii firelor de păr, poți folosi sistemul o dată la două luni, interval în care pielea ta se menține netedă și fină, fără aspectul inestetic al firelor de păr crescute sub piele.

Pentru o protecție sporită în tratarea zonelor mai sensibile, Philips Lumea SC2008 dispune de două accesorii speciale pentru față și zona inghinală.

Pe lângă SC2008, din gama Philips Lumea fac parte și modelele: SC2004 (fără fir, 100.000 de impulsuri) și SC1991 (cu fir, 100.000 de impulsuri).

Află mai multe despre Philips Lumea pe [www.philipslumea.ro](http://www.philipslumea.ro) și pe [www.facebook.com/PhilipsCare](https://www.facebook.com/PhilipsCare)

Philips Lumea, the innovative hair removal intense pulsed light (IPL) system for home use provides a long lasting skin smoothness for up to eight weeks, with no pain. The use of Philips Lumea technology inhibits the growth of hair by applying gentle pulses of light that reach the hair root. IPL technology is derived from professional salons technology, Philips adjusting it so that you too can safely use it at home, at no additional cost.

The new Philips Lumea SC2008 has 140,000 flashes and the lamp does not change throughout the life of the product. The cordless design of the Philips Lumea SC2008 is perfect for easy and convenient use, and its continuous movement “Slide and flash” allows you to easily move the product on the skin. Also, it does not require additional accessories, gels or creams.

One of the most beautiful women in Romania, Laura Cosoi, tested Philips Lumea and was convinced by the results. Choose Philips Lumea, the number one IPL system in Romania \*, for celebrity skin-like.

The steps are simple: before using Philips Lumea hair removal system, shave to complete removal of hair on the desired areas. Then, set the unit to the light intensity recommended for your skin type and hair color and apply pulses of light on the skin.

After the first 4-5 hair removal sessions, made every two weeks, hairiness is reduced by over 75%. Subsequently, depending on the individual rate of hair growth, you can use the system every two months during which your skin remains smooth and soft, without the inesthetic appearance of ingrown hairs.

For added protection in the treatment of sensitive areas, Philips Lumea SC2008 features two special accessories for face and bikini area. Aside from SC2008, the Phillips Lumea range also contains: SC2004 (flashes, 100,000 flashes) and SC1991 (corded, 100,000 flashes). Find out more about Philips Lumea on [www.philipslumea.ro](http://www.philipslumea.ro) and on [www.facebook.com/PhilipsCare](https://www.facebook.com/PhilipsCare)

\* Conform raportului de monitorizare a pieței IPL din România 2013, privind valoarea și volumul vânzărilor produselor Philips Lumea.

\*According to the IPL market monitoring in Romania in 2013, the value and volume of product sales Philips Lumea.





## SONICARE DIAMONDCLEAN, STRĂLUCIRE SĂNĂTOASĂ

### SONICARE DIAMOND CLEAN, HEALTHY SHINING

Disponând de un mâner revoluționar și de peri de mare densitate, amplasați sub formă de diamant, periuța de dinți revoluționară Philips Sonicare DiamondClean a demonstrat capacitatea de a îndepărta cu până la 100% mai multă placă bacteriană decât periuțele manuale în zonele greu accesibile. Trusa de călătorie elegantă a periuței de dinți electrice, care este în același timp și un instrument de încărcare a periuței, este unul dintre avantajele principale de care se pot bucura cei care călătoresc adeseori, de obicei cu bagaje sumare. Philips Sonicare DiamondClean se încarcă prin cablu USB: fie la laptop, fie la încărcătorul de perete. Cât despre tehnologia periajului cu pulsații sonore, aceasta este un alt avantaj inovativ al periuței Sonicare DiamondClean: asigură o acțiune de curățare dinamică orientând fluidul pe toată suprafața dinților, în spațiile interdentare și de-a lungul liniei gingiei, pentru dinți și gingii mai sănătoase în numai două săptămâni. Philips Sonicare DiamondClean oferă cinci moduri de periaj, fiind și periuța de dinți cu cel mai ușor și subțire mâner pe care Philips a dezvoltat-o până astăzi, cu un design alb-cromat plin de eleganță și cu opțiuni duble de încărcare, pentru o experiență cu adevărat superioară.

With a revolutionary handle and high density diamond-shaped bristles, the revolutionary Philips Sonicare DiamondClean toothbrush has proven its capacity to remove with up to 100% more plaque than manual brushes in areas which are not easily accessible.

The elegant travelling kit of the electric toothbrush which is also a loading device is one of the main advantages for the people who travel frequently, sometimes with little baggage. Philips Sonicare DiamondClean can be charged through an USB charger: either at the laptop or the wall charger.

Another innovative advantage of Sonicare DiamondClean is the brushing technology based on sonic pulses: it ensures dynamic cleaning, spreading the fluid onto the entire surface of the teeth, to the interdental spaces and along the gum line, for healthier teeth and gums in only two weeks.

Philips Sonicare DiamondClean offers five brushing modes. It is also the toothbrush with the lightest and thinnest handle Philips had developed so far, with smart chrome white design and a double charging option for a truly exquisite experience.



## Proiectul ARA, viitorul telefoniei?

De cel puțin cinsprezece ani ne puteam construi propriul calculator după nevoile de lucru ale fiecăruia. A venit și vremea smartphone-urilor, iar despre acestea putem spune doar atât: viitorul sună bine și sună modular.

*de/by Olivia Vereha*

**V**eteranii de la Google ne pregătesc un cadou pentru anul 2015 și acesta poartă numele de Proiectul ARA. Despre ce este vorba: o platformă hardware, în regim open care este baza telefoanelor modulare. Platforma include o ramă structurală (endoschelet) care va avea sloturi pentru module individuale, module care împreună alcătuiesc un smartphone după placul fiecărui cumpărător.

Deși ideea în sine nu este nouă, proiectul ARA pare să fie cel mai aproape de punerea sa în practică într-o manieră funcțională și profitabilă. Baza conceptului a fost pusă în 2013 de olandezul Dave Hakkens care a conceput un telefon modular având ca scop simplificarea reparațiilor sau updatărilor făcute unui dispozitiv mobil. Plecând de la acest prototip, de telefon lego, a apărut prima formă a smartphone-ului modular. Platforma care acum poartă

numele de ARA, a fost concepută de o mână de oameni din cadrul Motorola Mobility deținută pe atunci de Google. Motorola Mobility a fost vândută către Lenovo, cu excepția acestei echipe, care acum lucrează sub atenta coordonare a specialiștilor din divizia Android.

Gigantul susține că acest proiect este destinat unui număr de nu mai puțin de șase miliarde de persoane, dintre care doar unul îl reprezintă oamenii care au deja un smartphone, celelalte cinci miliarde fiind cei care încă mai folosesc telefoanele obișnuite. Unele voci din piață cred însă că, în primă etapă, telefonul nu va avea un succes atât de mare în rândul publicului larg, ci mai degrabă în rândul celor pasionați de tehnologie și atrași de ideea de a-și construi propriile dispozitive.

Ce este și mai atractiv la acest proiect este că, dacă va fi scos pe

## The ARA project - the future of phone industry?

For at least fifteen years, we have been able to create our own PC to suit our own working needs. It is also time to do the same with smartphones, about which we can only say that the future sounds good and modular.

Google veterans are preparing a gift for us for the year 2015 called the ARA Project. It is an open-type hardware platform which is the basis of modular phones. The platform includes a structural frame (an endoskeleton) that will have slots for individual modules, all of which make up a smartphone to each

consumer's liking. Although the idea is not new, the Ara project seems to be closest to putting it into practice functionally and profitably. The concept was designed in 2013 by Dutch Dave Hakkens, who created a modular phone whose aim was to simplify phone repairs and updates. Starting from this

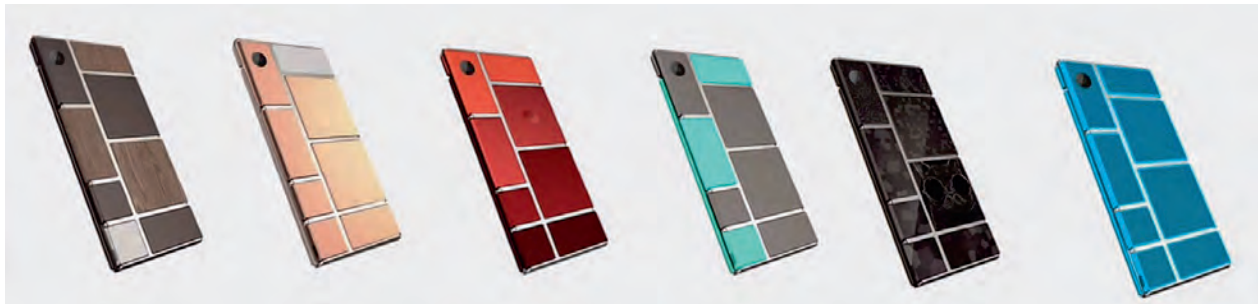
stereotype of a Lego phone, the first form of the modular smartphone emerged. The platform which is now called ARA was designed by a handful of people from Motorola Mobility, at the time owned by Google. Motorola Mobility was sold to Lenovo, except for this team, who is now working under the tight supervision of specialists from the Android division. The giant claims that this project is meant for no less than six billion people, out of whom only one refers to persons already owning a smartphone, the other five billion still using regular phones. But there are voices on the market who believe that, in the first stage, the phone will not be highly successful with the large public, but only with those passionate about technology and delighted by the idea of



Choose Ambient Hotel as  
your base for exploring the  
rich heritage of Brasov,  
Romania's most beautiful and  
diverse city!

Please allow us to cater to your every request in a professional and timely manner in order to make sure your stay is as smooth and relaxed as possible.  
+4-0268-471747 / [reservations@hotelambient.ro](mailto:reservations@hotelambient.ro) / [www.hotelambient.ro](http://www.hotelambient.ro)

## Gadgets



piață, pachetul de bază va costa doar 50 de dolari și va conține scheletul, display-ul, bateria, un procesor low-end și Wi-Fi, restul modulelor fiind disponibile contra cost. Acest lucru vine nu doar în sprijinul utilizatorilor, care acum vor putea să își construiască telefoanele "după chipul și asemănarea lor", dar și al dezvoltatorilor din domeniu care vor avea practic un produs nou de scos pe piață, și anume module dedicate acestui telefon.

În timp ce publicul larg este entuziasmat de ideea unui smartphone foarte accesibil ca preț și cu o paletă largă de opțiuni de personalizare, specialiștii sunt puțin sceptici cu privire la durata de viață a bateriei și a vitezei și eficienței cu care va funcționa acest nou telefon.

"Proiectul ARA ia ideea de modularitate ce stă la baza calculatoarelor de astăzi și încearcă să o aducă în lumea telefoniei mobile. Uitându-mă la datele inițiale, mi se pare că va avea de trecut peste multe provocări. Ideea de modularitate presupune dezvoltarea de noi standarde pentru transferul de date între diversele componente ale unui smartphone. Astăzi nu există la fel de multe standarde ca în lumea PC-urilor. În plus, un astfel de smartphone va consuma mai multă energie decât unul obișnuit, din cauza design-ului modular. Va fi nevoie de baterii mai puternice decât cele de astăzi pentru a îți construi un smartphone modular cu o autonomie de o zi. În plus, un astfel de telefon va fi mai mare decât un smartphone obișnuit," spune Ciprian Rusen, autor Microsoft Press.

Și fiindcă vorbeam de mărime trebuie să adăugăm că telefonul va avea, în mod evident, și alte limitări, una dintre ele fiind numărul de module incorporabile în cele trei variante de endoschelet disponibile. Astfel că, în cazul modelului mic există sloturi pentru 2 x 5 module, în cazul modelului mediu, 3 x 6 module, iar cel mare va avea 4 x 7 sloturi, prin urmare dezvoltatorii vor trebui să fie foarte atenți la specificațiile modulelor produse și la utilitatea acestora. Între timp, rămâne de văzut dacă socoteala de la Google se va potrivi cu cea din târg abia după luna ianuarie a anului următor. 📱

building up their own devices.

What is even more appealing about this project is that, if launched on the market, the basic package will only cost \$ 50 and will contain the skeleton, the display, the battery, a low-end processor and Wi-Fi, the remaining modules being available against a fee. This benefits not only users, who will now be able to create their phones to their desire, but also developers in the field who will practically have a new product to launch on the market, namely modules dedicated to this phone.

Whereas the public is thrilled about the idea of a highly accessible smartphone in terms of costs and with a wide range of customization options, specialists are somewhat skeptical about the battery lifetime, and the speed and efficiency of this new phone.

"The ARA project starts from the idea of modularity, which is the basis of today's computers, and tries to take it to the mobile phone industry. After checking the initial data, it seems to me that it will have to overcome many obstacles. The idea of modularity involves developing new standards for data transfer between the various components of a smartphone. Now there are not as many standards as in the PC industry. Moreover, such a smartphone will consume more power than a regular one because of its modular design. You will need stronger batteries than the ones already existing in order to build up a modular smartphone with one day's autonomy. Then, such a phone will be bulkier than a regular phone," says Ciprian Rusen, author of Microsoft Press.

And since we have mentioned size, we have to add that the phone will obviously present other limitations as well, one of them being the number of modules to be inserted in the three endoskeleton variants available. Therefore, in the case of the small model there are slots for 2 x 5 modules, in the average size, 3 x 6 modules, while the large variant will have 4 x 7 slots, and so developers will have to be very careful about the specifications of the produced modules and their usefulness. Meanwhile, the future will tell whether Google was right only after the month of January, next year. 📱



## Reconstruind stilul clasic: Jeans, cămașă albă și un strop de modernitate

---

Pregătiți-vă să vă deplasați cu stil, îmbrăcat corespunzător, astfel încât să rămâneți relaxat, liniștit și totuși elegant. CĂMAȘA nu s-a demodat niciodată și continuă să rămână, de-a lungul timpului, elementul clasic de vestimentație masculină care și-a asumat o vastă simbolică în viața cotidiană, în afaceri, postură și modă.

*de/by Ioana Cristina Casapu*

## Rebuilding the classics: blue jeans, white shirt and a tad of contemporary

---

Get ready to travel in style with the proper apparel that will make your stay relaxed, comfortable and yet classy. The SHIRT never went out of style, succeeding to remain, throughout decades, the male basic that undertook a vast symbolic in everyday life, business, allure and fashion.



Indiferent dacă vă gândiți la serile răcoase de vară din Barcelona sau Nisa sau la o deplasare în scop de afaceri în Londra cea udată de ploii tot anul, alegeți cămașa care se potrivește, cea care se va mula pe personalitatea dumneavoastră indiferent de vreme, poveste sau agenda zilei. Îmbrăcați-vă ca pentru o călătorie plină de entuziasm și incununată de succes asortând cămașa albă, clasică unui smoching și baleiați printre întrevederile din ziua respectivă pescuind ocazii de afaceri. Puneți-vă în valoare aspectul sport atunci când luați prânzul în afara orașului cu o pată de culoare, o pereche de pantaloni scurți și o jachetă potrivită pentru vântul care se poate manifesta la mijlocul lui iunie și care impune existența

unui pulover. Nu uitați de duetul clasic blugi și cămașă albă, o combinație fără vârstă, care nu va da greș niciodată în creionarea unui aspect simplu și îngrijit, cu ajutorul eleganței vibrante a unei cravate și al unui trenchi bleumarin. Luați-vă geanta de weekend și asortați-o cu cămașa albă simplă, dar atât de grațioasă, cu mânecile roșii, cu un pulover decolorat și o pereche de pantofi sport pentru zilele în care mergeți la sală și încercați să aveți tot timpul la îndemână o cămașă albastră, o pereche de pantaloni bej drepecți și o geantă supradimensioantă pentru serile de plimbare prin oraș cu aparatul foto de gât, adică în zilele de concediu petrecute alături de prieteni și escapadele în mijlocul naturii, vara. /



Whether you think of those breezy summer nights in Barcelona or Nice or a business trip in a year-round rain soaked London, pick your shirt of choice, that will embody your bold personality regardless the weather, the story or the manifesto of your day. Dress as for a journey of enthusiasm and success when you pair your white, classic shirt with the tuxedo and sway through the day's meetings and fish for opportunities. Sport your casual sidekick when heading for a lunch outside town with a dash of color, a pair of shorts and a cardigan for that windy sweater weather that strikes midst June. Remember the old faithful blue jeans and white shirt duo, a

remarkable timeless combination that never fails to match a clean, simple look with the outstanding vibe of elegance a tie and raincoat in deep navy bring. Grab your weekender bag and match it with the plain but very graceful white shirt with torn sleeves, a color splashed sweater and a pair of sports shoes for those days when you go to the gym and try to always secure a blue shirt, a clean cut pair of beige trousers and an oversized bag for those nights walking around the city with your camera around your neck, those holiday visiting days with friends and the getaways in the middle of nature, during summer. ▲

# Sailing & Diving, câștigătoarea turismului de aventură

Provocările turismului cresc simțitor în fiecare an. Într-adevăr, se pare că acesta este unul dintre domeniile cel mai puțin afectate de criza economică din ultimii ani sau de situația generală a țărilor – spre exemplu, mii de arhipelaguri găzduiesc nestingherite în fiecare an sute de mii de turiști de pe tot globul.

*de/by Andi Tuțescu*

**D**e altfel, multe țări cu un nivel de trai destul de scăzut, dar cu o poziție geografică extrem de ofertantă din punct de vedere climatic, supraviețuiesc, devin și rămân cunoscute doar prin potențialul lor turistic, în diverse stadii de exploatare.

Turismul de aventură reprezintă o zonă aflată la început de cunoaștere pentru publicul larg.

Dacă, pe vremuri, pasiuni ca navigația, Scuba diving-ul, safari-urile, misiunile de explorare de orice fel erau „rezervate” unei nișe formate din persoane „alese”, pentru care investițiile de timp și bani erau destul de consistente, acum există o multitudine de variante puse la dispoziția oricui dorește să aibă parte de aventuri în deplină siguranță, însoțiți de profesioniști în domeniu.

Care sunt avantajele unei astfel de vacanțe? Un maximum de relaxare și deconectare, oriunde pe glob. Se pot

descoperi plaje pustii, insulițe care poate nu apar nici măcar pe hărțile de navigație, golfuri sau porturi care nu sunt menționate în nicio broșură turistică și care sunt niște nestemate pentru un căutător de autentic și relaxare.

Gândiți-vă doar că există unele locuri care sunt adevărate paradisuri și în care nu poți ajunge nici cu mașina, nici cu avionul – dar un iaht, un vânt prielnic și un skipper priceput te pot duce acolo. Combinația dintre navigație și scufundări este extrem de interesantă. În toate mările și oceanele de pe glob sunt stânci, peșteri, epave sau urme ale unor civilizații apuse care abia așteaptă să fie descoperite, laolaltă cu biodiversitatea spectaculoasă a apelor: imense recife de corali, stele de mare, delfini, caracatițe, meduze, broaște țestoase... Conform unor studii, din tot ce înseamnă viață subacvatică pe Terra, omul cunoaște abia 7%!

Cât de tentant sună petrecerea unei săptămâni la bordul unei ambarcațiuni cu vele, înconjuțați de frumusețile unei vieți de navigație, scufundări și explorări dintre cele mai diverse. Pe punte există întotdeauna o băutură rece, porturile (altul în fiecare seară) așteaptă „marinarii” pentru distracție cu mâncăruri, băuturi și muzică specifice, și nimic nu se compară cu diminețile în care te trezești și abia aștepti să întinzi vecele către următoarea destinație.

Un alt plus este că itinerarul unei astfel de vacanțe nu este unul strict nautic: la orice oprire există opțiuni de intrare „în țărâm”, în insulă/continent, pentru a vizita obiectivele turistice din zonă!


În esență, conceptul acestui gen de turism de aventură oferă posibilitatea de a fi într-o vacanță activă, de a naviga și a face scufundări cu echipamente performante, de a explora diverse locuri, culturi, istorii, de a depăși propriile limite. 

Foto: Adela Hriscu (Sailing&Diving România)





## Sailing & Diving, the winner of adventure tourism

In tourism, the challenges are increasingly bigger year after year. Indeed, it seems that this is one of the fields least affected by the economic crisis of the last years or the general situation of countries – for instance, thousands of archipelagos host every year hundreds of thousands of tourists from all over the globe.



In fact, many countries with a pretty low living standard, but with a highly interesting geographic positioning in terms of climate, survive, become and remain famous only due to their touristic potential in various stages of development. Adventure tourism is still not sufficiently known by the wide public. If some time ago hobbies such as sailing, scuba diving, safari, exploration missions of any type were “reserved” to a niche made of the “elite”, for which time and money investments were pretty significant, now there is a plethora of variants made available to anyone who wishes to have some adventure in completely safe conditions, accompanied by experts in the field. Which are the advantages of such a holiday? Relaxation to the maximum anywhere in the world. You may discover empty beaches, little

islands which are nowhere to be found on sailing maps, bays or harbors which are not mentioned in any travel leaflet and which are genuine gems for a seeker of authentic and relaxing experiences. Just think about the fact that there are places which are truly paradisiac and which can hardly be reached by car or by plane, but a yacht, good wind and a skilled skipper may take you there. The combination between sailing and diving is highly interesting. On all the seas and oceans of the globe or in caves, there are shipwrecks or traces of long gone civilizations which are waiting to be discovered, besides the spectacular biodiversity of the waters: huge coral reefs, sea stars, dolphins, octopi, medusa, turtles... According to studies, man only knows 7% of the underwater life on Earth! It is extremely tempting to spend a week

aboard a yacht, surrounded by the beauty of a sailing, diving and exploration life. On deck there is always a cold drink, the harbors (different every night) are waiting for the “sailors” with specific food, drinks and music, and nothing compares to the mornings when you wake up and you can hardly wait to spread up the sails towards the next destination. Another advantage is that the itinerary of such a holiday is not strictly nautical: for every stop there are options to get on land, on the island/continent, in order to visit the tourist objectives of the area! Basically, the concept of this form of adventure tourism gives you the opportunity to enjoy an active holiday, sailing and diving with high quality equipment, exploring various places, cultures, histories, leaving your own comfort zone. 🏠

# Autentic românesc

## Authentic Romania

Cu ocazia diverselor târguri de produse tradiționale, meșterii populari ne îmbie cu tot felul de produse lucrate de mână prin procedee numai de ei știute, moștenite din moși-strămoși. Pentru a vedea însă bogăția și frumusețea meșteșugurilor tradiționale românești în ansamblu, faceți o vizită la Muzeul Țăranului Român, de unde nu numai că veți avea ce alege, dar veți putea primi și informații specializate despre originea și autenticitatea acestora.

Once with the opportunity of traditional products fairs, traditional craftsmen tempt us with various handmade products crafted through procedures known only to them, inherited from their ancestors. In order to see the beauty and the wealth of traditional Romanian handicrafts in their entirety, visit the Romanian Peasant Museum, where you will not only be able to pick the gifts you like, but also receive specific information about their origin and authenticity.



**Cojoc de mireasă,**  
Oltenia,  
secolul XX.

**Bride's Coat,**  
Oltenia,  
20<sup>th</sup> century.



**Brățară,**  
Muntenia,  
secolul XX.

**Bracelet,**  
Muntenia,  
20<sup>th</sup> century.



**Zeghe cu fluturași,**  
Vlașca,  
secolul XX.

**Traditional coat,**  
Vlașca,  
20<sup>th</sup> century.



**Costum sășesc,**  
Bistrița-Năsăud,  
secolul XX.

**Transylvanian Saxon costume,**  
Bistrița-Năsăud,  
20<sup>th</sup> century.



**Costum sășesc,**  
Rupea,  
secolul XX.

**Transylvanian Saxon  
costume,**  
Rupea,  
20<sup>th</sup> century.

**Pălărie din costum de aromâncă,**  
Constanța,  
secolul XX.

**Cap from Macedo-Romanian Costume,**  
Constanța,  
20<sup>th</sup> century.





Astăzi continuăm dialogul de excepție dintre Claudia Crăiță, HR Manager TAROM și Doru Dima, Directorul Național al companiei Profiles International. Dacă în numărul trecut am încercat să vedem ce să facem pentru a avea manageri de succes, în acest număr al revistei ne propunem să discutăm despre rolul important pe care-l au toți angajații unei companii

în atingerea obiectivelor strategice organizaționale. Experiența de peste 18 ani în managementul resurselor umane a autorilor este de un real ajutor tuturor companiilor interesate de un nivel ridicat de engagement și motivare a angajaților. Ideea principală a acestui articol este să descoperim valoarea cuvântului „MULȚUMESC” în activitatea de zi cu zi dintr-o organizație.

## Cum să motivăm și să păstrăm angajații de top și nu numai



**CLAUDIA CRĂIȚĂ**  
HR Director/ HR Manager  
TAROM

**S**uccesul companiei dumneavoastră este influențat în mod semnificativ de oamenii cu care lucrați. A avea oamenii cu abilitățile cele mai dezvoltate în relație cu jobul pe care-l ocupă, presupune a avea și un avantaj competitiv față de concurență. Câți dintre noi ținem cont de faptul că resursa umană este definitorie pentru succesul unei organizații? Pentru a fi performanți și a avea angajații pe care ni-i dorim, este necesar să ținem cont de câteva lucruri foarte simple atunci când proiectăm un sistem de Management al Performanței și Managementul Talentelor.

Unul dintre aceste aspecte este dat de motivare, iar celălalt de engagement. În continuare vom vedea cum să facem ca angajații noștri să-și dorească să vină la muncă, să fie chiar fericiți la locul de muncă ținând cont că peste 70% din viața noastră activă ne-o petrecem la muncă.

**Construiți un sistem de managementul performanței.** Este bine ca fiecare angajat să știe exact care-i sunt prioritățile la locul de muncă și ce trebuie să facă pentru ca munca lui să aducă beneficii atât organizației, cât și lui personal. Stabiliți minim cinci obiective sub forma unor indicatori de performanță (calitativi, cantitativi și de dezvoltare personală) pe care să-i puteți măsura și care să fie în strânsă concordanță cu strategia companiei pe anul în curs.

**Construiți un sistem de analiză a nevoilor de dezvoltare** orientat spre comportamente precum asertivitate, hotărâre, conformare, independență, judecată obiectivă, nivel de energie. Un alt aspect important ține de identificarea atitudinilor vis-a-vis de productivitate, calitatea muncii, inițiativă, rezolvarea problemelor, spiritul de echipă, adaptare la

Today we continue the exceptional dialogue between Claudia Crăiță, TAROM HR Manager and Doru Dima, National Director of Profiles International. After having delved into what needs to be done to have successful managers in our previous issue, in the current issue of the magazine we set out to discuss the important role of corporate employees

in attaining strategic organizational objectives. The authors' more than 18 years of experience in human resource management is of genuine service to all companies interested in high employee engagement and motivation. The main point of this article is discovering the value of saying "THANK YOU" in our day to day activity within an organization.



## How to motivate and retain top employees and more



**DORU DIMA**

Director Național / Country Manager  
Profiles International

**T**he success of your company is significantly influenced by the people you work with.

Having the people whose skills are best suited for their jobs entails having a competitive advantage. How many of us take into account the fact that human resources are crucial for the success of an organization? In order to achieve performance and to have the employees we want, we need to bear in mind a couple of simple things when designing a performance and talent management system.

The first of these aspects relates to motivation, while the second has to do with engagement. What follows is an account of what we have to do for our employees to come to work and even be happy in the workplace, considering that over 70% of our active life is spent in the workplace.

**Build a performance management system.** It is useful that every employee should know exactly what their priorities in the workplace are and what needs to be done for their work to have organizational as well as individual benefits. Establish at least 5 objectives in the form of performance indicators (qualitative, quantitative and personal development indicators) that you will be able to measure and that will strongly fit the company strategy for the current year.

**Build a development needs analysis system** targeting behaviors such as assertiveness, decisiveness, manageability, independence, objective judgment and energy level. Another important aspect is identifying attitudes towards productivity, work quality, initiative, problem solving, team spirit and adaptability to change. Once you develop

schimbare. Toate aceste elemente de natură comportamentală și atitudinală odată dezvoltate, pot aduce creșteri de productivitate cuprinse între 6% și 10% în organizațiile orientate spre producție și peste 25% în organizațiile orientate spre servicii. Cunoștințele de natură tehnică, specifice jobului sunt foarte importante dar, nu uitați de atitudini.

**Elaborați un sistem de Managementul Talentelor** cu ajutorul căruia să reușiți să identificați angajații cu potențial ridicat. Planurile de succesiune construite pentru fiecare post în parte ne ajută pe de o parte să reducem pe termen lung costurile cu recrutarea, iar din perspectiva angajatului să reușim să-l motivăm suficient de mult încât să-și dorească să fie mult mai implicat și motivat să-și atingă obiectivele asumate prin indicatorii de performanță.

**Comunicați.** Angajații de top sunt adesea cei la care trebuie să apelați pentru proiecte importante și termene limită stricte. În afară de relațiile specifice ierarhice încercați să comunicați la un nivel mai personal cu aceștia; manifestați-vă preocuparea față de calitatea vieții lor în raport cu volumul de muncă, solicitați-le feedback cu privire la intensitatea și volumul sarcinilor pe care le au și spuneți-le că nu este nicio problemă dacă au nevoie din când în când de o pauză suplimentară. Doar stabilind o linie deschisă de comunicare și feedback pentru angajații de top și nu numai, veți putea preveni surmenajul, suprasolicitarea și nemulțumirile, reușind astfel să creșteți engagementul.


**Observați.** Pentru manageri, este importantă observarea angajaților precum și interacțiunile cu aceștia. Pentru angajații de top, aceste măsuri sunt definitorii pentru a evita epuizarea acestora și pentru a depista orice fel de probleme înainte ca acestea să evolueze. Dacă remarcăți schimbări de atitudine sau comportament, ar putea fi timpul să purtați o discuție cu ei. Semnele de stres sau nemulțumire pot cuprinde: întârzierile frecvente, absentismul, izolarea și reducerea productivității și motivării.

**Delegați.** A delega cu adevărat nu înseamnă doar să împărțiți munca în rândul angajaților, ci înseamnă și să atribuiți responsabilitățile cu un anumit scop, atât pentru angajat, cât și pentru sarcină. Dacă folosiți angajații de top de parcă ar fi cămila companiei, înseamnă că nu delegați eficient. De exemplu, dacă un proiect foarte cuprinzător i-a fost deja atribuit angajatului de top la care apelați cel mai adesea, dar mai aveți un proiect care trebuie realizat simultan, puneți-vă întrebarea „Dacă îi atribui și acest proiect, cum va fi afectat angajatul? Proiectul îl va ajuta sau

va avea un efect negativ asupra lui?” Este de înțeles dacă vreți ca sarcina să fie terminată repede și bine, dar întotdeauna trebuie să aveți în vedere angajatul căruia îi delegați această sarcină.

**Recompensați:** În majoritatea cazurilor, angajații cu performanțe ridicate au obținut deja măriti salariale și recunoaștere, așa cum ar trebui. Cu toate acestea, banii și recunoașterea motivează doar până când calitatea vieții este afectată în mod semnificativ.

Există lucruri pe care banii nu le pot cumpăra și, conform ultimelor studii realizate de Profiles International, unul dintre aceste lucruri este un echilibru precar între muncă și viața personală. Încercați, prin urmare, să vă recompensați angajații de top cu pauze de masă mai lungi, mai multe zile de concediu sau alte beneficii care să le permită să fie în permanență implicați și motivați.

Organizațiile pot avea un beneficiu imediat de pe urma atribuirii unui volum prea mare de muncă angajaților lor excepționali, dar pe termen lung, acest lucru este dăunător atât pentru companie cât și pentru individ. Dacă vă suprasolicitați talentele, aveți în vedere consecințele acestui lucru și pregătiți-vă să găsiți o soluție înainte de a fi prea târziu. Cel mai probabil, liderii își suprasolicitează fără să vrea angajații de top, din cauza comunicării, delegării și observării defectuoase. Având în vedere responsabilitățile pe care le au liderii, este ușor să ignore nevoile angajaților dar, întrucât în joc se află cei mai talentați executanți, nu trebuie niciodată să neglijați acest lucru. 



all these elements relating to behavior and attitude, they will bring about changes in productivity of 6 to 10 percent in production-based organizations and over 25 percent in service-based organizations. Technical, job-related knowledge is very important, but you should never ignore attitudes.



### **Develop a talent management system**

which you can then use to identify high potential employees. Succession plans built for each particular job allow us on the one hand to reduce long-term recruitment costs, while on the other hand allowing the employee to be sufficiently motivated so as to want to be even more involved and motivated to attain the objectives set out through performance indicators.

**Communicate:** High performers are often the go-to employees when it comes to important projects and meeting challenging deadlines.

Generally, they have much more access to, and interaction with, higher-up leaders. You're regularly communicating with your top performers about their responsibilities, but is that the entirety of your interaction with them?

Consider communicating with your all-stars on a more personal level; show concern for their quality of life with respect to their workload, request feedback on the intensity and volume of their „to-do-s“, and let them know that it's okay to ask for a break. Establishing a consistent line of communication and feedback

with high performers is critical to preventing burnout, overload, and discontentment.


**Observe:** For leaders, observing and interacting with employees has numerous benefits, and is necessary for many reasons. With top-performing talent, taking these steps is especially important to avoid wearing them out and to identifying any issues before they progress. If you notice any changes in attitude or behavior, it may be time to sit down and talk to them. Some signs of stress or discontentment may include: frequent tardiness, absenteeism, reclusiveness, and a reduction in productivity and motivation.

**Delegate:** Real delegation isn't just dividing up work among employees—it's assigning responsibilities with specific goals in mind, for both the employee and the task. If you are using your high performers as the company camel, you're not effectively delegating. For instance, if a highly-intensive project has already been assigned to your go-to top performer, but you have another one that must be completed simultaneously, ask yourself, "If I assign this additional project, how will the employee be affected? Will this help or hurt the employee?" It's understandable that you would want the task completed with swift quality, but the key is to always consider the employee in delegation.

**Reward:** In most cases, high-performing employees have earned pay raises and recognition, as they should. However, money and recognition only motivates until quality of life is significantly affected. There are some things money can't buy, and according to recent studies conducted by Profiles International, a poor work-life balance is one of them.

So consider rewarding your top performers with longer lunch breaks, more vacation days, or other perks that get them away from the desk.

Organizations may temporarily benefit from piling too much work on their star employees, but in the long run, it's detrimental to both the business and the individual. If you are overworking your talent, consider the consequences and find a solution before it's too late.

It is likely that, in most cases, leaders unknowingly overwork their top performers as a result of poor communication, delegation, and observation. With all that falls on leaders' shoulders, it can be easy to overlook the employee perspective, but with your top talent on the line, it's something that should never be neglected. 

# Compania TAROM, certificată internațional ISO 9001:2008

**TAROM, internationally  
ISO 9001:2008 certified**

**P**e 16 mai 2014, la sediul TAROM, compania a primit certificatul care atestă conformitatea Sistemului său de Management al Calității cu cerințele standardelor internaționale ISO 9001:2008. Acest certificat este standardul cu cea mai largă răspândire și aplicare în ceea ce privește asigurarea îndeplinirii condițiilor de calitate ale bunurilor și serviciilor pe care un furnizor le livrează clienților săi. TÜV Thüringen, organism de certificare internațional, una dintre societățile de top la nivel mondial în domeniul certificării



sistemelor de management, a examinat conformitatea Sistemului de Management al Calității implementat în cadrul TAROM corespunzător cerințelor standardului ISO 9001:2008. Procesul de certificare a reprezentat un efort pe parcursul unui an, pentru a dezvolta proceduri și instrucțiuni care să completeze documentația existentă, deja pusă în aplicare de câțiva ani. “Nu de puține ori am afirmat că TAROM se află într-un proces continuu de optimizare a serviciilor pentru a oferi pasagerilor noștri călătorii sigure și confortabile. Sunt foarte mândru pentru că împreună cu echipa TAROM am finalizat cu bine și acest proces de recunoaștere a calității serviciilor noastre, ale căror obiective se reflectă în satisfacerea așteptărilor clientului. Această certificare demonstrează angajamentul companiei TAROM față de pasagerii și partenerii săi pentru a le asigura cele mai bune servicii”, a declarat Christian Heinzmann, Director General TAROM.

“Suntem convinși că sistemul de lucru al TAROM a fost întotdeauna orientat către calitate și că și până la acest moment, prioritatea a fost siguranța pasagerilor. Aportul nostru în acest context îl reprezintă sprijinul, în tot acest proces, pentru ca sistemul de management de calitate să nu se limiteze doar la o documentație scrisă, ci să vă ajute să realizați practic, obiectivele propuse. Mulțumesc tuturor pentru întreaga colaborare de până acum, dar și pentru cea viitoare”, a declarat Thomas Büschel - Director General TÜV Akademia/ Reprezentantul Conducerii TÜV Thüringen. 🏆

**D**uring a ceremony which took place on May 16, 2014, at the TAROM headquarters, the company received the certificate attesting the compliance of its System of Quality Management with the ISO 9001:2008 international standard requirements. This certificate is the standard and most widely spread application with regards to ensuring the observance of goods and service quality conditions provided by the supplier to its clients. TÜV Thüringen, an international

certification body, one of the leading companies worldwide in the field of management system certification, examined the compliance of the Quality Management System implemented within TAROM according to the requirements of ISO 9001:2008. The certification implied an effort of one year, in order to develop procedures and instructions to complete the existing documents, already implemented for several years.

“I’ve stated on several occasions that TAROM is undergoing a continuous process of optimizing services in order to provide our passengers with safe and comfortable trips. I am extremely proud because together with the TAROM team we have successfully completed this process of recognition for our services, whose objectives are reflected in satisfying the client’s expectation. This certification substantiates the commitment of TAROM towards its passengers and partners in order to ensure the best services”, said Christian Heinzmann, General Manager of TAROM.

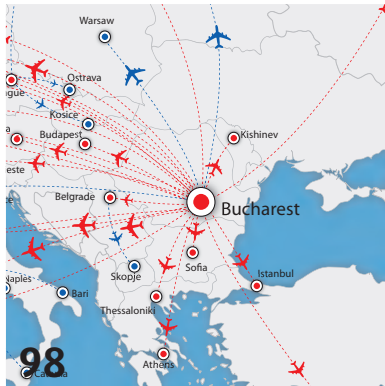
“We are convinced that TAROM’s operating system was always quality oriented and up until now, the priority was passenger safety/ Our contribution in this context represents the support, for the entire process, so as the quality management system is not exclusively limited to the written documentation, but to help you practically achieve the objectives proposed.

I would like to thank everyone for the whole collaboration to date, and also for the one to come”, said Thomas Büschel – General Manager of TÜV Akademia/ TÜV Thüringen Management Representative. 🏆

# FOCUS



106



**Rute interne /**  
Domestic Routes



Black Sea

**București**

Iași

Satu Mare

Baia Mare

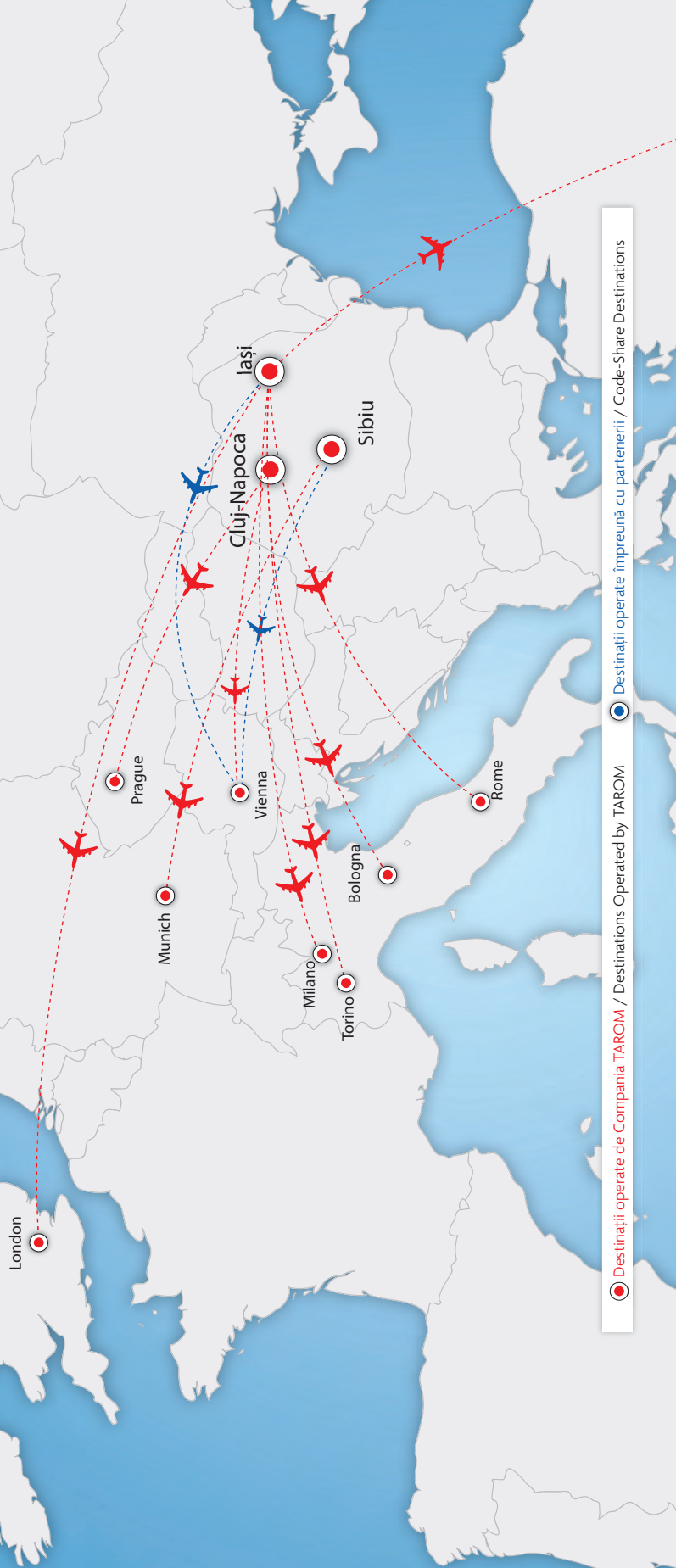
Oradea

Timișoara

Cluj-Napoca

Târgu-Mureș

# Rute directe din România / Direct Routes from Romania



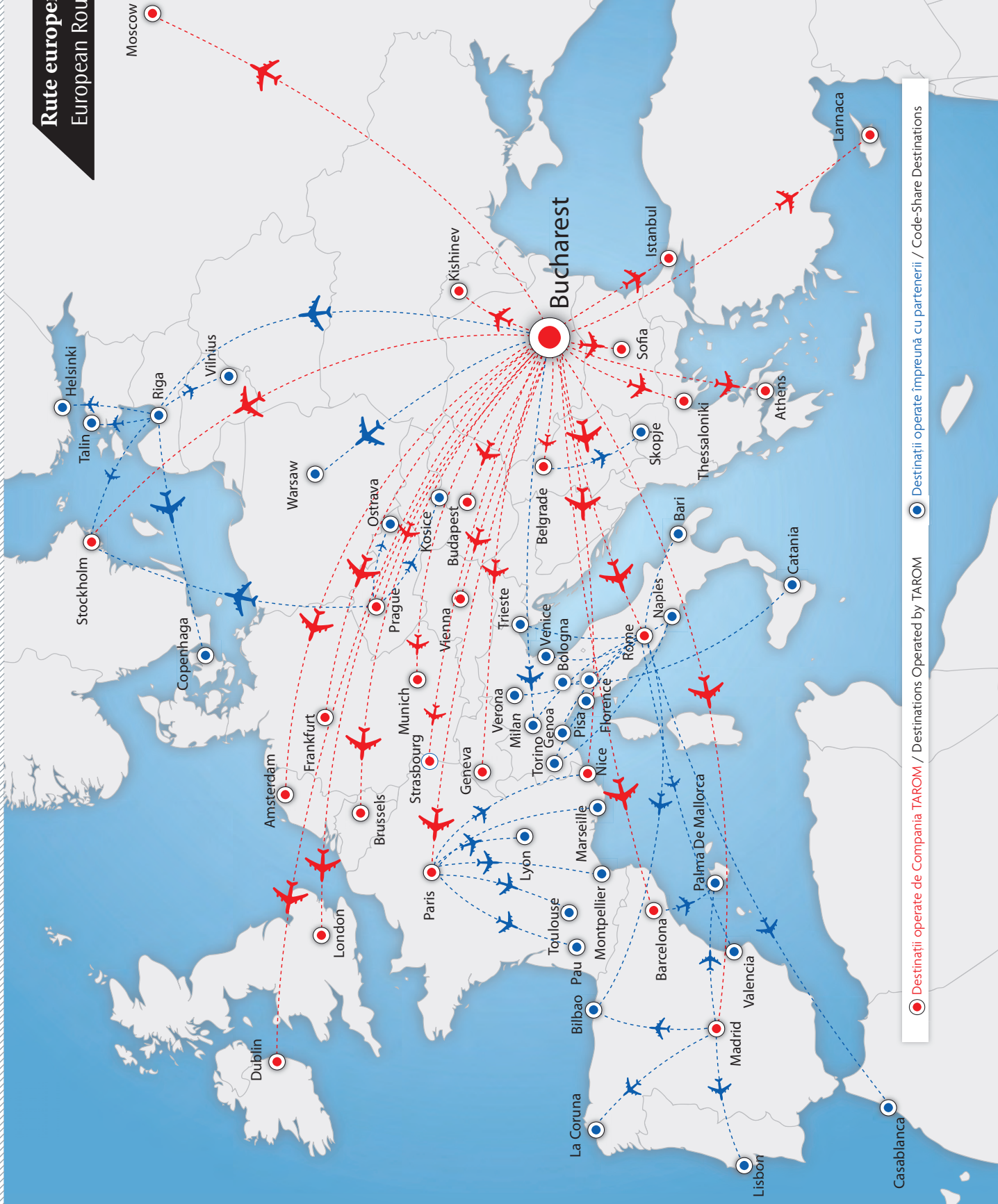
● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

	<b>Cod/Code:</b> SU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Moscow <b>Sediu/Home base:</b> Russia		<b>Cod/Code:</b> BT <b>Cooperare/Cooperation:</b> Riga, Copenhagen, Helsinki, Tallin, Vilnius, Stockholm <b>Sediu/Home base:</b> Latvia		<b>Cod/Code:</b> FB <b>Cooperare/Cooperation:</b> Sofia <b>Sediu/Home base:</b> Bulgaria		<b>Cod/Code:</b> LO <b>Cooperare/Cooperation:</b> Warsaw <b>Sediu/Home base:</b> Poland
	<b>Cod/Code:</b> UX <b>Cooperare/Cooperation:</b> Madrid, Barcelona, Palma de Maiorca, Vigo, Las Palmas, Bilbao, Lisabona, Valencia <b>Sediu/Home base:</b> Baleares, Spain		<b>Cod/Code:</b> AZ <b>Cooperare/Cooperation:</b> Rome, Milan, Bologna, Turin, Trieste, Genova, Venice, Verona, Bari, Florence, Naples, Catania, Casablanca, Bilbao, Valencia, Malaga, Malta <b>Sediu/Home base:</b> Italy		<b>Cod/Code:</b> OK <b>Cooperare/Cooperation:</b> Prague, Stockholm, Kosice, Ostrava <b>Sediu/Home base:</b> Czech Republic		<b>Cod/Code:</b> RJ <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amman <b>Sediu/Home base:</b> Jordan
	<b>Cod/Code:</b> AF <b>Cooperare/Cooperation:</b> Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Toulouse, Detroit, New York, Washington, PAU, Montpellier <b>Sediu/Home base:</b> France		<b>Cod/Code:</b> OS <b>Cooperare/Cooperation:</b> Vienna <b>Sediu/Home base:</b> Austria		<b>Cod/Code:</b> CY <b>Cooperare/Cooperation:</b> Larnaca <b>Sediu/Home base:</b> Cyprus		<b>Cod/Code:</b> KL <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amsterdam <b>Sediu/Home base:</b> The Netherlands
	<b>Cod/Code:</b> JU <b>Cooperare/Cooperation:</b> Belgrade, Skopje <b>Sediu/Home base:</b> Serbia		<b>Cod/Code:</b> SN <b>Cooperare/Cooperation:</b> Brussels <b>Sediu/Home base:</b> Belgium		<b>Cod/Code:</b> CY <b>Cooperare/Cooperation:</b> Larnaca <b>Sediu/Home base:</b> Cyprus		<b>Cod/Code:</b> KL <b>Cooperare/Cooperation:</b> Amsterdam <b>Sediu/Home base:</b> The Netherlands

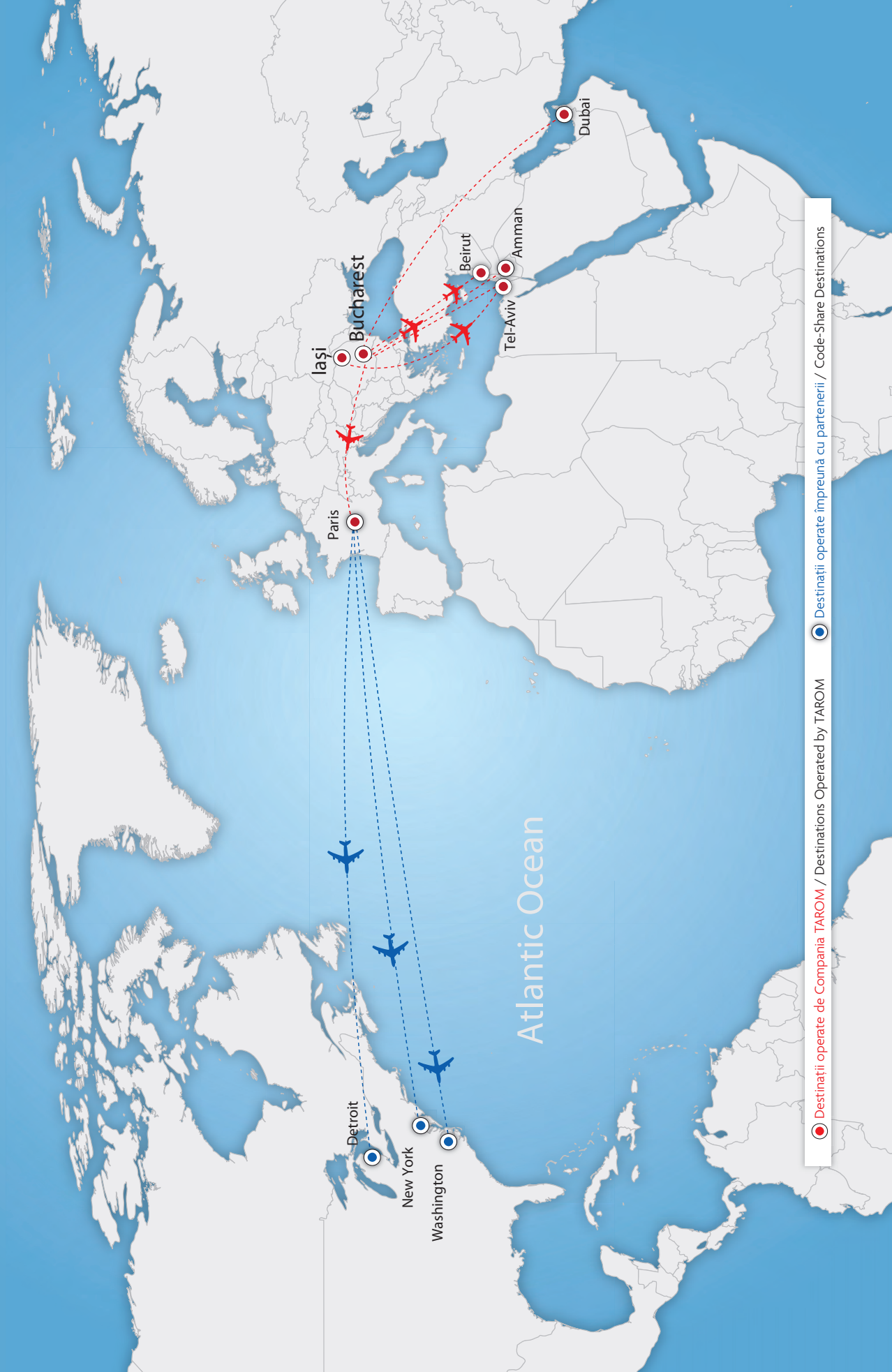
Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.  
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

Rute europene /  
European Routes



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    ● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

**Rute intercontinentale /**  
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM    ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

## FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 24 de aeronave.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-800	Avioane în dotare / Total in service	1
Capacitate	189BY	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	35,8 m	Wingspan
Lungime	39,5 m	Length
Greutate maximă la decolare	71 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.300 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 kmm	Range

# Ghidul călătorului The Traveller's Guide

## Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



**Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.**  
*All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.*



## Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

## Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

## TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

## SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



## Noutăți în sezonul de vară Summer Season News 2014

### Zboruri din București / Flights from Bucharest

<b>Moscova</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Stockholm</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week (din 2 iunie 2014 / starting June 2 <sup>nd</sup> 2014)
<b>Geneva</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<b>Dublin</b>	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
<b>Praga</b>	6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week

### Bagaje

**Bagaje de cală.** TAROM aplică următoarea politică de bagaje: Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158 cm).

Pentru pasagerii clasei Business: se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrii SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

**Bagajele de mână.** Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

30 martie 2014 - 25 octombrie 2014

<b>Amsterdam</b>	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
<b>Chișinău</b>	17 zboruri pe săptămână / 17 flights per week
<b>Beirut</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<small>(al treilea zbor în perioada 19 iunie - 18 septembrie / third flight in June 19 - September 18)</small>	
<b>Amman</b>	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
<small>(al treilea zbor în perioada 19 iunie - 18 septembrie / third flight in June 19 - September 18)</small>	

### Zboruri din Iași / Flights from Iași

<b>Tel Aviv</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
<b>Milano - Bergamo</b>	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week (din 4 iunie 2014 / starting June 4 <sup>th</sup> 2014)

### Check-in advice

**Checked bags.** TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: Passengers travelling in Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers travelling in Business Class: max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which satisfies the weight restrictions of the corresponding travel class.

**Hand luggage.** We recommend that you carry only one piece of hand luggage with the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand-luggage; the maximum weight of hand-luggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand-luggage allowance, passengers may also carry one purse/ briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

# Noile reguli ale Uniunii Europene

Din 31 ianuarie 2014

## New European regulations

Starting with the 31<sup>st</sup> of January



### Pregătirea lichidelor pentru controlul de securitate

### Prepare liquids for security control

#### Ce lichide pot lua cu mine la bordul aeronavei ca bagaj de mână?

#### Which liquids can I take on my flight as hand luggage?

##### ÎNCEPÂND CU 31 IANUARIE 2014 PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✓ Lichide duty free într-o pungă prevăzută cu elemente de securitate, sigilată. Obiectul și chitanța trebuie să rămână în interiorul pungii sigilate furnizate la momentul achiziției.
- ✓ Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1litru.
- ✓ Medicamente și produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși.



##### STARTING 31 JANUARY 2014 YOU CAN TAKE:

- ✓ Duty free liquids in a sealed security bag. The item and the receipt must remain sealed inside the security bag provided at the time of purchase.
- ✓ Liquids in containers of 100 ml or less packed in a single, transparent, re-sealable, 1-litre plastic bag.
- ✓ Medicines and special dietary products e.g. baby food.

##### NU PUTEȚI TRANSPORTA:

- ✗ Toate celelalte lichide trebuie transportate în propriul bagaj de cală.



##### YOU CANNOT TAKE:

- ✗ All other liquids must be placed in your checked (hold) luggage.

#### Informații suplimentare cu privire la lichide, aerosoli și geluri

Doar anumite categorii de lichide pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână și trebuie prezentate în punctul de control de securitate. Regulile de mai jos se aplică tuturor lichidelor, aerosolilor, gelurilor, pastelor, loțiunilor, spumelor, cremelor, gemurilor, amestecurilor lichid/solid și alte articole de consistență similară.

#### Further information on liquids, aerosols and gels

Only certain liquids may be carried as hand luggage and they must be presented at security. The rules below apply to all liquids, aerosols, gels, pastes, lotions, foams, creams, jams, liquid/solid mixtures and other items of similar consistency.

**TRANSPORTUL LICHIDELOR DUTY FREE:**

- ✓ Începând cu 31 ianuarie 2014, lichidele duty free achiziționate din orice aeroport sau de la orice companie aeriană pot fi transportate la bordul aeronavei ca bagaj de mână.
- ✓ Obiectul și chitanța dumneavoastră trebuie să fie sigilate la momentul achiziționării în interiorul unei pungi prevăzute cu elemente de securitate cu margine roșie.
- ✓ Nu deschideți punga prevăzută cu elemente de securitate până când ajungeți la destinația finală.
- ✓ Operatorul de securitate poate fi nevoit să deschidă punga pentru a efectua controlul de securitate. În cazul în care aveți un zbor de transfer la un alt aeroport, anunțați operatorul de securitate pentru ca lichidele dumneavoastră duty free să fie resigilate într-o nouă pungă prevăzută cu elemente de securitate.



**TRAVELLING WITH DUTY FREE LIQUIDS:**

- ✓ Starting 31st January 2014, duty free liquids purchased from any airport or airline may be carried as hand luggage.
- ✓ Your duty free liquid and receipt must be sealed at the time of purchase inside a security bag with a red border.
- ✓ Do not open the security bag until you arrive at your final destination.
- ✓ The security officer may need to open the security bag for screening. In case you have a connecting flight at another airport, please alert the security officer so your duty free liquids may be re-sealed in a new security bag.

**TRANSPORTUL ALTOR LICHIDE, AEROSOLI ȘI GELURI:**

- ✓ **PERMISE:** Lichide în recipiente de 100 ml sau mai puțin, conținute într-o singură pungă de plastic transparentă, resigilabilă de 1 litru.
- ✓ **PERMISE:** Medicamente & produse pentru diete speciale, cum ar fi mâncarea pentru bebeluși, necesare pentru călătorie. S-ar putea să vi se ceară o dovadă a autenticității.



**TRAVELLING WITH OTHER LIQUIDS, AEROSOLS AND GELS:**

- ✓ **ALLOWED:** Liquids in containers of 100ml or less, packed in a single transparent, re-sealable 1-litre plastic bag.
- ✓ **ALLOWED:** Medicines & special dietary products, such as baby food, vital for the trip. You may be asked for proof of authenticity.

✗ **NEPERMISE:** Toate celelalte lichide, aerosoli și geluri trebuie să fie plasate în propriul bagaj de cală.



✗ **NOT ALLOWED:** All other liquids, aerosols and gels should be placed in your checked (hold) luggage.

**LA AEROPORT:**

- Prezentați lichidele separat de alte bagaje de cabină pentru control în punctul de control de securitate.
- În mod excepțional, operatorii de securitate pot deschide sticlele sau recipientele pentru efectuarea controlului de securitate
- În mod excepțional și strict din motive de securitate, lichidele pot fi interzise la transportul la bordul aeronavei.

**AT THE AIRPORT:**

- Present your liquids separately from other hand luggage for screening at security.
- Exceptionally, security may open bottles or containers for screening.
- Exceptionally and solely for security reasons, liquids may not be permitted.

*Dacă aveți dubii, adresați-vă aeroportului, companiei aeriene sau comerciantului, înainte de a călători, pentru informații suplimentare.*

If in doubt, ask your airport, airline or retailer in advance of travelling for further information.



## Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

## Animale de companie

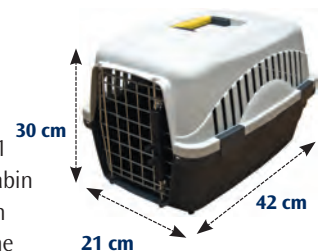
În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

## Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, laptops etc..., may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off.

## Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



# CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion? Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

## TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

**D**ata viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât

confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

### Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la îmbarcarea în avion, fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile, cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

### Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;



**N**ext time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having

finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation.

Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

#### **Mobile check-in**

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

#### **Mobile Check-In allows you to:**

- Check-in;

## Focus

- Trimite cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail\*.

\* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primești pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- ↳ Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- ↳ Prezentați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

### **Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in**

Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu-Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

### **Note:**

- Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon.
- Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

### **Pentru a efectua mobile check-in:**

- ↳ Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) pe browser-ul telefonului mobil.
- ↳ Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- ↳ Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- ↳ Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor



periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».

- ↳ Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- ↳ Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail .

### **Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:**

- \*Pasagerii care necesită asistență medicală;
- \*Minorii neînsoțiți;
- \*Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- \*Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- \*Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- \*Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- \*Pasagerii care necesită scaun cu rotile;
- \*Deporțaii;
- \*Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare loc suplimentar, arme etc.).



- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address \*.

.....  
 \* To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- ➔ Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- ➔ Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

#### **Airports available for Mobile Check-in**

Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Dublin / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / München / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu-Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

#### *Notes:*

*Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone . Your mobile service plan includes data access service. Simply visit our site using a mobile phone and you will be automatically redirected to the mobile version of the Tarom website or type directly [m.tarom.ro](http://m.tarom.ro) on your mobile browser.*

#### **After this, please perform the following steps:**

- ➔ Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- ➔ Retrieve your frequent flyer card number (for ex: R012346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- ➔ Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- ➔ Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

#### **All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:**

- ✗ Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗ Unaccompanied Minors;
- ✗ Passengers travelling with infants;
- ✗ Passengers travelling with children;
- ✗ Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗ Passengers travelling on a stretcher;
- ✗ Passengers requiring wheelchair;
- ✗ Deportees;
- ✗ Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification, extraseat, weapons, etc.).

## Rezervări online / Online Bookings

# www.tarom.ro

**M**otorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

**Important:** În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o



găsiți la [www.tarom.ro/contact](http://www.tarom.ro/contact).

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

**T**he online booking system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: [www.tarom.ro/en/contact](http://www.tarom.ro/en/contact).

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

**CONTACT:**

[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

e-mail: [technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)  
pentru plăți online/online payments:

[contact@tarom.ro](mailto:contact@tarom.ro)

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 /

(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

## Check-in online / Online check-in



**CONTACT:**  
[www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)  
[onlinecheck-in@tarom.ro](mailto:onlinecheck-in@tarom.ro)

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR euroPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de imbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeuul "**Drop Off Baggage**", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își incurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AIR euroPA (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the "**Drop-off baggage**" point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

## Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)

You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)



### Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet ([www.tarom.ro](http://www.tarom.ro)), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

### Booking tickets

You can book tickets online at [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro), through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

## BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

### BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.  
Tel.: (004) 021.316.02.20  
Fax: (004) 021.316.44.44  
59, Buzzești St.  
Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14  
Fax: (004) 021 204 64 24/27  
E-mail: [reservationvictoria@tarom.ro](mailto:reservationvictoria@tarom.ro)  
[victoria.corporate@tarom.ro](mailto:victoria.corporate@tarom.ro)  
[agvictoria@tarom.ro](mailto:agvictoria@tarom.ro)

Henri Coandă Airport,  
224F, Calea Bucureștilor, 2<sup>nd</sup> floor  
Tel.: (0040) 021.204.13.55,  
(0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center  
Program: L-V / M-F: 08.00-20.00  
Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00  
Tel.: (+4021) 9361  
(+4021) 204 64 64  
(+4021) 303 44 00  
(+4021) 303 44 44  
e-mail: [rezervari@tarom.ro](mailto:rezervari@tarom.ro)

Online Booking:  
[technical.assistance@tarom.ro](mailto:technical.assistance@tarom.ro)

### BAIA MARE - [agbaia mare@tarom.ro](mailto:agbaia mare@tarom.ro)

5, București Blvd.  
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

### BOTOȘANI - [agbotosani@tarom.ro](mailto:agbotosani@tarom.ro)

13, Revoluției Sq,  
Tel./Fax: (004) 0231.518.222

### BRAȘOV - [agbrasov@tarom.ro](mailto:agbrasov@tarom.ro)

38, Republicii St, 1<sup>st</sup> floor, Ap. 10  
Tel.: (004) 0268.406.373  
Fax: (004) 0268.406.374

### CLUJ-NAPOCA - [agcluj@tarom.ro](mailto:agcluj@tarom.ro)

11, Mihai Viteazu Sq.  
Tel.: (004) 0264.530.116,  
(004) 0264.432.669  
Fax: (004) 0264.432.524

### CONSTANTA - [agconstanta@tarom.ro](mailto:agconstanta@tarom.ro)

15, Ștefan cel Mare St.  
Tel.: (004) 0241.662.632  
Fax: (004) 4.0241.614.066

### CRAIOVA - [agcraiova@tarom.ro](mailto:agcraiova@tarom.ro)

2, Calea București,  
Unirea Shopping Center  
Tel./Fax: (004) 0251.411.049

### IASI - [agiasi@tarom.ro](mailto:agiasi@tarom.ro)

3-5, Arcu St.  
Tel: (004) 0232.267.768  
Fax: (004) 0232.217.027

### ORADEA - [agoradea@tarom.ro](mailto:agoradea@tarom.ro)

2, Regele Ferdinand Sq.  
Tel./Fax: (004) 0259.431.918

### PLOIEȘTI - [agploiesti@tarom.ro](mailto:agploiesti@tarom.ro)

141, Republicii Blvd.,  
Building 31, C1/C2  
Tel./Fax: (004) 0244.595.620

### SATU MARE - [agsatunmare@tarom.ro](mailto:agsatunmare@tarom.ro)

9, “25 Octombrie” Sq.  
Tel./Fax: (004) 0261.712.795

### SIBIU - [agsibiu@tarom.ro](mailto:agsibiu@tarom.ro)

5, Nicolaus Olahus, Business Centre  
Building, B entrance, ground floor  
Tel./Fax: (004) 0269.211.157

### SUCEAVA - [agsuceava@tarom.ro](mailto:agsuceava@tarom.ro)

2, Nicolae Bălcescu St.  
Tel./Fax: (004) 0230.214.686

### TÂRGU MUREȘ - [agtargumures@tarom.ro](mailto:agtargumures@tarom.ro)

2, Tineretului St., 1<sup>st</sup> floor, room 18  
Tel.: (004) 0265.236.200  
Fax: (004) 0265.250.170

### TIMIȘOARA - [agtimisoara@tarom.ro](mailto:agtimisoara@tarom.ro)

3-5, Revoluției 1989 Blvd.  
Tel.: (004) 0256.493.563, (004)  
0256.200.003  
Fax: (004) 0256.490.150

# FLYINGBLUE

## Bun venit într-o lume a avantajelor, lumea Flying Blue!

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

### Cum să vă înscrieți

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați [www.tarom.ro/flying-blue](http://www.tarom.ro/flying-blue) și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar, care vă este trimis prin e-mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

### Statutul Flying Blue Elite

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

### Cum să câștigați mile

Cu 15.000 de zboruri zilnice, peste 990 de destinații și 131 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea, cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere

mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți pragul următor, sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

### Cum să utilizați milele

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partenere Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii.

Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

## Welcome to a world of privilege, the world of Flying Blue!

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

### How to join

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit [www.tarom.ro/en/flying-blue](http://www.tarom.ro/en/flying-blue) and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent via e-mail or can be downloaded from our website.

### Flying Blue Elite status

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

### How to earn miles

With 15.000 daily flights, over 990 destinations and 131 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles and Level Miles.

Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like Hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline.

Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31 December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

### How to spend miles

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, Hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards. For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

# Membri SKYTEAM® Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, Garuda Indonesia, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines și Xiamen Air.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Airlines, China Eastern, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Garuda Indonesia, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM, Vietnam Airlines and Xiamen Air.



## 14 ani de SkyTeam, alianța dumneavoastră aeriană la nivel mondial

În luna iulie a anului 2014 sărbătorim 14 ani de SkyTeam, alianța aeriană la nivel mondial. Alianța a fost înființată la 22 iunie 2000 de către doar patru membri (Aeroméxico, Air France, Delta Air Lines și Korean Air), iar după 14 ani a ajuns la 20 companii aeriene care vă oferă peste 1.064 destinații în întreaga lume, cu peste 15.700 de zboruri zilnic. Chiar și la acel moment, complexitatea transportului aerian modern necesita soluții la nivel înalt pentru călătorul internațional. Alianța a fost creată ca răspuns la această nevoie în creștere și, de atunci, și-a dezvoltat substanțial paleta de beneficii, având mereu în minte satisfacția completă a consumatorului. Împreună, cele 20 de companii aeriene membre SkyTeam vă oferă mult mai mult decât un acces larg la întregul glob. Iată câteva dintre beneficiile alianței:

- Un singur program de fidelizare, 20 de companii. A fi membru al programului de fidelizare al uneia dintre companiile aeriene membre SkyTeam vă permite să câștigați și să compensați mile la oricare dintre ceilalți 19 parteneri!
- Un bilet, o lume întreagă. Beneficiind de pasul Go Round the World al SkyTeam, alegeți din peste 1.060 de orașe și puteți călători oriunde în jurul globului cu un singur bilet. Rezervarea călătoriei de vis nu a fost niciodată mai ușoară cu instrumentul de planificare Round the World Planner de pe [skyteam.com](http://skyteam.com).
- 20 de companii aeriene, același covor roșu. SkyTeam este singura alianță care oferă pasagerilor claselor First și Business, precum

și membrilor Elite Plus ai programelor de fidelizare, o gamă comună de servicii de prioritate prin intermediul alianței.

- Peste 580 de lounge-uri la dispoziția dvs. Pasagerii Premium au acces la peste 580 de lounge-uri în întreaga lume.
  - Conexiunile ușoare sunt cele mai bune noduri. Companiile membre SkyTeam colaborază pentru a oferi soluții prin care să vă asigure conexiuni simple și ușoare între 2 sau mai multe zboruri în nodurile strategice de rețea aeriană.
  - Cele mai bune soluții pentru călătoriile de business. Alianța a creat două soluții ideale pentru nevoile de transport aerian business: Corporate Agreements (un contract, 20 de companii) și Global Meetings (călătorii la prețuri reduse pentru evenimente internațional, pe toate zborurile companiilor membre SkyTeam)
- Dar asta nu este tot: alianța continuă să își dezvolte aria de beneficii, dorind să devină alianța dvs aeriană preferată. Rămâneți alături de noi pentru mai multe vești în lunile ce urmează!

## 14 years of SkyTeam, your global airline alliance

This month of June we are celebrating 14 years of SkyTeam, the global airline alliance.

The alliance was founded on 22 June 2000 with only four members (Aeroméxico, Air France, Delta Air Lines and Korean Air), and 14 years later it is composed by 20 world-class airlines that offer you over 1,064 destinations around the world, with more than 15,700 daily flights. Already at that time, the complexity of modern air travel required a superior level of solutions for the international traveler. The alliance was created as a response to this increasing need, and since then it has substantially developed its range of

benefits with the customer's complete satisfaction in mind.

Together, the 20 SkyTeam member airlines give you much more than a wide access to the world. These are just some of the benefits that the alliance offers to you:

- One frequent flyer program, 20 airlines. Being member of just one of the SkyTeam member airlines' frequent flyer program allows you to earn and redeem miles with any of the other 19 partners!
  - One ticket, the world. With the SkyTeam's Go Round the World pass, choose from over 1,060 cities and go around the globe using one only ticket. Booking your dream trip was never so easy, using our Round the World Planner on [skyteam.com](http://skyteam.com).
  - 20 airlines, the same red carpet. SkyTeam is the only alliance that offers international First and Business Class passengers, as well as Elite Plus members of frequent flyer programs a unified range of priority services throughout the alliance.
  - Over 580 lounges at your disposal. Premium passengers have access to over 580 lounges around the world.
  - Smooth connections at the best hubs. SkyTeam member airlines are working together in solutions that provide you the smoothest connections between 2 or more carriers at our strategic hubs.
  - The best solutions for your business travel. The alliance has created two ideal solutions for your corporate travel needs: Corporate Agreements (one contract, 20 airlines) and Global Meetings (discounted air travel for international events, with all SkyTeam airlines).
- But this is not everything: the alliance keeps enhancing its offer of benefits aiming to consolidate its position as your preferred airline alliance. Stay tuned for more news in the coming months!



**SKYTEAM®**

**WE KNOW THAT SOMETIMES GETTING BACK QUICKLY  
IS AS IMPORTANT AS GETTING THERE.**

With 20 SkyTeam member airlines and a large number of partners to connect you to the world, travelling is seamless. Covering more than 1,060 destinations worldwide and providing access to over 560 exclusive lounges, SkyTeam makes it easy to get wherever you need to go. Visit [skyteam.com](http://skyteam.com)

Caring more about you™



# SkyPriority: 20 de companii aeriene membre, același covor roșu

**S**kyTeam este singura alianță care unifică serviciile de prioritate pentru pasagerii Premium sub un singur brand, prin SkyPriority. Indiferent de compania aeriană membră a alianței pe care o aleg, pasagerii SkyTeam ai claselor First și Business, precum și membrii Elite Plus ai programelor de fidelizare pot identifica cu ușurință serviciile de prioritate comune alianței: în mod regulat au loc auditări pentru a se asigura menținerea standardelor înalte ale serviciilor.

Mai mult, alianța a implementat recent contoare dedicate programului SkyPriority la ghișeele de bagaje din holurile de sosiri ale tuturor aeroporturilor. Companiile aeriene membre dezvoltă acum și noi initiative care vor fi integrate în SkyPriority, cum ar fi prioritate în alegerea locurilor la bord și prioritate în contactarea call-center-urilor.

În plus, în scurt timp, toate programele de fidelizare ale companiilor aeriene membre SkyTeam vor include informații extinse despre SkyPriority în pachetele de bun venit oferite

clienților care devin membri Elite Plus. Astfel, aceștia vor fi informați de paleta largă de beneficii la care au dreptul odată cu statutul de membru.

SkyPriority: un concept unic în industria aviatică, construit având ca obiectiv principal oferirea unei experiențe fără cusur, eficiente și rapide pasagerilor săi, oriunde în lume.

---

## SkyPriority: 20 member airlines, the same red carpet.

SkyTeam este singura alianță care unifică serviciile de prioritate pentru pasagerii Premium în un singur brand prin SkyPriority. Indiferent de compania aeriană pe care o aleg, pasagerii SkyTeam ai claselor First și Business, precum și membrii Elite Plus ai programelor de fidelizare pot identifica cu ușurință serviciile de prioritate comune alianței: în mod regulat au loc auditări pentru a se asigura menținerea standardelor înalte ale serviciilor.

În plus, alianța a implementat contoare dedicate programului SkyPriority la ghișeele de bagaje din holurile de sosiri ale tuturor aeroporturilor. Companiile aeriene membre dezvoltă acum și noi initiative care vor fi integrate în SkyPriority, cum ar fi prioritate în alegerea locurilor la bord și prioritate în contactarea call-center-urilor.

În plus, alianța a implementat contoare dedicate programului SkyPriority la ghișeele de bagaje din holurile de sosiri ale tuturor aeroporturilor. Companiile aeriene membre dezvoltă acum și noi initiative care vor fi integrate în SkyPriority, cum ar fi prioritate în alegerea locurilor la bord și prioritate în contactarea call-center-urilor.

În plus, alianța a implementat contoare dedicate programului SkyPriority la ghișeele de bagaje din holurile de sosiri ale tuturor aeroporturilor. Companiile aeriene membre dezvoltă acum și noi initiative care vor fi integrate în SkyPriority, cum ar fi prioritate în alegerea locurilor la bord și prioritate în contactarea call-center-urilor.

SkyPriority: a unique concept in the airline industry, created with the main objective of providing Premium passengers with a seamless, hassle-free and smooth travel experience throughout the world.



## ZBOR PLĂCUT!



### 1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

#### ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



### 2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful piciorului în sus; cu vârful piciorului lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

#### FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



### 3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchiul coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

#### KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



### 4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

#### SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



### 5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

#### ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

## FLY COMFORTABLY!



### 6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

#### KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



### 7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

#### FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



### 8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

#### OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



### 9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

#### SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



### 10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

#### NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

# City Break

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

**PACHETE WEEKEND**  
**VALABILITATE 30.03.2014 - 25.10.2014**



## AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel OMEGA 3*	280	372
Hotel NH TROPEN 3*	348	496
Hotel PRINSEN 3*	308	383
Hotel NOVOTEL 4*	280	390
Hotel MEMPHIS 4*	307	402
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	316	472
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	329	464

## ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BEST WESTERN AMAZON 3*	269	313
Hotel DORIAN INN 3*	182	230
Hotel FRESH 4*	230	310
Hotel ATRIUM 4*	209	276
Hotel ELECTRA PALACE 5*	323	487
Hotel HILTON 5*	264	379



## BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel DEL MAR 3*	321	379
Hotel ABBA RAMBLA 3*	307	401
Hotel COLON 4*	397	535
Hotel FRONT MARITIM 4*	282	386
Hotel AC SANTS 4*	323	436
Hotel AYRE GRAN VIA 4*	306	425
Hotel GOTICO 4*	327	389
Hotel HCC ST.MORITZ 4*	348	432

## BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BALKAN GARNI 3*	172	206
Hotel MR.PRESIDENT DESIGN 4*	255	326
Hotel CITY 4*	183	223

## BOLOGNA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARADISE 3*	226	270
Hotel ASTORIA 3*	230	318
Hotel IL GUERCINO 3*	206	246
Hotel AC BOLOGNA BY MARROTT 4*	219	279
Hotel MERCURE CENTRO 4*	224	262

## BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel QUEENNE ANNE 3*	268	329
Hotel CHAMBORD 3*	275	344

Hotel BEST WESTERN CITY 3*	274	356
Hotel NH CITY 4*	273	329
Hotel HILTON CITY 4*	311	430
Hotel MARIVAUX 4*	282	372
Hotel METROPOLE 5*	297	380

## BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel UNIO 3*	200	250
Hotel COSMO FASHION 3*	219	281
Hotel MERCURE BUDA 4*	212	281
Hotel BOUTIQUE ZARA 4*	218	281
Hotel ACQUINCUM 5*	236	310
Hotel SOFITEL 5*	243	353

## DUBLIN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel RUSSEL COURT 3*	298	408
Hotel GRAND CANAL 3*	323	391
Hotel GRESHAM 4*	376	521
Hotel CLYDE COURT 4*	319	394
Hotel O'CALLAGHAN ALEXANDER 4*	339	451
Hotel CLARION IFSC 4*	328	468

## FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel EXCELSIOR 3*	222	275
Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	258	364
Hotel NOVOTEL 4*	254	330
Hotel MONOPOL 4*	227	287
Hotel RADISSON BLU 4*	253	323

## ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	196	270
Hotel PIERRE LOTTI 4*	200	284
Hotel LION 4*	190	272
Hotel THE PERA TULIP 4*	174	253
Hotel RICHMOND 4*	202	311

## LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel FLAMINGO BEACH 3*	219	258
Hotel LORDOS BEACH 4*	273	337
Hotel PALM BEACH 4*	270	340
Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	289	373

## LONDRA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel BAYSWATTER INN 3*	358	432
Hotel ASHLEY 3*	306	365
Hotel ALEXANDRA 3*	358	478
Hotel H10 WATERLOO 4*	400	573
Hotel COPTHORNE TARA 4*	377	545

## MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel REGENTE 3*	269	313
Hotel FLORIDA NORTE 4*	265	320
Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*292	378	378
Hotel CONVENTION 4*	272	327
Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	276	342
Hotel PRAGA 4*	268	310

## MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GERMANIA 3*	234	287
Hotel HOLIDAY INN 4*	293	416
Hotel ATRIUM 4*	273	359
Hotel COURTYARD C.CENTER 4*	353	512

## MOSCOVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

(valabilitate 01.04-25.10.2014)

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MAXIMA SLAVIA 3*	223	302
Hotel COSMOS 3*	256	319
Hotel PUSHKIN 3*	300	403
Hotel IBIS PAVELETSKAYA 3*	283	352
Hotel HOLIDAY INN SIMONOVSKY 4*	351	470
Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	336	511
Hotel MARCO POLO PRESNJA 4*	322	434
Hotel MAXIMA ZARYA 4*	255	312



## PARIS, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	330	445
Hotel AUTEUIL TOUR EIFFEL 3*	388	574
Hotel APOGIA 3*	292	363
Hotel ASTORIA OPERA 3*	363	522
Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	386	570
Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	373	526
Hotel BEST WESTERN OPERA 4*	352	471

## ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRA 3*	206	228
Hotel BLED 3*	181	215
Hotel ADRIANA 3*	253	369
Hotel ACCADEMIA 3*	276	360
Hotel SAVOY 4*	284	385
Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	267	417
Hotel DIANA 4*	218	278



## SALONIC, 2 nights (BB) - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel PARK 3*	202	262
Hotel LE PALACE 3*	217	274
Hotel GOLDEN STAR 4*	214	270
Hotel EXCELSIOR 5*	304	414
Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	272	402
Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	295	425



**TORINO, 2 nights (BB)** - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel IBIS STYLES PORTA NUOVA 3*	217	272
Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	218	284
Hotel HOLIDAY INN CORSA FRANCA 4* 224		279
Hotel DIPLOMATIC 4*	205	231
Hotel PACIFIC FORTINO 4*	194	231
Hotel GRAND SITEA 4*	292	370

**VIENA, 2 nights (BB)** - euro/pers from:

București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel LUCIA 3*	175	215
Hotel MOZART 3*	166	239
Hotel B.W. PREMIER KAISERHOF 4*	236	316
Hotel REGINA 4*	204	258
Hotel GRABEN 4*	204	258
Hotel PRINZ EUGEN 4*	175	220

**PRAGA, 3 nights (BB)** - euro/pers from:

București-Praga-București / Cluj-Praga-Cluj

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel WILLIAM 3*	202	266
Hotel RUBICON 3*	186	235
Hotel ROTT 4*	229	317
Hotel NH PRAGUE 4*	187	253
Hotel PANORAMA 4*	178	228
Hotel DIPLOMAT 4*	180	233

**NISA, 3 nights (BB)** - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel MEDICIS 3*	360	507

Hotel ALBERT PREMIER 3*	478	748
Hotel NATIONAL 3*	324	428
Hotel BEST WESTERN NEW YORK 3*	442	640
Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	433	658
Hotel MERCURE CENTRE NOTRE DAME 4*417		630
Hotel B4 PARK 4*	606	1029
Hotel MERCURE PROMENADE DES ANGLAIS 4* 466		723

**TEL AVIV, 2 nights (BB)** - euro/pers from:

2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel GOLDEN BEACH 3*	358	507
Hotel OLYMPIA 3*	363	533
Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	350	473
Hotel GRAND BEACH 4*	342	461
Hotel METROPOLITAN 4*	413	634
Hotel MERCURE 4*	366	495
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	388	526



**DUBAI, 3 nights (BB)** + biletul de avion(fara taxe de aeroport) + taxa de viză

3 nopti - tarife în dolari + euro / persoană de la:	DBL	SGL
Hotel NOVOTEL DEIRA 4* de la/from: dbl 275 usd+297 euro, sgl 458 usd+297 euro		
Hotel ARABIAN COURTYARD 4* de la/from: dbl 245 usd+297 euro, sgl 354 usd+297 euro		
Hotel BYBLOS 4* de la/from: dbl 249 usd+297 euro, sgl 385 usd+297 euro		
Hotel RADISSON BLU CREEK 4* de la/from: dbl 333 usd+297 euro, sgl 575 usd+297 euro		
Hotel AL BUSTAN ROTANA 5* de la/from: dbl 299 usd+297 euro, sgl 516 usd+297 euro		
Hotel AL GHURAIR RAYHAAN BY ROTANA 5* de la/from: dbl 276 usd+297 euro,		

sgl 471 usd+297 euro		
Hotel Marriott Dubai 5* de la/from: dbl 368 usd+297 euro, sgl 640 usd+297 euro		
Hotel MOVENPICK DEIRA 5* de la/from: dbl 316 usd+297 euro, sgl 540 usd+297 euro		
Hotel MOVENPICK BURDUBAI 5* de la/from: dbl 275 usd+297 euro, sgl 464 usd+297 euro		
Hotel MOVENPICK JUMEIRA 5* de la/from: dbl 394 usd+297 euro, sgl 706 usd+297 euro		
Hotel HABTOUR RESORT 5* de la/from: dbl 473 usd+297 euro, sgl 851 usd+297 euro		
Hotel SOFITEL JUMEIRA 5*de la/from: dbl 397 usd+297 euro, sgl 696 usd+297 euro		
Hotel WESTIN 5*de la/from: dbl 552 usd+297 euro, sgl 1006 usd+297 euro		

**AMMAN, 3 nights (BB)** - euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro / persoană de la:	DBL	SGL
Hotel TOLEDO 3*	293	347
Hotel BELLEVUE 4*	309	390
Hotel GOLDEN TULIP GRAND PALACE 4* 351		509
Hotel REGENCY PALACE 5*	360	513
Hotel GRAND HYATT 5*	497	747

**BEIRUT, 3 nights (BB)** euro/pers from:

3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel ALEXANDRE 4*	345	466
Hotel THE MAYFLOWER 4*	380	524
Hotel PORTEMILIO 4*	471	750
Hotel LANCASTER RAOUCHE 4*	498	750

**STOCKHOLM, 4 nights (BB)** - euro/pers from:

(valabilitate 02.06-25.10.2014)

4 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
Hotel CONNECT CITY 3*	414	676
Hotel ALEXANDRA 3*	472	584
Hotel CLARION COLLECTION TAPTO 3*	524	714
Hotel RIDDARGATAN 4*	548	786
Hotel COURTYARD BY MARRIOTT 4*	493	772
Hotel BEST WESTERN BARLAPLAN 4* 537		736
Hotel FREYS 4*	570	756

Tariful pachet exprimat în Euro și/sau USD include: 2/3 sau 4 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de minimum 2/3/4 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro and/or USD includes bed and breakfast for 2, 3 or 4 nights; transport from and to Bucharest. Tariffs don't include airport fees, transfers, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The minimum 2/3/4 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

Vacanță magică la / Magic holiday at

**DISNEYLAND RESORT PARIS**

**Hotel Santa Fe \*\*** - de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

**Hotel Cheyenne \*\*** - de la 240 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parc

**Hotel Sequoia Lodge \*\*\*** - de la 270 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

**Hotel Newport Bay Club \*\*\*** - de la 278 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

**Hotel New York \*\*\*\*** - de la 305 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

**Hotel Disneyland \*\*\*\*** - de la 474 € / adult / cazare 1 noapte + 2 zile intrare în parcuri

**Tariful pachetului turistic include:**

- o noapte cazare în cameră dublă cu mic dejun + 2 zile intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris
- tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în cameră dublă
- copiii până la 6 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită
- copiii până la 12 ani neîmpliniți la momentul check-in la hotel, beneficiază de gratuitate la biletul de avion, plătiind doar taxele de aeroport

**OFERTA SPECIALĂ - DUBAI** (valabilă în perioada 16.05-30.09.2014)

**HOTEL RIXOS BAB AL BAHR 5\***      **HOTEL RAS AL KHAIMAH**  
**HOTEL AURIS PLAZA DUBAI 5\***

**Tarif: 1033 USD/pers + 355 EUR/pers**      **Tarif: 769 USD/pers + 355 EUR/pers**

**Tarifele includ:**

- 7 nopti cazare cu all inclusive, la Rixos hotel, în cameră dublă
- 3 nopti cazare cu mic dejun, la Auris Plaza hotel, în cameră dublă
- bilet de avion București - DUBAI - București, compania TAROM
- taxele de aeroport
- transfer privat aeroport-hotel Rixos-hotel Auris- aeroport
- asistență la sosire (marhaba bronz)

**Tarifele includ:**

- 5 nopti cazare cu all inclusive, la Rixos hotel, în cameră dublă
- 2 nopti cazare cu mic dejun, la Auris Plaza hotel, în cameră dublă
- bilet de avion București - DUBAI - București, compania TAROM
- taxele de aeroport
- transfer privat aeroport-hotel Rixos-hotel Auris- aeroport
- asistență la sosire (marhaba bronz)

**Tarifele nu includ:**

- asigurare medicală sau storno
- taxa de oraș care se achită la recepția hotelurilor

# Litoral vară 2014

SEASIDE  
SUMMER 2014

## Santorini

Mediterranean Beach 4\* / BB 527 eur/pers  
Mediterranean Royal 4\* / BB 499 eur/pers  
Afroditi Venus Beach & Spa 4\* / BB 585 eur/pers  
Tamarix del Mar 5\* / BB 794 eur/pers

**Reducerea de early booking inclusă**



## Servicii incluse:

7 nopți cazare cu mese conform hotel  
Transport charter Compania TAROM OTP-  
destinație-OTP - ZBOR DIRECT!  
Transfer de grup aeroport / hotel / aeroport  
Asistență turistică  
Taxe Aeroport  
Bonus! Asigurare Medicală și STORNO indiferent  
de vârstă

## Prețurile nu includ:

Excursii opționale și intrările la obiective;  
Cheltuieli personale, băușuri, băuturi și servicii/  
facilități neincluse în prețul pachetului (în funcție  
de oferta fiecărui hotel);  
Supliment Business Class: 95 €/pers. - OPTIONAL  
(include strict prealocare loc business și catering  
business în avion).

## Creta:

Semiramis Village 3\* / HB 502 eur/pers  
Golden Beach 4\* / HB 462 eur/pers  
Mediterraneo 4\* / AI 528 eur/pers  
Hersonissos Maris 4\* / HB 582 eur/pers  
Creta Maris Beach Resort 5\* / AI 715 eur/pers

**Reducerea de early booking inclusă**

## Kos:

Tigaki Beach 4\* / HB 537 eur/pers  
Eurovillage Achilles 4\* / AI 555 eur/pers  
Horizon Beach Resort 4\* / HB 665 eur/pers  
Double Tree by Hilton Resort Kos 5\* / HB 619 eur/pers

**Reducerea de early booking inclusă**



## Corfu:

Dassia Chandris 4\* / HB 457 eur/pers  
Kontkaly Bay Resort 5\* / HB 864 eur/pers,  
ofertă generală  
Nissaki Beach 4\* / HB 623 eur/pers

**Reducerea de early booking inclusă**

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea, și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina;

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: Head Office, agenția situată în București, str. Splaiul Independenței nr. 17, tel: 021.303.44.21/303.44.37/303.44.38/303.44.14/318.44.44; mobil: 0745.059.573 sau la filialele din Brașov, str. Mureșenilor nr. 22, ap. 6, tel: 0268406373 și Bacău, str. Nicolae Bălcescu nr.1, tel: 0234.511.462.

TAROM Tours invites you to choose from a selection of holiday packages including hotels in Romania and abroad (with/without flights), beach stays in Romania and abroad, exotic holidays at competitive prices, tours of Europe, pilgrimages to Israel and Jordan, agro-tourism experiences in Maramures and Bucovina. For reservations and further information, please visit [www.tarom.ro](http://www.tarom.ro) or contact one of TAROM Tour's agencies: Head Office, Bucharest, 17 Splaiul Independenței street, tel: 021.303.44.21/ 303.44.37/ 303.44.38/ 303.44.14/ 318.44.44; mobile: 0745.059.573 or to the Brașov agency on 22 Mureșenilor street, ap.6, tel: 0268.406.373 and Bacău, 2 Nicolae Bălcescu street, tel: 0234.511.462.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44  
+40 21 303 44 14/21/37  
+40 21 303 44 39

E-Mail: [tours@tarom.ro](mailto:tours@tarom.ro)

## LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast  
sgl Single/single  
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double  
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple  
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

## AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

<p><b>AUSTRIA</b></p> <p><b>Vienna</b></p> <p>✦ Schwechat (18 km) 1300-FLUGHAFEN WIEN CHECK-IN 1 GEBAEUDE 1051 Schalter BW 163 ☎+43 1 7007 32720 +43 1 7007 32728 ☎+43 1 7007 32721 Sita: VIEAPRO tarom@aon.at</p>	<p><b>GERMANY</b></p> <p><b>Frankfurt</b></p> <p>✦ FRANKFURT AIRPORT, 60549 FRANKFURT AM MAIN, TERMINAL 2, HALL D, ROOM 151.2569 / P.O. BOX.: 151.142 ☎+49 69 295270 ☎+49 69 022575 Office hours (without public access): Mo - Fri and Su 09:00 - 17:00, Sat 09:00 - 13:00 frankfurt@tarom.de Sita: FRAAPRO TICKETING COUNTER TERMINAL 2, HALL D, COUNTER: 820.1; Office hours (public acces): Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 - 16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30 ☎+49 69 023155 <b>Munich</b> ✦ Franz Josef Strauss (37 km) Munich 85336, Terminal 1, Module D, Office: 4-363 ☎+49 8997591140/142/143 ☎+49 8997591141 munich@tarom.de Sita: MUCAPRO</p>	<p><b>HUNGARY</b></p> <p><b>Budapest</b></p> <p>✦ Ferihegy (16 km) TAROM Office Bajcsy Zsilinszky UT 12, 1051 ☎+36 12350809 / 2350810 ☎+36 13172307 ☎A/P: +36 12698661 tarom.hu@t-online.hu Sita: BUDTORO</p>	<p><b>LEBANON</b></p> <p><b>Beirut</b></p> <p>✦ International (8 km) Al Sawan Co. S.A.R.L 62 Al Sawan Building St., Croniche, Rawce, Ain El Tineh, Raouche, P.O. BOX 1182207 ☎+9611 797430 / 810375 ☎+9611 797431 Sita: BEYTORO</p>	<p><b>Barcelona</b></p> <p>✦ Aeropuerto de Barcelona, Terminal T1, P10, Dique Sur, Oficina 116, El Prat de Llobre- gat 08860 ☎+34 932.596.158 +34 900.701.304 (complaints) barcelona@tarom.es Sita: BCNAPRO</p>
<p><b>BELGIUM</b></p> <p><b>Brussels</b></p> <p>✦ National (13km) Brussels Airport, Departure Hall OP 44, 1930 Zaventem ☎+32 22186382 ☎+32 22198046 financial@tarom.be Sita: BRUTORO / BRUAPRO</p>	<p><b>BULGARIA</b></p> <p><b>Sofia</b></p> <p>✦ Vrazhdebna (10 km) Concorde International Sofia, 44 Vitosha Blvd. ☎+35 929331055/66; ☎+35 929331040 Sita: SOFTORO</p>	<p><b>ISRAEL</b></p> <p><b>Tel Aviv</b></p> <p>✦ Ben Gurion (19 km) TAROM Office, 1, Ben Yehuda St., Migdalor Building 2nd floor, 63801 Tel Aviv ☎+97 235162217/292/048 ☎+97 235162382 help@taromtlv.co.il financial@taromtlv.co.il Sita: TLVTORO</p>	<p><b>REPUBLIC OF MOLDAVIA</b></p> <p><b>Chișinău</b></p> <p>✦ Chișinău (14 km) TAROM Office 3 Ștefan cel Mare Blvd. ☎+37 322541254 ☎+37 322272618 tarom@mtc.md Sita: KIVTORO</p>	<p><b>SYRIA</b></p> <p><b>Damascus</b></p> <p>✦ International (29 km) Alsham Travel and Tourism 52 Fardoss Street P.O. BOX 248 ☎+96 3112223630 / 2223332 ☎+96 3112222920 / 2247003</p>
<p><b>CYPRUS</b></p> <p><b>Larnaca</b></p> <p>LGS HANDLING</p> <p>✦ Larnaca Airport (8 km) P.O. BOX 43004 6650 Larnaca Cyprus ☎+35 724008610 ☎+35 724008627 sales.airport@lgshandling.com</p>	<p><b>GREECE</b></p> <p><b>Athens</b></p> <p>✦ Eleftherios Venizelos (35 km) Airport Office 190 19 Stapa, Greece Office 3/H18 2nd floor Main Terminal Building Ticketing Office 2/J20 ☎+30 2103530405 ☎+30 2103532323 athens@tarom.gr Sita: ATHAPRO</p>	<p><b>ITALY</b></p> <p><b>Rome</b></p> <p>✦ AEROPORTO Fiumicino (36 km) VIA DEL'AEROPORTO FIUMICINO, 320, TERMINAL 3, 1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE ☎+39 0685305045 ☎+39 0665010876 ufficiovienditeroma@tarom.it agenziaieroma@tarom.it Sita: ROMTORO</p>	<p><b>ROMANIA</b></p> <p><b>Bucharest</b></p> <p>✦ Otopeni (16,5 km) TAROM Head Office Calea Bucureștilor nr. 224F, 2nd floor Henri Coandă Intl. Airport ☎+40 21 201 4979 / 204 1355 / 201 4949</p> <p><b>TAROM Sales Offices:</b> 17 Splaiul Independenței, ☎+40 213160220 ☎+40 213164444 rezervari@tarom.ro, agsplai@tarom.ro Sita: BUHKSRO</p> <p>59 - 61 Buzești, Victoriei Sq ☎+40 212046402/04/08/12/13/14 ☎+40 212046424/27 reservationvictoria@tarom.ro victoria.corporate@tarom.ro agvictoria@tarom.ro</p>	<p><b>TURKEY</b></p> <p><b>Istanbul</b></p> <p>✦ Ataturk (24 km) TAROM Office Ataturk International Airport Room IDL 9403 ☎+90 2124653777 ☎+90 2124653778 tarom@superonline.com Sita: ISTTORO</p>
<p><b>EGYPT</b></p> <p><b>Cairo</b></p> <p>✦ International (24 km) Red Sea Tours, 8-A, Kasr El Nil St. ☎+20 25766655/99 ☎+20 25766622 ☎A/P: +202 2653954 Sita: CAITORO</p>	<p><b>QATAR</b></p> <p><b>Doha</b></p> <p>✦ Trans Orient Travel &amp; Tourism Centre Rajan St. P.O. BOX 363 ☎+97 4458458/4432496 ☎+97 44321099</p>	<p><b>KINGDOM OF SAUDI ARABIA</b></p> <p><b>Riyadh</b></p> <p>✦ King Khaled (35 km) United Travel Agency Sitten St., O.P Malaz C.P. 6265 - Riyadh 11442 ☎+96 614787272 ☎+96 614793811 ☎A/P: +9661 2221080</p>	<p><b>SPAIN</b></p> <p><b>Madrid</b></p> <p>✦ Barajas (13 km) TAROM Office-Avenida de Hispanidad, S/N, Aeropuerto Adolfo Suarez, Madrid-Barajas, Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042 Madrid ☎+34 915641883 +34 915648321 ☎+34 915641901 madrid@tarom.es Sita: MADTORO</p>	<p><b>UNITED ARAB EMIRATES</b></p> <p><b>Dubai</b></p> <p>✦ International (5 km) Al Majid Travel Agency &amp; Tourism, Al Maktoum St., PO-BOX 1020, Deira ☎+97 14221176/1849 ☎+97 142276748 Sita: DXBTORO</p>
<p><b>FRANCE</b></p> <p><b>Paris</b></p> <p>✦ Aeroport Paris Charles de Gaulle, Aerogare 2F-BAT 1200, P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716, Roissy Charles de Gaulle CEDEX ☎+330 174250045 ☎+330 174250040 SITA: CDGAPRO agenceparis@tarom.fr</p>	<p><b>NETHERLANDS</b></p> <p><b>Amsterdam</b></p> <p>✦ Schiphol Airport (14 km), Regus Business Center Aviport Evert v/d Beekstraat 310 1118 CX, Netherlands ☎+312 08004993 ☎+322 2198046 flytarom@tarom.nl</p>	<p><b>KUWAIT</b></p> <p>✦ International (22 km) Al Athla Travel Al Homaizi Bldg., Al. Soor St., Al. Salheih ☎+965 2441041/2441042/ 2426847 ☎+965 2428671 Sita: KWITORO</p>	<p><b>UNITED KINGDOM</b></p> <p><b>London</b></p> <p>✦ Room 4009, North East Extension, Terminal 4, Heathrow Airport, TW6 3FB ☎+44 2087455542 ☎+44 2088974071 Sita: LHRXTO lonoffice@taromuk.co.uk lhroffice@taromuk.co.uk</p>	<p><b>USA</b></p> <p><b>Parsippany</b></p> <p>Network Inc. ✦ 300 Lanidex Plaza, 3rd floor Parsippany, NJ 07054 ☎+1 9738843254 Toll Free (within USA): +1 877FLYTAROM (359 8276) ☎+1 9734288060</p>

# AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

## AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E,  
Pipera Business Tower, Et. 9,  
Secțiunea 9A, Sector 2, 020337,  
București  
☎+40 31 226 10 17  
☎+40 21 350 10 71

## AIRSEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E  
Terminal Kamino Otopeni,  
camere 5-6  
Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 45  
☎+40 21 201 48 46

## ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Calea Bucureștilor nr. 95 A,  
etaj 1  
Jud. Ilfov  
☎+40 37 276 44 47  
☎+40 37 287 10 40

## BITRANS SRL

Str. Vasile Pârvan nr.16  
☎+40 256 202 380  
☎+40 356 814 995  
Timișoara, Jud. Timiș

## CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Sulfinei nr. 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 67 80  
☎+40 21 206 67 85

## DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București, Str. Aurel  
Vlaicu nr. 9, Terminal DSV,  
camera 4  
☎+40 21 300 75 42/43  
☎+40 21 300 75 40/41

## DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri  
Coandă, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 9,  
Terminal DSV, camera 26, Otopeni  
Carg Terminal  
☎+40 21 207 46 43  
☎+40 21 207 46 41

## EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă” București  
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal  
DSV, camera 16, Otopeni,  
Jud. Ilfov  
☎+40 31 405 92 02  
☎+40 31 405 92 04

## EURO CARGO SRL

Aeroport Internațional  
„Henri Coandă”  
Gatt Building, Parter  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 201 49 08  
☎+40 21 201 49 09

## EUROPIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cutiu nr. 13 A  
Sect. 6, București  
☎+40 21 410 90 33  
☎+40 21 410 06 08

## EXPEDITORS INTERNATIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 206 26 81  
☎+40 21 319 49 44

## FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării  
Odai nr. 1A, intrare B, et. 1,  
camerele 107, 108, 115,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 365 30 00  
☎+40 21 365 30 99

## GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă” București, Calea  
Bucureștilor nr. 224 E  
Clădire GO TRANS INTERNA-  
TIONAL SERVICES, Otopeni,  
Jud. ILFOV  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 228 2800/01/02  
☎+40 31 228 2800

## GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28,  
Sc. 2 et. 5 ap. 58, Sector 5,  
București

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, București  
BICC Terminal  
☎+40 21 210 45 07  
☎+40 21 201 45 08

## GERBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8  
București  
☎+40 372 67 8529/8525  
☎+40 372 67 8539

## HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building  
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A  
intrarea B, camere 210-211  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 3000 244  
☎+40 21 3000 245

## IB CARGO SRL

Soseaua București Nord 10/F,  
Global City Business Park, 021,  
Voluntari, Ilfov 077191  
☎+40 21 528 13 09  
☎+40 21 528 13 09

## INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studioului nr. 8, sector 6,  
București  
☎+40 21 430 30 18  
☎+40 21 430 55 29

## INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express  
Corporation Aeroportul  
Internațional „Henri Coandă”  
București Str. Ferme C nr. 13,  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 48 22  
☎+40 21 201 48 27

## KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Calea Bucureștilor nr. 224 E,  
Terminal BICC et. 2, camera 2-3  
☎+40 21 201 46 40  
☎+40 21 201 45 46

## LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavat nr. 9, Bl. 57 Sc.5  
Ap. 73, sector 5, București  
☎+40 314 361 355

## MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”  
Str. Aurel Vlaicu nr. 3  
Clădirea Master Mind  
☎+40 21 201 46 06  
☎+40 21 201 46 01

## SC MAURICE WARD & CO SRL

Remetea Mare, Hala 1 Modul  
8, Jud. Timiș  
☎+40 256 223 327  
☎+40 256 223 328

## M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”  
Airport Smart Office 3, etaj 1,  
Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 31 229 3489  
☎+40 31 229 3394

## PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândușelor nr. 2-4, et. 6  
Intrare 17, Sect. 3 București  
☎+40 21 326 6164  
☎+40 21 326 61 63

## PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”  
Calea Bucureștilor nr. 224 J  
Terminal BICC, Et. 2 camera 8  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 201 46 58  
☎+40 21 201 46 57

## SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Batiștei nr. 9, sect 1  
București  
☎+40 21 3187735  
☎+40 21 3187741

## SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1,  
București  
☎+40 21 232 10 32/52  
☎+40 21 232 10 11  
A/P Otopeni  
Calea Bucureștilor 224 E  
☎+40 21 201 47 59  
☎+40 21 201 47 84

## SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5  
București  
☎+40 21 234 0000  
☎+40 21 201 61 34  
Aeroportul Int. „Henri Coandă”,  
Otopeni, Clădirea BICC, et. 2,  
camera 9  
☎+40 21 234 0092  
☎+40 21 201 4639

## TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiești nr. 1 A  
Bucharest Business Park (BBP)  
☎+40 21 303 45 00/45 67  
☎+40 21 303 45 80  
A/P Otopeni str. Aurel  
Vlaicu nr. 49 ☎+021 407 41  
03/04 ☎+021 303 4288  
Timișoara, Str. Aeroportului  
nr. 1  
☎+40 256 404 808  
☎+40 256 404 809

## VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, Calea Bucureștilor nr.  
224 J, POB 26,  
Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni,  
Jud. Ilfov 075150  
☎+40 21 201 4620  
☎+40 21 201 4619  
☎+40 21 201 4740/4645  
Timișoara Aeroportul Traian  
Vuia, Str. Aeroportului nr. 2  
☎+40 256 38 60 70  
☎+40 256 38 60 66

## UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 92 03  
☎+40 21 350 92 04  
Timișoara, Str. Gh. Marinescu  
nr.2 ap.5 ☎+40 256 306 162

## UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building  
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A  
et. 3, Cam. 303-305, 316  
Otopeni - 075100, Jud. Ilfov  
☎+40 21 315 4000  
☎+40 21 314 5549

## UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A,  
Etaj 1, camera 109,  
Otopeni, Jud Ilfov  
☎+40 21 528 05 24  
☎+40 21 528 05 26

## TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul Internațional „Henri  
Coandă”, București  
Str. Fermei A nr. 3A  
Otopeni Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 37 21  
☎+40 21 350 37 23

## TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri  
Coandă  
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C  
Clădirea Delmonde, Et.1,  
camera 3  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 (21) 350 0108  
☎+40 (21) 312 0245

## TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurea nr. 37 bl. 13D,  
sc.2, ap.12, Sector1, Bucuresti  
☎+40 21 204 19 10

## WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei Lr. 2  
Otopeni, Jud. Ilfov  
☎+40 21 350 44 45  
☎+40 21 350 44 47

## WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7  
Timișoara 1900  
☎+40 256 49 76 16  
☎+40 256 20 23 80  
Cluj Str. Traian Vuia 149  
Pavilion 2  
☎+40 364 81 49 40

# AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

## AUSTRIA

BRAINWAY  
AIRLINE SERVICES GmbH  
International Cargocenter  
Objekt 263, Gate 3, A-1  
300 Flughafen Wien  
☎+43 1700733362/3  
☎+43 1700733361

## BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV  
Hector Henneulaan 144  
Box 5, 1930 Zaventem  
☎+32 27528680  
☎+32 27528686  
vanderkooij@atc-aviation.com  
bru@atc-aviation.com

## CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.  
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos,  
Nicosia, Cyprus  
☎+357 22 710 000  
☎+357 22 514 155  
taromcargo@gapgroup.com  
jack.koumi@gapgroup.com  
☎+357 22 710 350  
☎+357 99 693 509

## CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o  
Menzies Aviation Building  
Prague Intl. Airport  
Prague 6, 16100  
Tel: +420 220 114 084  
Fax: +420 220 115 408  
e-mail: jindrich.hudecek@airlogistics.cz

## FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM  
Zone de Fret 4 Roissy  
1 Rue du Pre – Batiment 33,  
95704 Roissy CDG Cedex  
☎+33 1 48 62 35 64  
☎+33 1 48 62 53 35

## GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH  
Waldecke Strasse 9, D-64546  
Moerfelden-Walldorf  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499  
P.C. AIRLINE SERVICES  
GmbH; Flughafen Schonefeld,  
D-12521 Berlin  
☎+49 6105406640  
☎+49 61059930499

## GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd  
2nd Floor, Building 588  
Shoreham Road West  
Heathrow Airport, Hounslow  
Middlesex, TW6 3RN  
☎+44(0)2087598686  
☎+44(0)2089909005

## GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES, CO SA, 15  
Panepistimiou 10564, Athens  
☎+30 2103543848  
☎+30 2103543739

## HONG KONG

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo  
(HK) Company Ltd.  
Unit 708, 7/F, Grand City Plaza,  
1 Sai Lau Kok Road,

## HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.  
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A  
☎+36 29550570  
☎+36 29550580  
☎+36 29550580

## IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE  
CARGO SERVICES  
C/O Need More Space House  
Suite 306, Old Airport Road,  
Santry, Dublin 9  
☎+353 18468968  
(for DUB office)  
061478014 (for SNN office)  
☎+353 18468969  
(for DUB office)  
061478012 (for SNN office)

## ISRAEL

LIKA BERKOWITZ  
INTERNATIONAL  
TRANSPORT LTD.  
P.O. BOX 3216 Rishon  
Le Zion, 75131  
☎+97 239502593  
☎+97 239502594

## ITALY

CISMAT COMPAGNIA  
ITALIANA SERVIZI MARITIMI  
AEREI TERRESTRI SRL  
Malpensa Cargo  
City-Gate A, 3rd floor  
21010 Somma  
Lombardo (VA)  
☎+39 0258581243  
☎+39 0258581348

## INDIA

New Cargo City - Bldg.  
333/A, 1st. floor  
00050 Fiumicino Airport  
☎+39 0665010907  
☎+39 066529019

## INDONESIA

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo  
India Pvt.Ltd  
A-206, Cargo Service Centre,  
Cargo Terminal 2, Gate no.5, Air  
Cargo Complex, IGI Airport, New  
Delhi – 110 037  
☎+98 10137227  
r.dubey@ecsgroup.aero

## LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES  
Riga district, Marupe rural mu-  
nicipality Airport, 12 Ziemeļu  
street, Latvia  
☎+371 670091141  
☎+371 67009142

## NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV  
Folkstoneweg 40, 1118 LM Luch-  
thaven, Schiphol Airport,  
P.O. Box 75699,  
☎+31 203164210  
☎+31 203164243

## REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL  
Str. Chișinăului 14, ap. 28  
☎+37 322524102  
☎+37 322529341  
SkyXS Aircargo Doo  
Robno skladište Aerodroma

## ROMANIA

Beograd Sprat V/5.3  
11271 Surcin, Serbia  
☎+381 11 2286 010/  
☎+381 11 209 7804  
e-mail: s.radivojevic@sky-xs.com

## SINGAPORE

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo  
Far East Pte Ltd  
85 Airport Cargo Road #02-201,  
SATS Airfreight Terminal 1, Singa-  
pore 819460  
☎+65 6542 6592  
☎+65 65434559  
k.sanjay@ecsgroup.aero  
s.chong@ecsgroup.aero

## SPAIN

CRS AIRLINE  
REPRESENTATIVES SL  
Conchita Supervia, 15-Local,  
08028, tel: +34931888690,  
☎+34934092511  
Centro de Carga Area,  
Edificio Servicios Generales,  
Off. 509, Madrid  
☎+34 913937402  
☎+34 913937403  
Centro Logístico  
Aeroportuario, Office 8  
46940 Manises, Valencia  
☎+34 96152394  
☎+34 961598770

## SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG  
Freight Building,  
West 1-360, P.O. BOX 53,  
CH-8058 Zurich - Airport  
☎+41 438163890  
☎+41 438163845

## TAIWAN

GLOBAL AVIATION  
SERVICE INC.  
4F-1, No.194, Zhouzi St, Neihu  
Dist., Taipei 11493  
☎+886 22658 0255  
☎+886 22659 7610

## TURKEY

CARGOJET KARGO  
HIZMETLERI LTD.STI  
Kaltaltepe Mahallesi  
Sukur Kanaltı; Sok Sema  
A.P No. 40/4 Istanbul  
☎+90 2125703631  
☎+90 2126602955

## USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.  
147-35 183 Street  
Jamaica NY 11413  
☎+01 7186561515  
☎+01 7182441324

## VIETNAM

European Cargo Services – acting  
through M/S Globe Air Cargo  
(VN) Company Ltd  
Hai Au Building, 9th floor, 39B  
Truong Son Street,  
Tan Binh District, Ho Chi  
Minh City  
☎+84 8 35472896  
☎+84 8 35472898  
d.tran@ecsgroup.aero



Some things  
**should** be shouted.



2014 is the year commercial aviation celebrates 100 years of connecting people, businesses, cultures and ideas.

We've made the world a smaller place. And we want to make sure that together, we have a **big future...**

... join the celebration,  
join the conversation at  
[www.flying100years.com](http://www.flying100years.com)



Small World, Big Future